

## Remarques

„La comédie „Romulus le Grand“ de Friedrich Dürrenmatt fut jouée sur scène la première fois en 1949. Le déroulement de l'action s'étale sur un jour, plus précisément du 15 au 16 mars de l'an 476 après J. Christ, dans la villa de l'empereur Romulus en Campagne.“

(source et citation: article allemand de Wikipédia sur Romulus le Grand, consulté le 6 novembre 2016)

Le sous-titre de la pièce – ‚Ungeschichtliche historische Komödie‘ (‚Comédie historique racontée d'une manière non-historique‘ ou ‚Comédie historique en marge de l'histoire‘) est une plaisanterie et un raccourci typique de Dürrenmatt. L'intention de l'écrivain Dürrenmatt n'était pas de faire un récit fidèle de la vie du dernier empereur romain: en effet, dans la version de Dürrenmatt, Romulus élève des poules, sa passion première, au lieu d'organiser la défense de son empire. Personne dans son entourage ne comprend cette attitude qui est ressentie comme une trahison. Les lecteurs ou spectateurs devineront seulement petit à petit les raisons du comportement si étrange de l'empereur. Fréquemment, Romulus a donné aux différentes poules le nom d'anciens empereurs et fait des commentaires sur leurs qualités en tant qu'empereurs en se basant sur la qualité ou la quantité des oeufs pondus.

L'année de la première présentation de la pièce de Dürrenmatt, 1949, n'avait que quatre ans d'écart avec celle qui vit l'écroulement d'un autre „Empire“, celui des national-socialistes allemands. Le bilan de l'empire d'Hitler fut catastrophique: des dizaines de millions de morts, des assassinats en masse, des génocides perpétrés au nom de la supériorité de la race „arienne“.

Pour pouvoir raconter l'histoire d'un Romulus phantasme, Dürrenmatt avait besoin de liberté de réflexion et de création. Ni les actions, ni les personnages de cette pièce de théâtre ne correspondent vraiment aux faits ou aux personnages historiques.

Un écrivain peut imaginer un empereur qui, conscient des horreurs et crimes commis par ses prédécesseurs, attend calmement les „envahisseurs germaniques“ voulant se venger des assassinats et crimes commis auparavant par les Romains.

L'histoire inventée par Dürrenmatt est parfois difficilement conciliable avec la réalité: en fait, en 476 apr. J.Christ, les germains étaient „arrivés“ depuis longtemps et occupaient souvent des

postes importants dans l'administration ou l'armée à Rome.

Voici un autre exemple où les personnages inventés par Dürrenmatt n'ont pas grand-chose à voir avec les figures historiques connues et étudiées par les historiens: Le dernier empereur de Rome, Romulus Augustulus, n'était qu'une marionnette de son père, du général Oreste qui avait renversé l'empereur Iulius Nepos en 475. A sa place, il avait intronisé comme empereur romain son propre fils de 15 ans (!) parce qu'il ne voulait pas se soumettre lui-même aux contraintes, prescriptions et obligations de l'empire romain. (voir l'article (1) en page 43 et l'article (12) en page 52, partie „B“).

Le personnage historique de Zénon, empereur de la Rome byzantine (Constantinople), n'était pas non plus la figure incapable de s'imposer auprès de ses chambellains comme on pourrait se l'imaginer en voyant ou en lisant la comédie de Dürrenmatt: au contraire, Zénon était connu pour ses talents et ses campagnes militaires. Le monde des intrigues, des changements des alliances et des assassinats lui était familier et il savait s'en servir. (voir l'article (3) en page 43, partie „B“).

Les lecteurs désirant avoir une idée des événements historiques, des „personnages“ de l'Empire romain et de sa chute en 476 peuvent lire, dans la partie „B“ de ce vocabulaire (page 42 – 79), des extraits ou synthèses d'articles français ou allemands de Wikipédia.

En plus, il me semblait utile ou nécessaire de donner parfois des explications sur certains termes ou expressions utilisés dans la comédie qui n'ont rien à voir avec l'histoire romaine. L'origine de ces mots se trouve dans l'histoire d'autres „empires“, parfois de l'empire allemand sous Guillaume II et son nationalisme agressif, mais surtout du „troisième Reich“ des national-socialistes. En effet, des expressions comme „Reichsmarschall“ (maréchal de l'Empire), „totale Mobilmachung“ (mobilisation totale), „Endsieg“ (victoire finale), „germanische Treue“ (fidélité germanique) ou „Heldentum“ (héroïsme) firent partie d'un vocabulaire de combat des nationalsocialistes qui devaient faire l'éloge des „vertus héroïques“ des soldats prêts à mourir pour leur fidélité au Führer.

**Mais j'aimerais souligner que la lecture de la „partie B“ n'est pas vraiment nécessaire à la compréhension de la comédie „Romulus le Grand“. Il s'agit plutôt d'un complément d'information.**

Les difficultés d'écrire des articles synthétiques sur des personnages et événements historiques sont nombreuses, surtout pour la période très tourmentée de l'Empire romain.

Vu la complexité de la période traitée au point de vue historique, j'ai essayé d'en améliorer la compréhension.

Les explications historiques peuvent donner des renseignements sur une époque romaine, aujourd'hui moins bien connue par le public qu'il y a 68 ans (date de création de la comédie). L'écriture d'une „comédie historique en marge de l'histoire“ est une création phantastique se basant (dans la plus grande partie du texte) sur la capacité d'invention de l'écrivain Dürrenmatt. Une toute petite partie de l'oeuvre seulement relate des faits historiques.

Je souhaiterais mentionner que la traduction française par Claude Chenou de „Romulus le Grand“ (paru en 1991 à l'édition l'Âge d'Homme, Lausanne) m'a souvent été d'une aide précieuse. Il s'agit d'une traduction fidèle au texte allemand, formulée dans un français élégant et agréable à lire. A ma connaissance, il n'y a plus eu de réédition française de ce livre depuis 1991.

Février 2017

Ch. Jörimann

\*\*\*\*\*

## Partie „A“ – (vocabulaire littéraire allemand- français du texte)

<b>12</b> der Kaiser <b>Ostrom</b>	l'empereur <b>l'Empire romain d'Orient</b> ou <b>l'Empire byzantin</b> , Constantinople; (voir l'article (2) sur <b>„l'Empire romain d'Orient</b> <b>ou l'Empire byzantin“</b> en page 43, partie „B“) partie „B“)
der Innenminister	Ministre de l'Intérieur
der Reiterpräfekt	Préfet de la cavalerie
der Kammerdiener	valet de chambre
der Kunsthändler	marchand d'art
der Schauspieler, -	acteur
der Fürst, en, en	prince
der Neffe, n, n	neveu
der Kämmerer	chambellan, administrateur
der Dienstmann, Dienstmänner	domestique,

der Ort	serviteur lieu
<b>13</b> auf verendendem Pferd – sur sa monture à bout de force	
der kaiserliche Sommersitz – la résidence d'été de l'empereur	
erreichen	atteindre
abspringen	sauter de, descendre de
verdreht	sale
mühsam	péniblement
ein blutverschmierter Verband – un bandage maculé de sang	
stolpern	trébucher
aufscheuchen	effrayer, effaroucher
unermesslich	immense, énorme, infini
die Schar, en	foule, groupe, bande
das Huhn, Hühner	poule; (gastr.): poulet
eilen	se hâter, se presser, se précipiter
betritt de betreten, betritt, betrat, hat betreten – entrer, pénétrer dans	
das Arbeitszimmer	cabinet de travail
der Kaiser	empereur
scheinen, ei, ie, ie	sembler, paraître
leer	vide
öd	désert
wackelig	(chaise, table:) boiteux; branlant
halb zerfallen	à moitié délabré
die Wand, Wände	mur, paroi
die Büste, n	1) (sculpture:) buste 2) (seins fém.): buste, seins
der Staatsmann, Staatsmänner – homme d'Etat	
der Denker, -	penseur
der Dichter, -	poète
mit etwas übertrieben	ernsten Gesichtern – l'expression de gravité légèrement exagérée
(das Gesicht, er (übertrieben	visage) exagéré)
das Schweigen	le silence, le mutisme
(schweigen, schweigt, schwieg, geschwiegen – se taire, faire silence, (musique, tonnerre:) cesser)	
bemerken	remarquer
endlich	enfin
zu beiden Seiten	des deux côtés
(die Seite, n	côté, face, page)
der Hintergrund	le fond, l'arrière-plan
uralt	très ancien, très vieux, séculaire
der Kammerdiener, -	valet de chambre
unbeweglich	immobile
im Dienste	au service

<i>der Imperator, en jn anstarren</i>	<i>empereur fixer du regard qn, regarder fixement</i>	im Laufe der nächsten Tage – ces prochains jours
<i>verwundert</i>	<i>surpris, étonné, avec surprise</i>	(die Ecke, n rechts um die Ecke im Lauf der nächsten Wochen – au cours des prochaines semaines
<i>gebannt von (bannen)</i>	<i>subjugué, fasciné par 1) frapper d'anathème 2) envoûter, charmer qn)</i>	Rome malheureuse
<i>ehrwürdig die Erscheinung, en</i>	<i>vénérable apparition</i>	tomber à cause de <i>désespéré</i> <i>sortir en courant</i> <i>se pétrifier</i>
<b>14</b> <i>die Reiterei angemeldet sein die Formalität, en die Nachricht, en</i>	<i>cavalerie être annoncé formalité nouvelle, information, avertissement, message</i>	<b>16</b> <i>erschüttert feststellen die Sitte des Jahrhunderts – les mœurs du siècle</i>
<i>schlimm den Kopf schütteln zu unbedeutend</i>	<i>mauvais, grave, fâcheux secouer la tête trop insignifiant(e), trop peu important(e)</i>	<i>abnehmen, i, a, o je mehr zunehmen etwas verkennen</i>
<i>das Weltreich zusammenkrachen fassungslos ein so grosses Unternehmen – une entreprise</i>	<i>l'empire s'effondrer, s'écrouler stupéfait, décontenancé aussi vaste (grande)</i>	<i>der Wert, e das Grab schaufeln durch die Tür die Purpurtoga ein goldener Lorbeerkrantz – une couronne de laurier en or</i>
<i>vollständig jn packen jn rütteln eine morsche Säule</i>	<i>complètement empoigner, saisir qn secouer qn un pilier vermoulu (une colonne vermoulue, pourrie)</i>	<i>ist über fünfzig behaglich</i>
<b>15</b> <i>die Pflicht, en jn (A) sprechen auf der Stelle etwas halten für</i>	<i>devoir, obligation parler à qn sur-le-champ, tout de suite considérer (tenir) qc comme</i>	<i>klar</i> sind heute die Iden des März? – sommes- nous aux ides de mars
<i>wünschenswert ein kultiviertes Betragen – un comportement cultivé</i>	<i>souhaitable</i>	zu Befehl <i>sich verneigen</i> das Datum nach dem Gesetz der Beamte, n, n der Angestellte, n, n das Reich besolden
<i>im Gegensatz stehen</i>	<i>être en contradiction avec</i>	der Aberglaube die Ermordung verhindern <i>jm etwas flüstern</i> flüchten die Staatskasse hoffen der allgemeine Bankrott - faillite, banqueroute générale
<i>entmutigt jn fahrenlassen jn begütigen der Wink, e sich begeben zu der Oberhofmeister</i>	<i>découragé, démoralisé lâcher qn calmer, apaiser qn indication, tuyau se rendre à, aller trouver chef intendant de la cour, chef du protocole</i>	superstition assassinat empêcher <i>chuchoter qc à qn</i> s'enfuir caisse de l'Etat espérer
<i>sich einschreiben in nachsuchen um + A die Bewilligung der Hof die Nachricht jm etwas überbringen – apporter qc à qn die Botschaft, en etwas jm (D) melden</i>	<i>s'inscrire sur solliciter, demander qc autorisation la cour nouvelle annoncer qc à qn,</i>	der allg. Bankrott - faillite, banqueroute générale de l'Etat dissimuler, masquer, voiler intelligent, avisé cacher, dissimuler mettre en scène,

	manigancer	déjeuner
jm (D) den Titel ... verleihen – décerner le titre	de	le petit-déjeuner
(verleihen, verleiht, verlieh, hat verliehen – décerner)		fixer, déterminer
der Retter des Vaterlandes – sauveur de la Patrie		<i>jambon</i>
		<i>vin d'asperges</i>
		<i>une coupe</i>
		<i>hier: der Eierbecher, - coquetier</i>
<b>17</b> die Stelle, n	place, emploi	(oeuf:) ouvrir; (noix:) casser; (coussin:) secouer, tapoter
der Prokurist	fondé de pouvoir	
die Weinexportfirma	maison d'exportation de vin	
annehmen, i, a, o	accepter, prendre	
treu	fidèle	
es gelingt ihm zu	il réussit à	
(gelingen, gelingt, gelang, ist + D gelungen – réussir)		
sich erholen	<i>hier: se remettre; se rétablir</i>	
Da!	<i>hier: Tenez! / Tiens!</i>	
	<i>là, là-bas</i>	
<i>bricht ab de</i>	<i>abbrechen, bricht ab, brach ab, hat abgebrochen – détacher, casser</i>	
<i>das Blatt, Blätter</i>	<i>feuille</i>	
<i>etwas jm (D) überreichen – (solennellement:)</i>	<i>présenter, offrir qc à qn; remettre</i>	
sich in Sesterzen umrechnen lassen – se faire convertir en sesterces		
der <b>Sesterz</b> , en	le <b>sesterce</b> (voir év. l'article (4) sur le <b>sesterce</b> en page 45, partie „B“ de ce vocabulaire, ....)	
der Abzug	déduction	
die geschuldete Summe – la somme due		
der Koch, Köche	cuisinier	
bei Antritt meiner Regierung – au début de mon règne (gouvernement)		
sich befinden, i, a, u	se trouver, être, (il y a)	
das Sinnbild	symbole	
die kaiserliche Macht – la puissance impériale		
(die Macht, Mächte	1) pouvoir, puissance; 2) (juridique:) autorité; 3) (spirituel:) ascension; force)	
<i>betrachten</i>	1) regarder; (tableaux:) contempler; (von allen Seiten b.: examiner, regarder sous tous les angles 2) considérer	
<i>nachdenklich</i>	<i>pensif, pensivement</i>	
(den Lorbeerkrantz) wieder aufsetzen – remettre (la couronne de laurier)		
das Morgenessen	(en Suisse:) le petit-	
das Frühstück		
bestimmen		
<i>der Schinken</i>		
<i>der Spargelwein</i>		
<i>eine Schale</i>		
<i>der Becher</i>		
(das Ei) aufklopfen		
<b>18</b> hat nichts gelegt de ein Ei, (Eier) legen – pondre un oeuf, (des oeufs)		
<b>Augustus</b>	<b>Auguste</b>	
<i>Auguste, empereur romain; règne de 27 av. J.-C. – 14 apr. J.-C.</i>	<i>(voir év. l'article (5) sur „Auguste“ p. 46, partie „B“)</i>	
<b>Tiberius</b>	<b>Tibère</b>	
<i>Tibère, né en 42 av. J.-C. et mort en l'an 37 apr. J.-C., est le deuxième empereur romain de 14 à 37. Il appartient à la dynastie Julio-Claudienne.</i>	<i>(voir év. l'article (6) sur „Tibère“ p.47, partie „B“).</i>	
<b>die Julier</b>	<b>les Juliens</b>	
<i>Les Juliens appartiennent à une vieille famille de la Rome antique que la tradition fait descendre du Troyen Iule (ou Ascagne), fils d'Enée et de Créuse, (...). Par ce lignage, César revendique, lorsqu'il prononce l'éloge funèbre de sa tante Julia, une ascendance remontant à Vénus. (...).</i>	<i>(lire év. l'article (7) sur „les Juliens“ p. 47, partie „B“).</i>	
<b>die Flavier</b>	<b>les Flaviens</b>	
<i>Les Flaviens sont une dynastie d'empereurs romains issus de la gens „Flavii“, qui ont régné de 69 – 96 sur l'Empire romain: Vespasien (69 – 79), Titus (79 – 81) et Domitien (81 – 96).</i>	<i>(lire év. l'article (8) sur „les Flaviens“ p. 47, partie „B“ ).</i>	
<b>Domitian</b>	<b>Domitien</b>	
<i>Domitien, né sous le nom de „Titus Flavius Domitianus“ en 51 et mort en 96 à Rome, est empereur romain de 81 jusqu'à sa mort. Il est le troisième et dernier représentant de la dynastie flavienne. A sa mort, il porte le titre de</i>		



(lire év. l'article (9) sur  
**„Domitien“** p. 48, partie „B“ ).

## Marc Aurel

## Marc Aurel

(voir év. l'article (10) sur  
**„Marc Aurel”** p.49, partie „B“).

die Henne, n (= das Huhn, Hühner) - poule  
 nichts wert sein ne rien valoir

## Odoaker

## Odoacre

(voir év. *l'article (11) sur  
'Odoacre'* p. 51, partie „B“).

<i>etwas geniert</i>	<i>un peu gêné</i>
Sieh mal	(expression:) tiens, tiens donc
der Feldherr	général, (grand) capitaine

**Orestes**

**Oreste** (patrice)

Oreste est né dans une riche famille romaine vers 420 et mort tué en 476 durant la bataille de Pavie. Probablement d'origine germanique, Oreste est adopté par le Comte de Norique Romulus. „Il fut un proche collaborateur d'Attila.“ Après la mort d'Attila en 453, „on retrouve Oreste plusieurs années après à la tête des troupes barbares confédérées.“ (...) „Il dépose en 475 l'empereur régnant Julius Nepos et le remplace par son fils Romulus.“  
(source et citations: article français sur „Oreste (patrice)“, consulté le 22 novembre 2016)

(lire év. l'article sur „Oreste”  
en page 52, partie „B“)

der Germanenfürst    prince germanique  
nie etwas von jemandem (D) gehalten haben –  
n'avoir jamais pensé du  
bien de qn, n'avoir jamais  
eu une bonne opinion de  
qn

mit Kastanien gefüllt farci de châtaignes  
sehr wohl très bien  
*der Schinken* jambon

**19** die Henne meines Namens – la poule qui porte  
mon nom

berichten von + D *hier*: dire au sujet de;  
faire un rapport sur, faire  
un compte rendu de qc

das edelste und begabteste Tier – l'animal le plus noble et doué

besitzen	posséder
das Spitzenprodukt	produit de pointe
die römische Geflügelzucht –	aviculture,
	élevage de volailles

*hilfesuchend*      en demandant de l'aide,  
embarrassé

fast                      presque  
was soll das heissen qu'est-ce que cela  
                             signifie

*eine entschlossene Handbewegung – un geste décidé de la main*

nichts taugen	devenir de la main n'être bon à rien, ne rien valoir
---------------	--

(taugen	être bon, apte; valoir)
die Pfanne, n	casserole
der Koch, Köche	cuisinier

## Caracalla

## Caracalla

**Caracalla** (188 – 217) est un empereur romain, qui régna de 211 à 217. Connus et craints pour sa cruauté et son absence de scrupules, il est aussi l'auteur de l'édit de Caracalla qui étendit la citoyenneté romaine à tous les habitants de l'Empire romain.

(lire év. l'article (13) sur  
,**Caracalla**' p. 53, partie „B“)

***Philippus Arabs*      *Philippe l'Arabe***

**Philippus Arabs** est un empereur romain qui régna de 244 à 249. Il fut né vers 204 dans la région 'Trachonitis' en Syrie; il est issu d'une famille de notables.

(lire év. l'article (14) sur  
**„Philippe l'Arabe“** en page  
55, partie „B“)

der Spargel, - (schweiz.: die Spargel, n) – asperge  
der Amtsvorgänger le prédécesseur

nichts taugen	ne rien valoir, n'être bon à rien	aus dem Mund (der Mund)	en sortant de la bouche (bouche)
in Zukunft (besitzen)	à l'avenir posséder, avoir)	ausgeruht	reposé
sich handeln um	s'agir de	ein frisch gebadeter Mensch	– un homme qui a pris son bain
die Begabung, en	talent, don, disposition	ganz angenehm	assez agréable
erstaunlich	étonnant	<i>fassungslos</i>	<i>stupéfait, déconcerté</i>
der Germane, n	le Germain	weltumstürzend	qui bouleverse le monde
hervorbringen	produire, donner	umstürzen	1) (v. tr.): renverser, bouleverser 2) (v. intr.) tomber à la renverse, se renverser
<i>der Innenminister hereinstürzen (in einen Raum) – entrer</i>	<i>le ministre de l'Intérieur précipitamment dans</i>	die Tatsache, n, n (tun, tut, tat, getan)	le fait 1) faire 2) feindre, faire semblant)
<i>totenbleich</i>	<i>pâle comme un mort</i>	geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen	– se passer, arriver, se produire
<b>20</b> entsetzlich	épouvantable, effrayant, horrible	eintreffen, i, a, o jn (A) aufregen	arriver agiter, énerver qn
grauenvoll	horrible, épouvantable, affreux	<u>die</u> Welt	le monde
die Besoldung	(fonctionnaires:) traitement, rémunération; (soldats:) solde	sich etwas abgewöhnen – perdre l'habitude de	faire, se déshabituer (de faire)
die Staatskasse	caisse de l'Etat	so weit als möglich	autant que possible
ist durchgebrannt <i>de</i>	durchbrennen, brennt d., brannte d., ist durchgebrannt – (fam) filer, s'enfuir, faire une fugue	<i>sich verneigen</i>	<i>s'incliner, faire la révérence</i>
die Lage, n	situation, position, emplacement	<i>verwirrt</i>	<i>troublé, confus</i>
das Geld	argent	<i>der Rindsbraten</i>	<i>rôti de boeuf</i>
wieder einmal	une fois de plus	<i>aufstellen</i>	<i>hier: servir</i>
durchgaloppieren	galoper pendant	der Kunsthändler	le marchand d'art
die schlimme Nachricht – la nouvelle funeste		<i>griechisch gekleidet</i>	<i>vêtu à la grecque</i>
(schlimm)	mauvais, grave, fâcheux, difficile)	warten auf + A	attendre qn / qc
allerhand	<i>hier:1) pas mal; 2) toutes sortes de</i>	auf einer Auktion	à une enchère aux d'objets d'art
jn zum Ritter schlagen - adouber qn (der Ritter, -)	chevalier)	(die Auktion)	<i>hier: = die Kunstauktion)</i>
die sportliche Leistung – l'exploit sportif		die Versteigerung	vente, mise aux enchères
jn vor Eure Majestät führen - mener, conduire	qn devant votre majesté	etwas vorziehen, zieht vor, zog vor, hat vorgezogen – préférer,	accorder un traitement de faveur à
sogleich	tout de suite, immédiatement	der Konkurs	faillite
der körperliche Zusammenbruch –	l'effondrement physique	das römische Imperium – l'empire romain	
seelisch	moral, psychique	Geschäfte (pl)	des (les) affaires
etwas (D) nahe sein	être au bord de	(das Geschäft, e	1) affaire, marché, commerce 2) (sans pluriel) bonnes affaires
das ruhigste Gastzimmer – chambre d'hôte	la plus calme		3) fonds de commerce, entreprise, affaire
<i>stutzen</i>	<i>s'arrêter court, hésiter, être, rester interdit</i>		4) commerce, boutique, magasin 5) tâche, travail)
die Meldung, en	annonce, rapport,	<b>22</b> na und	et alors?
nouvelle		die Büste, n	1) (sculpture:) le buste; 2) (seins fém.) le buste, les seins 3) (mode:) mannequin
<b>21</b> eben	justement, précisément	zufrieden mit	content de
die schlimmste Meldung – la pire nouvelle	sonner		
klingen			

<b>Cicero</b>	Cicéron	<b>Julia Domna</b> (v. 170 – 217), fille de Julius Bassianus, un notable arabe syrien d'Emèse (Homs), fut la seconde épouse de Septime Sévère, et la mère de Caracalla et de Geta. (lire év. l'article (16) sur „Julia Domna” p. 56, partie „B”)
<b>Cicéron</b> (Marcus Tullius Cicéro'), né en 106 av. J.-C. à Arpinum en Italie et assassiné le 7 décembre 43 av. J.-C. à Gaète, est un homme d'Etat romain, avocat, écrivain, philosophe, le plus célèbre orateur de Rome et consul en 63 av. J.-C.	(voir év. l'article (15) sur „Cicéron” p. 56, partie „B”)	
ein kostbares Stück	une pièce de valeur, une p. précieuse	wenigstens der Augenblick frühstücken niederlegen die Gabel, n die Sorge, n der Oberhofmeister
der Sonderfall	cas particulier	au moins instant, moment prendre son petit-déjeuner poser fourchette souci
der Gipsabdruck, Gipsabdrücke – moulage en plâtre		l'intendant de la cour en chef, chef du protocole
das Gymnasium, Gymnasien – lycée		jm (D) zu verstehen geben – faire comprendre à qn
verschicken	expédier, envoyer	schrecklich eintreffen, trifft ein, traf ein, ist eingetroffen – se
überall	partout	effroyable, terrible réaliser, arriver, s'accomplir
der Urwald, Urwälder – forêt vierge		jm (D) / einer Sache trauen – faire confiance à qn / à qc, avoir confiance en qn
germanisch	hier: de Germanie	der Germane eigentlich
errichten	construire, ériger	le germain à vrai dire, au fait, proprement (dit)
um Gottes willen	pour l'amour de Dieu	
zivilisiert werden	se civiliser	<b>Äbi</b> nom de famille:
das Licht der Vernunft – la lumière de la raison		<i>Äbi: nom de famille, surtout porté en Suisse; désigne celui qui est originaire d'Äbischen, ferme située à Frauenkappelen, dans le canton de Berne. En France, c'est dans le Haut-Rhin que le nom est le plus répandu. (source: article français sur „Äbi, nom de famille” dans Wikipédia, consulté le 28.11.2016)</i>
sich nicht aufhalten lassen – ne pas se laisser arrêter		dasselbe wie es auch sei gebildet wie dies kein Römer sein kann – (cultivé)
einbrechen in	hier: envahir (un pays) sinon: cambrioler; enfoncer, s'enfoncer	la même, la même chose quoi qu'il en soit cultivé comme aucun Romain ne peut l'être
zerschneiden	découper	Unsinn das Gedeck das Herz, ens, en
Gallien	la Gaule	
das muss fürchterlich werden – ça sera terrible (ça doit devenir terrible)		
sich umsehen	regarder autour de soi	
gründlich	à fond, soigneusement	
untersuchen	examiner	
die Nachfrage	la demande	
gering	faible, petit	
eigentlich gehen heute (fam) – en fait, aujourd'hui, on ne vend que		
grosse Boxer	de grands boxeurs	
üppige Hetären	de plantureuses hétaires	
ausserdem	en outre	
scheinen	paraître, sembler	
zweifelhaft	douteux	
verdienen	mériter	
die Leiter, n	échelle	
<b>23</b> besteigen, ei, ie, ie	monter	<b>24</b> drum = darum
während des Folgenden – pendant la scène suivante		seufzend der Eilbote jn wecken die Landesmutter der Landesvater aus diesem Grund
die Untersuchung	examen	pour cela, pour cette raison, c'est pourquoi en soupirant le messager d'urgence réveiller qn mère de la Patrie père de la Patrie pour cette raison
beschäftigt sein	être occupé	
bald ... bald	tantôt ... tantôt	
niedersteigend	en descendant	
die Kaiserin Julia	l'impératrice Julia	

(der Grund, Gründe	<i>hier</i> : 1) raison, motif, mobile 2) fond 3) (terre:) sol)	<i>empört</i> es schickt sich nicht	<i>outrée</i> cela ne se fait pas, c'est inconvenant
eine etwas trostlose Stellung	– une place un peu désolante	der Bräutigam	le fiancé
die Weltgeschichte	l'histoire universelle	in Gefangenschaft	en captivité
ungünstig wegkommen	– s'en tirer défavorablement	schmachten	languir, souffrir
auf alle Fälle	en tout cas, de toute façon	sich beruhigen	se calmer
(der Fall, Fälle	le cas)	aus dem letzten Loch	pfeifen – être au bout du rouleau
der Ruhm	gloire, célébrité	(das Loch, Löcher	trou, ouverture)
sich den Ruhm nicht rauben lassen	– ne pas se laisser priver de la gloire	(pfeifen, pfeift, piff, gepfiffen	– siffler)
(jm (D) etwas rauben	– voler qc à qn (avec violence)	der Kiegsminister	ministre de la guerre
jemals	jamais	es sei dringend (disc. ind.)	– (il dit que ) c'est urgent
den Schlaf .. stören	troubler le sommeil	seltsam	étrange, bizarre, curieux
unnötigerweise	inutilement	sich melden	s'annoncer
		kaiserlich	impérial
		<i>sich verbeugen</i>	<i>s'incliner</i>
		<i>sich abwischen</i>	<i>s'essuyer</i>
<b>Prinzessin Rea</b>	<b>la princesse Rea</b>		
<i>Dans la légende de la naissance de Rome, les jumeaux <b>Romulus et Rémus</b> étaient les fils de la princesse Rea Silvia et du Dieu de la guerre Mars.</i>			
<i>Les enfants furent abandonnés – selon cette légende – dans les eaux du Tiber afin qu'ils périssent. Mais ils survécurent d'une façon miraculeuse, furent sauvés et élevés d'abord par une louve, ensuite par un berger.</i>			
	(lire év. l'article (17) sur <b>„Prinzessin Rea, Romulus und Remus“</b> en page 57, partie „B“)		
so ein Germane	un germain comme lui		
<b>25</b> das Fischchen	le petit poisson	<b>26</b> übertrieben martialisch	– exagérément martiale
der Spargelwein	vin d'asperges	merkwürdig	étrange
die Stirn runzeln	froncer les sourcils	bleich	pâle
dramatischer Unterricht	– leçon(s) d'art dramatique	wie bleich meine Hofbeamten sind	– comme mes courtisans sont pâles
das Klagelied	la complainte	auffallen, fällt auf, fiel auf	ist aufgefallen –
<b>Antigone</b>	<b>Antigone</b>	1) jm auffallen: frapper qn	2) se faire remarquer par; (choses:) se voir, sauter aux yeux
<i><b>Antigone</b> est une tragédie grecque de Sophocle dont la date de création se situe en 441 av. J.-C. Elle appartient au cycle des pièces thébaines, avec ‚OEdipe roi‘ et ‚OEdipe à Colone‘, décrivant le sort tragique d'OEdipe (roi de Thèbes) et de ses descendants.</i>			
	(lire év. l'article (18) sur <b>„Antigone“</b> en page 58, partie „B“)	3) es fiel mir auf, dass – j'ai remarqué que	
sich üben in	s'exercer, s'entraîner à (faire) qc	als ... verantwortlicher Minister	– en tant que ministre responsable de guerre
das steht uns besser	- cela nous convient (va) mieux	der Krieg, e	guerre
		jn auffordern etwas zu tun	- inviter qn à faire qc, (adm.): sommer qn de faire qc, mettre qn en demeure de faire qc
		auf der Stelle	sur le champ, tout de suite, sans délai
		empfangen, empfängt, empfang, empfangen	– recevoir, accueillir
		der Sportler, -	le sportif
		unwürdig + gén	indigne de
		in Not	en péril
		das Pflichtbewusstsein	– sens, conscience du devoir
		jm lästig werden	incommoder qn
		<i>sich erheben</i>	<i>se lever</i>
		gleich	immédiatement, tout de suite
		<i>jm etwas ins Ohr flüstern</i>	– glisser (chuchoter) qc à l'oreille de qn
		unnötig	inutile, superflu
		eben	justement, précisément, à l'instant même



melden	annoncer, rapporter
Dein Reich wankt	ton empire vacille
(wanken	chanceler, vaciller)
sich opfern	se sacrifier
unablässig	sans cesse
das Federvieh	le volatile, la volaille

27 die Gans, Gänse oie

### die Gänse des Kapitols – les oies du Capitole

„Les oies du capitol désignent un événement historique mythifié, dans lequel des oies ont donné l'alerte contre une attaque nocturne gauloise et assuré une victoire militaire aux Romains. Présents dans la plaine du Pô depuis le VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C., où ils ont fondé Milan, des Gaulois font une incursion au sud et mettent Rome à sac et l'incendient. Des Romains sont réfugiés dans la citadelle du Capitole que les Gaulois tentent de prendre par surprise, de nuit. Des oies donnent l'alerte et sauvent temporairement le peuple romain. (...)“  
(source et citation: article français sur „Oies du Capitole“ dans Wikipédia, consulté le 1er décembre 2016)

retten	sauver
der Germanenfürst	prince des Germains
erobern	conquérir
die Übereinstimmung	- concordance
die Weltordnung	ordre universel
die Bestürzung	consternation, stupeur
ist gefallen de fallen, fällt, fiel, ist gefallen –	tomber
erlitt de erleiden, ei, i, i – subir, endurer, souffrir	
die bitterste Niederlage – la défaite la plus	amère
der Feldherr	général
das Heer, e	armée
in germanische Gefangenschaft fallen, ä, ie, a –	être fait prisonnier des
	Germains

### die Schlacht von Pavia - la bataille de Pavie (476 ap. J.-C.)

(voir év. l'article (19) sur la „bataille de Pavie“ en page 59, partie „B“)

überbrachte de überbringen, überbringt,	überbrachte, hat
	überbracht – rapporter,
	transmettre
(die Gefangenschaft	captivité)
solange (als)	tant que, aussi longtemps
	que

die Ader, n	veine
nachgeben	capituler, se rendre, céder
melden	annoncer, informer
die Reiterei	cavalerie
endgültig	définitivement
sich schlafen legen	se coucher
sich verneigen	s'incliner
stumm	silencieux, muet
tun	faire
verloren de verlieren,	verliert, verlor, verloren –
	perdre
entwerfen	ébaucher, projeter

### die Legion, en la légion

„La légion romaine– (legio, du verbe ‚legere‘, lever (une troupe)) est l'unité de base de l'armée romaine de l'époque de la Rome antique jusqu'à la fin de l'empire romain. (...)“  
(Wikipédia)

(voir év. l'article (20) sur „la légion“ en page 59, partie „B“)

entwerfen	esquisser, projeter
zu den Germanen überlaufen – passer aux	Germains
jn ernennen	nommer qn
der Reichsmarschall	maréchal de l'empire
28 der Trottel, - (fam)	idiot, gourde, imbécile
stimmen	hier: 1) être juste, exact
	2) accorder 3) jn traurig
	stimmen – attrister qn
es fällt niemandem ein de jm (D) einfallen, fällt	ein, fiel ein, ist eingefallen
	– avoir l'idée de
vernünftig	sensé, raisonnable,
	judicieux
werden, wird, wurde, ist geworden – devenir	
veröffentlichen lassen – faire publier	
die Gesundheit	santé
nichts nützen	ne servir à rien
etwas von jm (D) verlangen – demander qc à	qn; exiger, vouloir qc de
	qn
regieren	gouverner
ist gestiegen von de ,steigen von‘, steigt, stieg,	ist gestiegen von –
	descendre de
die Leiter	échelle
sich jm (D) nähern	s'approcher de
Ovid	Ovide

Ovide, en latin **Publius Ovidius Naso**, né en 43 av. J.-C. à Sulmona dans le centre de l'Italie et mort en 17 ou 18 ap. J.-C., en exil à Tomis

(l'actuelle Constanta en Roumanie), est un poète latin qui vécut durant la période qui vit la naissance de l'Empire romain. Ses oeuvres les plus connues sont 'l'Art d'aimer' et les 'Métamorphoses'.

(voir év. l'article (21) sur 'Ovide' en page 60, partie „B“)

bieten offrir  
das Goldstück, e pièce d'or  
Was ist das für ein Mensch – quel genre d'homme est-ce? – qui est cet homme?  
unmöglich impossible  
Du kannst doch unmöglich .. verschleudern – c'est impossible de brader  
bedeutend important, remarquable  
der Dichter, - poète  
die grosse Vergangenheit – le passé glorieux  
der Ausverkauf les soldes;  
(Totalausverkauf: liquidation)  
(ausverkaufen liquider, mettre en solde)  
daran denken se rappeler, penser à ce que  
das einzige (das Einzige), das – la seule chose que, l'unique chose que  
jm etwas hinterlassen – léguer qc à qn  
es nicht mehr aushalten - ne plus supporter qc  
aufstehen se lever

29 nur seulement, ne ... que  
der dramatische Unterricht – les leçons d'art dramatique  
das Angebot, e offre  
abrechnen hier: 1) faire les comptes (de clôture) 2) déduire, retenir (du salaire)  
die Leiter besteigen monter sur l'échelle  
hereinstürzen arriver précipitamment

**Zéno der Isaurier Zénon, l'Isorien**

L'isorie est une région historique d'Asie Mineure, située sur les monts Taurus dans l'actuelle Turquie, entre la Phrygie, la Cilicie, la Licaonie et la Pisodonie. (Wikipédia)

**der Ostkaiser Zeno - l'empereur de Constantinople - Zeno der Isaurier**

„Zénon, l'Isaurien (né v. 425 à Rosoumblada – mort à Constantinople en 491) est un empereur romain d'Orient (empereur de Constantinople) qui a régné de 474 à 491.

(voir év. l'article (3) sur 'Zénon l'Isaurien' en

page 43, partie „B“)

**Ostrom**

**la Rome byzantine, Constantinople**  
(voir év. l'article (2) sur 'l'Empire romain d'Orient ou l'Empire byzantin' en page 43, partie „B“)

um Asyl bitten demander l'asile  
sicher en sûreté, sûr  
das Vorzimmer l'antichambre  
der Kämmerer, - chambellan, (administrateur)  
zu förmlich trop cérémonieux  
bedeutend kostbarer gekleidet als – portant des vêtements nettement plus coûteux que

30 jn grüssen saluer qn  
erhaben élevé, sublime  
kaiserlich impérial  
die Umarmung, en embrassade  
wirft sich in die Stellung – prend (se jette dans) la posture de

Hilfe erbitten von jm solliciter de l'aide de qn  
nicht bestehen darauf, dass – ne pas insister pour que

die zahlreichen Verse - les vers nombreux  
das byzantinische Zeremoniell – le cérémonial byzantin

jm (D) vorschreiben prescrire à qn, ordonner, exiger

um Asyl bitten demander l'asile  
jn düpieren duper qn

Explication:  
Si une personne „A“ dupe une autre personne „B“, cela signifie que la personne „A“ est présentée comme rusée ou astucieuse, tandis que la personne dupée passe pour incapable ou stupide.

jn hereinlassen laisser entrer qn  
ausnahmsweise exceptionnellement  
die vorgeschriebene Formel – la formule prescrite

aufsagen réciter  
erschöpft épuisé  
verlassen, ä, ie, a quitter  
die unzähligen Verse - les innombrables vers  
des 'Hilfe erbitt ich' du 'A l'aide je prie', je sollicite de l'aide'

ungefähr environ  
vor allen möglichen politischen Persönlichkeiten – devant les personnalités

politiques les plus diverses

vortragen réciter  
die Stimme, n voix  
erleichtert soulagé

<i>hereinstürzen</i>	<i>se précipiter dans la pièce</i>	stilistisch reden	parler avec style
<i>in diesem Augenblick - à cet instant</i>		es ist nicht auszuhalten – ce n'est pas supportable	
<i>beide</i>	<i>tous deux</i>	vor lauter Stil	à force de style
<i>in strengen schwarzen Gewändern – vêtus d'austères vêtements noirs</i>		fort	loin
<i>hereinschlüpfen</i>	<i>entrer en se glissant</i>	erwachen	se réveiller, renaître
der Klagevers, e	la lamentation	der felsenfeste Glaube, ns, n – la foi	inébranlable
<b>31</b> der Stolz	fierté	vergittert	grillagé
flüchtend	en fuite (fuyant)	sich verlassen auf	compter sur qc / qn; se fier
der Privatmann	particulier	das Gedeck	couvert
emigriert	émigré	für diesen Fall	en l'occurrence
freudig	joyeusement	das ist schon recht	il convient
das byzantinische Hofzeremoniell – cérémonial de la cour byzantine		im Krieg stehen	être en guerre
sich jm / etwas unterwerfen – se soumettre à qn		die gemeinsame germanische Gefahr – le danger (la menace)	germanique qui nous est commun(e)
freudig	joyeusement	verhindern	empêcher
unverständlich	inintelligible, incompréhensible	der Zusammenprall	choc, heurt
unbedingt	absolument	das Heer, e	armée
wenn es sein muss	s'il le faut	<i>verlegen</i>	<i>embarrassé, mal à l'aise</i>
das Gleichnis der Weltordnung – symbole (parabole) de l'ordre universel		hat mir .. das einmal	gehört? – Est-ce qu'elle m'a appartenu
begriffen haben	avoir compris	die Reichsteilung	partage de l'empire
los	allons-y	etwas jm zusprechen - attribuer qc à qn	
jn beschämen	faire honte à, couvrir de honte	die Übersicht	vue d'ensemble
zurück	en arrière, reculez	verlassen, verlässt, verliess, hat verlassen –	quitter
der Schritt, e	pas	<b>33</b> die Schwiegermutter	belle-mère
die Trauerstellung	posture de deuil	sich verbünden mit	s'allier avec
der Mond	lune	vertrieben de jn	vertreiben, vertreibt, vertrieb, hat vertrieben – chasser qn
in des Weltalls finsterer Nacht – dans la nuit noire de l'univers		merkwürdig	curieux, bizarre
Gnade suchend	en cherchant de la clémence (pitié, bienveillance)	dabei	<i>hier: 1) mais, pourtant, cependant 2) (espace:) à côté, avec cela 3) (temporel:) dabei sein – être en train de</i>
jm (D) nahen	s'approcher de qn	standest du mit <i>de</i>	stehen mit, steht, stand, hat (ist) gestanden – s'entendre avec
hinauswerfen, wirft h., warf h., hat hinausgeworfen – mettre, flanquer qn à la porte		prächtig	<i>hier: formidablement</i>
sperren in	fermer dans	<i>gekränkt</i>	<i>offensé, blessé</i>
der Hühnerhof	poulailler	jn absetzen	destituer qn
<b>32</b> feierlich	solennellement	soweit ich .. informiert bin – autant que je sois	informé
jn hinausdrängen	pousser dehors	die komplizierten Verhältnisse (pl) – <i>hier: les relations compliquées</i>	
(hinausgedrängt werden – être poussé dehors)		am byzantinischen Stuhl – autour du trône	byzantin
habe ich .. . aufgebieten <i>de</i> aufbieten, bietet auf, bot auf, hat aufgebieten – déployer, employer		überfluten	submerger
verschüttet	enseveli	das Reich, e	empire
der Wust	amas, fatras, tas	der Damm, Dämme	la digue
die Formel, n	formule	mehr oder weniger	plus ou moins
sich bewegen	se mouvoir	eingerissen sein	(dignes:) avoir cédé, être
richtig	dans le bon style		

démoli (einreissen, reisst ein, riss ein, eingerissen – démolir, se déchirer, se répandre) getrennt marschieren – <i>marcher séparément</i> sich den Luxus nicht leisten können – <i>ne pas pouvoir se permettre le luxe</i> kleinliche Verdächtigungen – <i>des suspicions mesquines</i> (die Verdächtigung, en – <i>suspicion, soupçon</i> ) retten <i>sauver</i> <i>sich jm (D) nähern</i> <i>s'approcher de qn</i> verlangen <i>exiger</i> der Antiquitätenhändler – <i>marchand d'antiquités</i> auf der Stelle <i>sur-le-champ, immédiatement</i> jn fortschicken <i>renvoyer qn</i> sich etwas absolut nicht leisten können – absolument (ne) pas pouvoir se permettre qc das Hühnerfutter <i>nourriture pour les poules, le grain de la basse-cour</i> staunen <i>s'étonner</i> in Flammen aufgehen – <i>s'enflammer</i>		die Grösse sich jn (A) in Erinnerung rufen – <i>se remémorer qn</i> der Weg, e <i>chemin, voie</i> der Glauben an + <i>croyance en</i> glauben an + A <i>croire en</i> die weltpolitische Bedeutung – <i>l'importance dans la politique mondiale</i> verloren <i>de</i> verlieren, verliert, verlor, verloren – perdre <i>Schweigen</i> <i>silence</i> <i>in gläubiger Haltung</i> <i>dans une posture (attitude) croyante</i> <i>unsicher</i> <i>mal assuré, hésitant</i> felsenfest <i>dur comme fer (dur comme un rocher)</i> die geschichtliche Sendung – <i>le mission historique</i> (die Sendung <i>1) envoi, le colis 2) (radio, télévision:) émission 3) mission</i> ) <i>erleichtert</i> <i>soulagé</i>
<b>34</b> faule Witze reissen <i>raconter de mauvaises plaisanteries</i> sterben, stirbt, starb, ist gestorben – <i>mourir</i> Tausende <i>des milliers</i> weiterwursteln (fam) <i>bricoler tant bien que mal</i> Was hat das Hühnerfutter mit ... zu tun – <i>Qu'est- ce que le grain de la basse-cour a à voir avec</i> die heranrückenden Barbaren – <i>les Barbares (Germains) qui avancent</i> die Sorge, n <i>souci</i> die Weltgefahr <i>danger mondial</i> der Germanismus <i>le germanisme</i> noch bei weitem nicht in ihrer vollen Grösse erkannt zu haben – <i>on ne semble pas encore du tout reconnu l'étendue</i> <i>trommeln</i> <i>tambouriner</i> der Erfolg, e <i>succès</i> der Grund, Gründe <i>raison</i> tiefer <i>plus en profondeur, plus profondément</i> sich ergeben <i>se rendre</i> überlaufen <i>passer à l'ennemi</i> das Volk, Völker <i>peuple</i> jm (D) glauben <i>croire en</i> zweifeln an + D <i>douter de</i> sich aufraffen <i>prendre son courage à deux mains, se décider à faire qc, se ressaisir</i> sich besinnen auf + A - <i>se souvenir de, se rappeler qc</i>		<b>35</b> (das Gefühl, e <i>hier: 1) sensation 2) sentiment 3) sens, intuition</i> ) grossartig <i>grandiose, magnifique</i> spüren <i>sentir</i> der positive Zug <i>le souffle positif</i> der .. durch diese Räume weht – <i>qui traverse ces pièces</i> war .. höchste Zeit <i>il était grand temps</i> <i>gläubig</i> <i>avec piété, avec confiance</i> die Hauptsache <i>le principal</i> geschehen <i>se passer</i> unwichtig <i>peu importe</i> diese Geisteshaltung - <i>cette attitude spirituelle</i> von selbst <i>naturellement, spontanément</i> das Schlagwort <i>slogan, mot d'ordre</i> die Leibeigenschaft <i>servage</i> etwas dem Schlagwort entgegensetzen – <i>opposer qc au slogan (mot d'ordre)</i> vorschlagen <i>proposer</i> die Sklaverei <i>esclavage</i> die Gerechtigkeit <i>justice</i> die Willkür <i>l'arbitraire</i> die Barbarei <i>barbarie</i> der Wahlspruch <i>devise</i> realisierbar <i>réalisable</i> die Hühnerzucht <i>l'élevage de poules</i> die Landwirtschaft <i>l'agriculture</i> <i>hereinstürzen</i> <i>entrer précipitamment</i> <i>ausser sich</i> <i>hors de lui</i> marschieren gegen Rom – <i>marchent sur Rome</i> <i>aufspringen</i> <i>sursauter</i> <i>entsetzt</i> <i>effrayé, avec effroi</i>



## 36 der Kaiser von Abessinien – l'empereur

	d'Abyssinie
von dort aus	de là-bas
mein unbeugsamer Kampf	mon combat implacable (inflexible)
der Germanismus	le germanisme
fortsetzen	continuer
sich fassen	se ressaisir, se reprendre
frühstücken	prendre le petit-déjeuner
sich erheben	se lever
feierlich	solennellement, avec solennité
das Vorrecht	prérogative, privilège
jn befördern zu	promouvoir qn

## der Reichsmarschall - maréchal d'Empire

*Le „Reichsmarschall“ (maréchal d'Empire ou maréchal impérial) était le plus haut rang dans les forces armées de l'Allemagne nazie, pendant la Seconde Guerre mondiale, après la fonction de „commandant suprême“, occupée par Adolf Hitler.*

(voir év. l'article (22) sur „Maréchal d'Empire ou Reichsmarschall“ en page 61, partie „B“)

retten	sauver
sein Schwert schwingen	– brandir son épée
Du hast mir gerade noch gefehlt	– tu m'as justement manqué (il ne manquerait plus que ça)

## die totale Mobilmachung – la mobilisation générale (totale)

*Commentaire: Dans ce passage-là, l'expression „Totale Mobilmachung“ sert surtout à rendre ridicule le ministre de la guerre Mares qui tient des propos militaristes et martiaux.*

*Mais pendant l'écriture de la comédie „Romulus“ en 1949, le terme „totale Mobilmachung“ fut encore connu, aussi en Suisse, par les discours haineux et incendiaires de Hitler et de Goebbels, ministre de la propagande de l'Allemagne nazie, tenus en 1943.*

(lire év. l'article (23) sur la „Totale Mobilmachung“ en page 62, partie „B“)

erfunden	de erfinden, erfindet, erfand, hat erfunden – inventer
die Bezeichnung	dénomination, désignation
die vollständige Zusammenfassung	– regroupement complet
die Kraf, Kräfte	force
zu militärischen Zwecken	– à des fins militaires
rein stilistisch	du point de vue du style

alle Teile	toutes les parties
(der Teil, e)	partie, part, pièce)
erfassen	englober, comprendre, couvrir
der Feind, e	ennemi
besetzt sein	être occupé
recht haben	avoir raison
sich retten	se sauver
sich rüsten	s'armer, se préparer
einleuchten	paraître, être évident

## 37 die Erfindung

der Knüttel, -	invention
das Verbrechen, -	gourdin
einführen	crime
der Unsinn	introduire
jm (D) zur Verfügung	absurdité, non-sens
	stellen – mettre à disposition de qn
flüchten	s'enfuir, se sauver
längst	depuis longtemps
auskommen ohne jn /	etwas – savoir, pouvoir se passer de qn
besitzen	posséder, disposer de
gut ausgerüstet	bien équipé
jm zur Verfügung stehen	– avoir qn à sa disposition, être à la disposition de
je grösser .., desto weniger	Truppen– plus (un général) est grand, moins il lui faut des troupes
ein römischer Feldherr	ist noch nie so tief beleidigt worden – un général romain n'a jamais été insulté aussi profondément
herunterholen	descendre (les bustes)
bis auf die mittlere	à l'exception du buste central
der ganze Rummel	tout le fatras, toute la foire
es wäre mir doch lieb	– j'aimerais que, je préférerais que
die grosse Vergangenheit	– le passé glorieux
respektierlicher	d'une façon plus respectueuse
betrifft de betreffen, betrifft, betraf, betroffen	– concerner, toucher
der antiquarische Wert	– la valeur d'occasion
die vorliegende Hinterlassenschaft	– succession présente, héritage présent
ein historisches Urteil	– un jugement historique
darstellen	présenter, représenter

## 38 der Namensvetter schliesslich

schliesslich	homonyme
	après tout (finalement, en fin de compte, enfin)
gründen	fonder
die Schülerarbeit	un travail d'élève, une oeuvre d'élève

deshalb	à cause de cela, pour cette raison	unrentabel	reconnaître qui n'est pas rentable, peu lucratif
zerbröckeln	s'effriter	es handelt sich nicht um + A	il ne s'agit pas de
inzwischen	entre-temps	die Persönlichkeit	personnalité
ungeduldig werden	s'impatisier, perdre patience	der Hosenfabrikant	fabricant de pantalons
jn (A) jm (D) vorstellen	présenter qn à qn	der Hersteller, -	fabricant, producteur
Ostrom	la Rome orientale	das Kleidungsstück, e	vêtement
sich kühl verbeugen	s'incliner froidement	über die Beine ziehen	enfiler sur les jambes
die Insel, n	île	Mode werden	venir à la mode
treu	fidèle	unermesslich	immensément
(die) Altertümer (pl)	antiquités	vernünftig	raisonnable
eigenartig	singulier, caractéristique	empfangen, empfängt, empfang, empfangen	recevoir
nach Alexandrien fahren	embarquer pour Alexandrie	unfehlbar	infaillible
der Vorschuss	avance	retten	sauver
prinzipiell	par principe	bitten lassen	faire entrer
etwas jm (D) gewähren	accorder qc à qn (ici: aux maisons impériales)	<b>40 eine mächtige Figur</b>	<b>corps, silhouette, taille imposant(e)</b>
die Kundschaft	clientèle	gekleidet	vêtu
sich abwenden von	se détourner de	zugehen auf	se diriger vers
(sich) dem germanischen Kunstgewerbe	zu(wenden) – se tourner vers, s'intéresser à	jn halten für jn	tenir qn pour
die Kunst der Primitiven	l'artisanat germanique	verlegen	gêné, embarrassé
Trumpf werden	être en vogue, dans le vent	jn weisen auf	renvoyer qn à
(der Trumpf	atout)	der Reisehut	chapeau de voyage
der Greuel	l'horreur	antiker Form (gén)	de facture antique
der Geschmack	goût	Knappe Verbeugung	- brève révérence
über Geschmack lässt sich nicht streiten	des goûts et des couleurs on ne discute pas	Sei gegrüsst	je te salue (sois salué!)
(streiten, streitet, stritt, hat gestritten	se disputer)	nicken	saluer d'un signe de tête
ich darf mich verabschieden von	qu'il me soit permis de prendre congé (des majestés)	mein Geschlecht	ma famille
es tut mir Leid	je regrette, je suis désolé	(das Geschlecht	hier: 1) famille, dynastie
in den allgemeinen Zusammenbruch meines Reichs geraten (gerät, geriet, ist geraten)	tomber dans l'effondrement général de mon empire	stammen aus	être originaire de
als Antiquar	en tant qu'antiquaire	jedoch	pourtant, cependant, toutefois
hinsichtlich + gén	pour ce qui est de, quant à, en ce qui concerne	in Rom angesiedelt	établie à Rome
<b>39 der Dienstmann, Dienstmänner</b>	portefaix, homme dont le métier était de porter des fardeaux	führend sein	être le numéro un, le leader dans
nachdenklich	pensivement	die Textilbranche	l'industrie textile
den Kopf schütteln	hocher la tête	sich freuen	être content, heureux, ravi; se réjouir de
keine Kredit mehr bekommen	ne plus faire crédit à qn	verblüfft	stupéfait, éberlué
einsehen	comprendre, voir,	aufs Ganze gehen	aller droit au but; jouer, risquer le tout pour le tout
		selbstverständlich	évidemment, naturellement
		ich bin mir eiskalt bewusst	je suis froidement conscient
		die konservativen Kreise	les milieux conservateurs
		(der Kreis, e	cercle)
		die Erleuchtung	inspiration, trait de lumière; (rel.: illumination)
		es dämmert	il commence à faire jour,

(wenn eine Erleuchtung dämmert – quand une	lumière s'allume)	- une âme d'enfant
hört die Kultur auf	s'arrête, finit la culture	das Kirchenlicht (facétieux, drôle) : er ist kein
(aufhören	s'arrêter, cesser)	Kirchenlicht – il n'est pas
sich leisten können	se permettre	une lumière
das Bonmot	mot d'esprit	wenn dem (einfachsten) Gemüt ein Kirchenlicht
die unvernebelte Wirklichkeit – la réalité sans	brouillard (sans fard)	aufgegangen ist – quand
ganz nüchtern	tout objectivement,	le coeur le plus simple
(nüchtern	sobrement	aura compris
	1) à jeun 2) dégrisé	das Beinkleid, Beinkleider – pantalon (vêtement
	2) objectif, prosaïque)	couvrant les jambes)
die Zukunft gehört der Hose – l'avenir appartient	au pantalon	die Menschheit
das Beinkleid, er	pantalon	zusammenpacken
todsicher	à coup sûr	ranger ses affaires,
in die Binsen gehen (fam) - être fichu, tourner	en eau de boudin	bâcher
		die Berufsehre
		die Flaunen (fém, plur.) – des idées sottes,
		bêtes, insensées
		dringt durch <i>de</i> durchdringen – <i>hier</i> : s'imposer
		entweder ... oder
		ou bien , ou bien; soit ...
		soit
		abdanken
		(ministre:) démissionner,
		donner sa démission;
		(monarque:) abdiquer
		der Vorschlag, Vorschläge – proposition
		die Weltfirma
		фирме mondiale, entreprise
		mondiale
		etwas zugeben
		admettre qc
		gewiss
		certainement, sûrement
		j'm etwas einschenken - verser, servir qc à qn
		die Sentimentalität, en – sentimentalité
		getrübt sein von
		être troublé par
		der pure Abgrund
		un véritable abîme
		der Unterschied, e
		différence
		aufkaufen
		acheter (en masse)
		<i>die freudige Erregung – la joyeuse émotion</i>
		<i>nicht unterdrücken ne pas réprimer</i>
<b>41</b> der Fortschritt, e	progrès	
beruhen auf	reposer, être basé	
der Urzusammenhang – relation originelle,	causalité originelle	
(der Zusammenhang, Zusammenhänge –	rapport, relation, suite,	
	continuité, contexte,	
	corrélation)	
der ewige Staatsmann, Staatsmänner – l'éternel	homme d'Etat	
in Tiefe denken	penser en profondeur	
vollkommen	totalemt	
schleierhaft	mystérieux,	
	incompréhensible	
(der Schleier, -	le voile)	
der Geschäftsmann	homme d'affaires	
sonnenklar (fam)	clair comme le jour,	
	clair comme deux et deux	
	font quatre	
der Ansturm	l'assaut	
dem Ansturm ... gewachsen sein – être de taille	à tenir tête à l'assaut	
die Einstellung	<i>hier</i> : 1) attitude, idées	
	2) (techn.:) réglage 3)	
	embauche, engagement	
in eines ..... schlüpfen – enfiler un (de ces	vêtements)	
sagenhaft	légendaire, fabuleux,	
	formidable	
das Kleidungsstück, e – vêtement		
klipp und klar	clair et net	
geschworen <i>de</i> schwören, schwört, schwor, hat	geschworen – jurer	
erst	seulement	
das hinterste Gemüt	<i>hier</i> : le tempérament,	
	coeur humain le plus	
	arriéré	
(das Gemüt	nature, tempérament,	
	âme; ein kindliches Gemüt	
		<b>42</b> ernstlich
		sérieusement
		sich unterhalten über - discuter, s'entretenir de
		auf alle Fälle
		en tout cas
		j'n zum Ritter schlagen – adouber qn, armer qn
		chevalier
		das Schwert, er
		épée
		der Orden, -
		ordre, distinction
		um eiskalt zu reden
		pour parler froidement,
		crûment
		abkommen von
		<i>hier</i> : abandonner qc
		der Kauf
		l'achat, rachat
		heruntergewirtschaftet - ruiné
		(herunterwirtschaften – ruiner qc, couler qc)
		die Weltfirma
		entreprise mondiale
		teuer zu stehen käme – serait coûteuse (même)
		sich lohnen
		être profitable, rentable
		der Riesenstaat
		état gigantesque
		das Imperium
		empire
		ausdrücklich
		expressément
		lieber
		de préférence
		rentieren
		rapporter, être rentable
		die Liaison
		la liaison

die Verbindung zwischen – une association	entre	die Zimmerlichkeit, en – minauderie, coquetterie
Denke organisch	pense d'une façon organique	das Glück bonheur
Pleite machen (fam)	faire faillite, banqueroute	eine traute Gemahlin – une épouse fidèle
die Germanen vor die Tür stellen – mettre les	Germaines à la porte	die Möglichkeit, en possibilité
gerade dies (c'est) justement cela		wählen choisir
ein Kaufmann von Weltformat – un négociant de	format mondial	die Germanin la femme germanique
die Schwierigkeit, en - difficulté		ohne zu zögern sans hésiter
verfügen über disposer de		andererseits d'autre part
das nötige Kleingeld la monnaie nécessaire		die Dankbarkeit gegenüber – la gratitude envers
sich bereit erklären se déclarer d'accord		das Gastland pays d'accueil
schriftlich par écrit		hat mich bewogen m'a poussé à
Italien (zu) räumen de quitter (abandonner) l'Italie		(bewegen, bewegt, bewog, hat bewogen – inciter à)
merkwürdig étrange, bizarre		der Vorschlag proposition
nicht käuflich personne (chose) qu'on ne peut pas acheter, vénal		auf dem Forum der Geschichte – dans (sur) le forum de l'histoire
<b>43</b> etwas von jm verlangen – demander qc à qn		<b>44</b> in den Verdacht kommen – être soupçonnée de
als Gegenleistung en contrepartie, en récompense de		die Parteilichkeit partialité
.. einige Millionen ins Imperium stecke - si je mets ... quelques millions dans l'empire		<i>sich knapp verbeugen – s'incliner brièvement</i>
sich knapp über Wasser halten – surnager de justesse		<i>den Hut aus der Hand reißen – arracher le chapeau des mains de</i>
ohne abzusacken sans plonger		<i>verblüfft stupéfaits</i>
wie das bei jedem gesunden Staat der Fall ist – comme c'est le cas de tout état sain		<i>schweigen, ei, ie, ie garder le silence, se taire</i>
die Bedingung condition		auf der Stelle sur-le-champ
abgesehen davon mis à part le fait que		eine Handvoll une poignée
organisch untermauern – consolider d'une façon organique		jemandem einfallen avoir l'idée, venir à l'esprit, à l'idée
mit einem verarmten Patrizier verlobt – fiancée à un patricien appauvri		verschachern vendre au plus offrant, se débarrasser de
in germanischer Gefangenschaft – en captivité germanique		freiwillig de plein gré, volontairement
schmachten se consumer, languir		sich opfern se sacrifier
jm (D) zugeben avouer à qn		durch die Jahrhunderte hindurch – à travers les siècles
mit der Wimper zucken – ciller		der Staat, en l'Etat
die Verbindung mit einer erfahrenen Firma – une union avec une entreprise expérimentée		heiraten se marier
herankommen débarquer, arriver		untergehen sombrer, décliner, couler
lauern être à l'affût de qc		der Unterschied différence
mit Riesenschritten – à pas de géants		der Provinzler, - le provincial
krachend avec fracas		denen eine Welt über den Kopf wächst – qui sont dépassés par un monde
jn heiraten épouser qn		begreifen comprendre
die Firma Rupf la maison Rupf		<i>mit der Faust auf den Tisch schlagen – taper du poing sur la table</i>
der Erbe, n, n héritier		<i>schmerzbäuchig pansu</i>
die Stürme des Geschäftslebens – les tourmentes (tempêtes) du monde des affaires		<i>der Dienstmann, Dienstmänner – portefaix</i>
die Schlacht, en bataille		<b>45</b> sie stehen an den Wänden herum – ils sont (sont posés) le long des parois
		kaputtgehen se casser
		<i>der Raum pièce</i>
		<i>angefüllt mit pleine de</i>
		jn nennen appeler, nommer qn
		die Landesmutter mère de la Patrie
		stolz auf fière de



der Ehrentitel	titre honorifique	das Moos	la mousse
du empfängst	de empfangen, ä, i, a – recevoir	das Efeu	le lierre
der Eilbote	messenger d'urgence	das Unkraut	mauvaise(s) herbe(s)
sich weigern	refuser	das Gegacker	caquetage
das Land mobilisieren – la mobilisation du pays		(das) Kikeriki, s	cocorico
nicht gegen den Feind ziehen – ne pas partir en		von Zeit zu Zeit	de temps à autre
guerre contre l'ennemi		fliegen über die Bühne – traverser la scène en	volant
retten	sauver	besonders	particulièrement, surtout
eigentlich	à la fin, finalement	im Hintergrund	au fond, à l'arrière-plan
die Weltgeschichte	l'histoire du monde, le	das Federvieh	volaille
	cours de l'histoire	mitgenommen von	ravagé par
nicht stören	ne pas déranger	die Front	<i>hier</i> : la façade; le front;
sich schämen	avoir honte		(mil.): ligne
das Gedeck hinaustragen – desservir		halb zerfallen	à moitié en ruines
<i>sich den Mund wischen – s'essuyer la bouche</i>		einer Türe, von der eine Treppe in den Park	führt – une porte reliée au
<i>durch die Tür stürzen – entrer précipitamment</i>			parc par un escalier
<i>auf die Knie fallen</i>	<i>tomber à genoux</i>	die Wand, Wände	le mur, la paroi
<b>46</b> ich bin geritten	j'ai chevauché	schmieren	<i>hier</i> : 1) barbouiller,
zusammenstürzen	s'écrouler		griffonner 2) étendre,
	(se sont écroulés morts		enduire de, étaler (du
	sous moi)		beurre) 3) (techn.):
der Pfeil, e	flèche		lubrifier, graisser 4)
jn verwunden	blessen qn		graisser la patte à qn
ankam	de ankommen, o, a, o – arriver	die Kreide	craie
die Botschaft	message	(mit Kreide	à la craie)
der letzte Feldherr	le dernier général	die Leibeigenschaft	(Vive) le servage!
<i>emporheben</i>	<i>lever</i>	durchaus	absolument
<i>die Pergamentrolle</i>	<i>rouleau de parchemin</i>	der Eindruck, Eindrücke – impression	
<i>unbeweglich</i>	<i>immobile</i>	der Hühnerhof	poulailler
erschöpft	épuisé	im Vordergrund	au premier plan
diese unmässige Anstrengung – cet effort	démesuré, excessif	der Gartenstuhl, Gartenstühle – chaise de jardin	
ist längst gestorben (sterben, i, a, o) – est morte	depuis longtemps	zierlich	gracieux
du opferst dich einem Toten – tu te sacrifies		in einen düsteren Rauch gehüllt – envahie par,	enveloppée dans une
	pour un mort (un cadavre)		fumée sombre
kämpfen für	se battre, lutter pour	ein niedriges Gebäude – un bâtiment peu élevé	
der Schatten	ombre	dringen aus	sortir de, provenir de
ein zerfallenes Grab	un tombeau désintégré	die Kanzlei	chancellerie
die heutige Zeit	l'époque actuel	im rechten Winkel zur Willa – formant un angle	
das Heldentum	héroïsme	droit avec la villa	
die Pose	pose, posture	alles in allem	dans l'ensemble
<i>majestätisch</i>	<i>majestueusement</i>	brütende Verzweiflung – (du) désespoir	accablant
<i>in der Mitte des Hintergrundes – au milieu du</i>	<i>fond</i>	der Weltuntergangszauber – magie (charme),	sortilège de fin du monde
<i>sich erheben</i>	<i>se relever</i>	in voller Rüstung	avec l'armure complète
<i>völlig verstört</i>	<i>totalemtent hagard, effaré</i>	über die Knie gebreitet – (une carte de l'Italie)	étendue sur ses genoux
<i>wirft die Botschaft .. auf den Boden – jette le</i>	<i>message par terre</i>	der Helm, e	casque
<i>darauf herumstampfen – le piétiner (le</i>	<i>message)</i>	der Marschallstab	bâton de maréchal
<i>aufschreien</i>	<i>pousser un cri</i>	der Schild, er	bouclier
schändlich	honteux, déshonorant,	lehnen, sich lehnen an - être appuyé, s'appuyer	contre
	scandaleux	die Parole	le slogan
<b>47</b> unheilvoll	funeste, néfaste	noch verschmutzt	encore sale
das Landhaus	résidence d'été	verbunden	pansé

mühsam	péniblement	„B“)
entlang gehen an + D	- longer	
die Wand	mur	
sich schleppen	se traîner	
weiter	plus loin	
<b>48</b> todmüde sein	mourir de fatigue	
der Koch, Köche	cuisinier	
mit weisser Schürze	vêtu d'un tablier blanc	
die hohe Mütze	la toque	
lockend	en appatant, en attirant	
das Messer auf dem Rücken	- en cachant le couteau derrière son dos	
verzweifelt aufgackern	- pousser des caquetages désespérés	
<i>auftauchen</i>	<i>hier: apparaître, surgir; émerger, venir à la surface</i>	
<i>stehen bleiben</i>	<i>rester immobile</i>	
<i>sich etwas abwischen</i>	<i>- s'essuyer (la sandale)</i>	
ich bin (auf) getreten	de treten, tritt, trat, ist getreten – marcher sur	
eigentlich	en fait, à vrai dire, proprement dit	
die Hühnerzucht	élevage de poules	
die einzige Leidenschaft	- l'unique passion	
<i>der Eilbote</i>	<i>messenger d'urgence</i>	
<i>eilen in</i>	<i>arriver en courant (au pal.)</i>	
die Unglücksbotschaft	- message, nouvelle de malheur	
hoffentlich	espérons que, j'espère que	
beten für	prier pour	
das Volk, Völker	peuple	
die Hofkapelle	chapelle de la cour (du palais?)	
fürchten	craindre, redouter	
fieberhaft	fiévreusement	
retten	sauver	
nach Rauch riechen	sentir la fumée	
verbrennen	brûler	
<b>49</b> wie vom Donner gerührt	- comme foudroyé	
wertvoll	précieux, de (grande) valeur	
die römische Regierungskunst	- l'art romain de gouverner	
unter keinen Umständen	- en aucun cas	
in die Hände .. geraten	- tomber aux mains des Germains	
zum Abtransport fehlen die finanziellen Mittel	- les moyens financiers manquent pour les évacuer	
einfach	simplement	
<b>der Endsieg</b>	<b>victoire finale</b>	
	(voir év. l'article (24) sur „Endsieg“ en page 66, partie	
keinen Glauben an den Endsieg des Guten	- pas de foi en la victoire finale du bien	
Westrom	la Rome occidentale	
verderbt bis in die Knochen	- pourrie jusqu'à la moelle	
kein Mut (der Mut)	pas de courage (le courage)	
<i>abwischen</i>	<i>essuyer</i>	
der Kämmerer,	chambellan	
der Hühnerhof	poullier	
entwichen von	échappé de	
<i>tödlich erschrocken</i>	<i>saisi d'une frayeur mortelle</i>	
die Klage repetieren	répéter la lamentation	
dringend nötig haben	- en avoir un besoin urgent	
in des Weltalls finsterer Nacht	- dans la nuit noire de l'univers	
Gnade suchend	en cherchant de la clémence (pitié, bienveillance)	
jm (D) nahen	s'approcher de qn	
<b>50</b> wird hinausgeführt	est emmené	
entsetzliches Hühnergegacker	- caquetage affreux, horrible	
verschwinden in	disparaître dans	
ein weiteres (Huhn)	une autre (poule)	
unter den rechten Arm geklemmt	- coincée sous le bras droit	
die Schürze blutbespritzt	- le tablier maculé de sang	
ewig	éternel, interminable	
und dabei der enorme Blutverlust	- et la perte énorme de sang	
der Pfeil, e	flèche	
weniger schlimm	plus supportable	
dramatischen Unterricht nehmen	- prendre des cours d'art dramatique	
neben dem Teich	à côté de l'étang	
(der Teich, e	étang)	
Klagelieder üben	exercer des lamentations	
nicht so laut sprechen	- parler moins haut	
erwachen	se réveiller	
unsäglich müde sein	être d'une fatigue indicible	
der Rauch	fumée	
der stinkende, beissende Rauch	- cette fumée puante qui me prend à la gorge (mordante)	
wenigstens	au moins	
<b>51</b> das Natürlichste, was	- la chose la plus naturelle que	
sich rächen an	se venger de	
<i>sich erheben</i>	<i>se lever</i>	

verzweifelt	désespéré
in Ruhe konzipieren	planifier, esquisser, développer en paix (en toute tranquillité)
die Angelegenheit	l'affaire
vor dem blutigen Schnitt	avant l'incision sanglante
die innere Sammlung	- concentration intérieur, recueillement intérieure
nichts schadet einem Krieg	mehr als – rien n'est plus nuisible à une guerre que
der leichtfertige Lärm	- le bruit inconsidéré, frivole
das Hauptquartier	quartier général
zusammenrollen	enrouler
der Helm	casque
der Schild	bouclier
stutzen	s'arrêter court, hésiter, être, rester interdit
feindliche Parolen	des slogans hostiles
verschmiert	barbouillé(s)
das Dienstmädchen	aus Helvetien – la bonne qui vient d'Helvétie
zusammenrufen	réunir, convoquer
das Kriegsgericht	la Cour martiale
der Personalmangel	manque de personnel
schliesslich	après tout (finalement, en fin de compte, enfin)
der Oberhofmeister	chef intendant de la cour, chef du protocole
packen	faire les valises
die gesetzlichen Grundlagen schaffen	– créer les bases légales
verlegen	transférer (la résidence ...)
sich nicht beirren lassen	– ne pas se laisser déconcerter
die strategische Lage	- la situation stratégique
stündlich günstiger werden	– devenir d'heure en heure plus favorable
sich verbessern	s'améliorer
von Niederlage zu Niederlage	– de défaite en défaite
(die Niederlage)	défaite
<b>52</b> die Halbinsel	péninsule, presque île
sich hinunterwagen	oser descendre (la péninsule)
geraten in	se trouver pris (par hasard), s'enfoncer dans
die Sackgasse	cul-de-sac
von Sizilien und Korsika her	– en arrivant de la Sicile et de la Corse
(sie) über den Haufen rennen	– les renverser
cul	
die Flotte	par-dessus tête
unangreifbar	la flotte inattaquable

Was nützen uns dann die Inseln?	– A quoi nous serviront alors les îles?
bauen	construire
bankrott sein	être en faillite
unsere spätere Sorge	- notre souci dont nous nous occuperons plus tard
das Hauptproblem	problème principal
gegenwärtig	en ce moment, à l'heure actuelle, à présent
der Dreimaster	le trois-mâts
herbeiodern	commander (sur place)
sich etwas nicht leisten können	– ne pas pouvoir se permettre qc
sündhaft teuer	hors de prix, horriblement cher
(die Sünde, n)	le péché
(sündhaft)	coupable, pécheur, pécheresse
auftreiben	dénicher, dégot(t)er
die <b>Brigg</b>	le brick

**die Brigg** **le brick** (anglais 'brig', abréviation de brigantin)

**Le brick** est un navire à voiles carrées à deux mâts utilisé au XVIII et XIX siècle comme vaisseau de guerre ou de commerce (définition du dictionnaire 'Larousse')

der Schiffsmakler	agent, courtier maritime
jn zu ... degradieren	dégrader qn au rang de
wanken in	entrer en titubant dans
jm eins über den Schädel hauen	– donner un horion sur le crâne
(„Horion“)	XIIème siècle: coup porté rudement (le plus souvent au pluriel); définition du 'dictionnaire académique Français', 1986)
sind gestürzt	de stürzen - s'effondrer
andauernd	sans cesse
eine Villa, deren Miete	– une villa dont le loyer
nicht zu unerschwinglich	- pas trop inabordable

**53** gewaltiges Gegacker - caquetage énorme  
hereinhinken - entrer en boitant  
die zerlumpte Gestalt - le personnage en lambeaux, en guenilles

**Ämilian**

**Emilien**

**Emilien ou AEmilien** (Marcus Aemilius Aemilianus) est empereur romain de juin à septembre/octobre 253, pendant une période d'anarchie militaire.

(voir év. l'article (25) sur 'Emilien, empereur romain' en page 66, partie „B“)

<i>hager und bleich</i>	<i>maigre et pâle</i>		
<i>eine schwarze Kappe-</i>	<i>un bonnet noire</i>		
<i>sich umschauen</i>	<i>regarder autour de soi</i>		
<i>verblüfft</i>	<i>stupéfait, éberlué</i>		
<i>die unheimliche Gestalt –</i>	<i>le personnage</i>		
	<i>inquiétant, sinistre</i>		
<i>das Gespenst, er</i>	<i>revenant, spectre,</i>		
	<i>fantôme</i>		
<i>mein Vaterland besuchen –</i>	<i>rendre visite à ma</i>		
	<i>patrie</i>		
<i>ein schmutziger Hühnerhof –</i>	<i>un poulailler sale</i>		
<i>ein verdrecktes Landhaus –</i>	<i>une villa sale</i>		
<i>die Kanzlei</i>	<i>chancellerie</i>		
<i>über dem Teich</i>	<i>au-dessus de l'étang</i>		
<i>verwittert</i>	<i>rongée par les années,</i>		
	<i>par le temps</i>		
<i>das Efeu</i>	<i>le lierre</i>		
<i>das Moos</i>	<i>la mousse</i>		
<i>überall</i>	<i>partout</i>		
<i>versteckt</i>	<i>caché(s)</i>		
<i>im Unkraut</i>	<i>dans la mauvaise herbe</i>		
<i>unter die Sohlen</i>	<i>sous mes semelles</i>		
<i>geraten, Gerät, geriet,</i>	<i>ist geraten – se trouver</i>		
	<i>(pris) par hasard (sous)</i>		
<i>irgendwo</i>	<i>quelque part</i>		
<i>ein schnarchender Kaiser –</i>	<i>un empereur</i>		
	<i>ronflant, qui ronfle</i>		
<i>erscheinen, ei, ie, ie</i>	<i>apparaître</i>		
<i>der Oberhofmeister</i>	<i>le chef du protocole</i>		
<i>die Landesmutter</i>	<i>la Mère de la Patrie</i>		
<i>packen</i>	<i>faire les valises</i>		
<i>ist verschwunden de</i>	<i>verschwinden,</i>		
	<i>verschwindet,</i>		
	<i>verschwand, ist</i>		
	<i>verschwunden –</i>		
	<i>disparaître</i>		
<i>ist er geflüchtet de</i>	<i>flüchten – s'enfuir</i>		
<b>54</b> <i>dabei</i>	<i>hier: 1) mais, pourtant,</i>		
	<i>cependant 2) (espace:) à</i>		
	<i>côté, avec cela 3)</i>		
	<i>(temporel:) dabei sein –</i>		
	<i>être en train de</i>		
<i>zornig werden, i, u, o –</i>	<i>se mettre en colère</i>		
<i>in sich zusammensinken –</i>	<i>se recroqueviller</i>		
<i>verzweifelt</i>	<i>désespéré</i>		
<i>hin und her laufen</i>	<i>faire les cent pas</i>		
<i>der Sessel</i>	<i>fauteuil (öster.: chaise)</i>		
<i>sich nicht erinnern</i>	<i>ne pas se souvenir</i>		
<i>inzwischen</i>	<i>entre-temps</i>		
<i>das Weltreich</i>	<i>empire mondial</i>		
<i>untergehen, e, i, a</i>	<i>s'effondrer</i>		
<i>der Marschallstab</i>	<i>bâton de maréchal</i>		
<i>zurückwanken</i>	<i>rentrer dans en titubant</i>		
<i>das Blut</i>	<i>sang</i>		
<i>vergossen de</i>	<i>vergießen, vergiesst, vergoss,</i>		
	<i>vergossen – verser (le</i>		
	<i>sang)</i>		
<b>55</b> <i>der Widerstand</i>	<i>résistance</i>		
<i>auf lange Sicht</i>	<i>à long terme</i>		
<i>berechnet</i>	<i>calculé(e), conçu(e)</i>		
<i>Gottes Mühlen mahlen langsam –</i>	<i>les meules</i>		
	<i>(moulins) de Dieu moulent</i>		
	<i>lentement</i>		
<i>(mahlen</i>	<i>moudre)</i>		
<i>der Dienstmann, Dienstmänner –</i>	<i>portefaix</i>		
<i>Wo sollen wir ... denn hin? –</i>	<i>Où devons-nous</i>		
	<i>aller ...</i>		
<i>verzettelt</i>	<i>en ordre dispersé</i>		
<i>hin und wieder</i>	<i>de temps en temps</i>		
<i>bitter</i>	<i>amer</i>		
<i>trotzdem</i>	<i>quand même, tout de</i>		
	<i>même</i>		
<i>das Gebilde</i>	<i>une construction</i>		
<i>so vollkommen durchorganisiert –</i>	<i>si</i>		
	<i>parfaitement organisée</i>		
<i>auf Grund seiner inneren Werte –</i>	<i>sur la base</i>		
	<i>des ses valeurs</i>		
	<i>intérieures, morales</i>		
<i>die schlimmsten Krisen durchstehen –</i>	<i>surmonter les pires crises</i>		
<i>höher</i>	<i>supérieure</i>		
<i>jn besiegen</i>	<i>vaincre</i>		
<b>Horaz</b>	<b>Horace</b>		
<i>Horace (en latin ,Quintus Horatius Flaccus) est</i>			
<i>un poète latin, né à Vénose dans le sud de</i>			
<i>l'Italie, le 8 décembre 65 av. J.-C. et mort à</i>			
<i>Rome le 27 novembre 8 av. J.-C..</i>			
	<i>(voir év. l'article (26) sur</i>		
	<i>„Horace“ p. 67, partie „B“)</i>		
<i>ein Wesen höherer Kultur –</i>	<i>un être d'une</i>		
	<i>culture supérieure (trad. de</i>		
	<i>Claude Chenou: „hautement</i>		
	<i>cultivé“)</i>		
<i>dichten</i>	<i>écrire (textes poétiques),</i>		
	<i>composer (textes poét.),</i>		
	<i>faire des vers</i>		
<i>der Geist, er</i>	<i>esprit</i>		
<i>besiegen</i>	<i>vaincre</i>		
<i>das Fleisch</i>	<i>hier: 1) la chair</i>		
	<i>( 2) viande)</i>		
<b>56</b> <i>herkommen</i>	<i>hier: 1) venir de, provenir</i>		
	<i>de 2) venir (ici)</i>		
<i>der Fleischer, -</i>	<i>boucher, charcutier</i>		
<i>das Gegacker</i>	<i>caquètement</i>		
<i>herumflattern</i>	<i>voltiger</i>		
<i>der Villa entlang</i>	<i>en longeant la villa</i>		
<i>der Schauspieler, -</i>	<i>acteur</i>		
<i>der Bürger, -</i>	<i>citoyen</i>		
<i>das Vaterland</i>	<i>patrie</i>		
<i>das Licht</i>	<i>lumière</i>		
<i>nie wieder</i>	<i>plus jamais</i>		



<i>„Seht ihr, des Vaterlands Bürger, den letzten Weg gehen mich, ...“ – citation de <b>Antigone</b>, Akt III</i>	den Tod erleben - die Wirklichkeit geworden de werden, wird, wurde, ist geworden - devenir	vivre la mort (!!) réalité
<i>hinauswanken</i>	<i>sortir en titubant</i>	
<i>fortfahren</i>	<i>continuer</i>	
<i>wuchtiger</i>	<i>plus vigoureusement</i>	
<i>„Der alles schweigende Todesgott, ....(bis) dem Acheron bin ich vermählt“ – citation de <b>Antigone</b>, Akt III, zweite Szene, zitiert nach ‚Spiegel Online‘</i>	<i>hat sich erhoben de ‚sich erheben‘ – se lever</i>	<i>se tenir (être) devant</i>
<i>der alles schweigende Todesgott – le Dieu de la mort qui fait silence (faisant s.)</i>	<i>stehen vor</i>	<i>en train de déclamer</i>
<i>lebendig</i>	<i>dekamierend</i>	<i>surprise, étonnée, avec étonnement</i>
<i>zu der Hölle Ufer</i>	<i>verwundert</i>	<i>regarder fixement qc apparition, phénomène</i>
<i>die <b>Hymenäen</b></i>	<i>starren auf</i>	<i>ne plus</i>
	<i>die Erscheinung</i>	<i>erkannt de erkennen, erkennt, erkannte, hat erkannt – reconnaître</i>
<i>nicht berufen zu</i>	<i>nicht mehr</i>	<i>vergass de vergessen, vergisst, vergass, vergessen – oublier</i>
<i>noch ein bräutlicher Lobgesang – ni une hymne à la gloire de la mariée</i>	<i>erkannt de erkennen, erkennt, erkannte, hat erkannt – reconnaître</i>	<i>das Gesicht, er visage</i>
<i>singt mich = besingt mich – me chante, me célèbre</i>	<i>vergass de vergessen, vergisst, vergass, vergessen – oublier</i>	<i>sich erinnern se souvenir de</i>
<i><b>Acheron</b></i>	<i>der Mensch, en, en homme</i>	<i>ausstrecken tendre</i>
	<i>fürchterlich = furchtbar – terrible, effroyable, horrible, épouvantable</i>	<i>zurückziehen retirer</i>
<i>„Dans la mythologie grecque, l'achéron est une branche de la rivière souterraine du ‚Styx‘, sur laquelle Charon transportait en barque les âmes des défunts vers les Enfers.“ (source: art. franç. sur ‚Acheron‘ dans Wikipédia, réc. le 18 déc. 2016)</i>	<i>58 sich abwenden se détourner</i>	<i>verbirgt de ‚verbergen‘, verbirgt, verbarg, verborgen – cacher</i>
<i>jm (D) vermählt sein être mariée à/ avec</i>	<i>legt seine Linke (Hand) in ihre – (met sa main gauche dans la sienne)</i>	<i>lui donne la (main) gauche</i>
<i>Acheron bin ich vermählt – Acheron sera mon époux</i>	<i>der Ring, e l'anneau</i>	
<i>rhythmischer plus rythmé</i>	<i>der Bräutigam le fiancé</i>	
<i>mehr Schrei von innen heraus – plus un cri qui sort de l'intérieur</i>	<i>krepiert crevé</i>	
<i>mehr Seele pus animé</i>	<i>stellenweise par endroits</i>	
<i>(die Seele, n âme)</i>	<i>das Fleisch ist über den Ring gewachsen – (la chair a poussé sur l'anneau) l'anneau s'est incrusté dans la chair (trad. de Claude Chenou)</i>	
<i>sonst kauft Ihnen ... niemand ab – sinon, personne ne sera convaincu par (ne prendra, ne vous ‚achètera‘, expr. assez familière)</i>	<i>Er ist eins mit meinem geschändeten Fleisch – (il (l'anneau) s'est unifié (est ensemble) avec ma chair torturée);</i>	
<i>diese unsterblichen Verse – ces vers immortels</i>	<i>‚Il fait partie de ma chair torturée‘ (trad. franç. de Claude Chenou)</i>	
<i>spüren sentir</i>	<i>niemals mehr ne ... jamais plus</i>	
<i>noch keine richtige Vorstellung von – pas encore une représentation (idée) juste de</i>	<i>die germanische Gefangenschaft – captivité chez les Germains, captivité germanique</i>	
<i>etwas Abstraktes quelque chose d'abstrait, une abstraction</i>		
<i>57 innerlich intérieurement, dans votre coeur</i>	<i>59 die Ewigkeit éternité</i>	
	<i>warten auf + A attendre qn</i>	
	<i>erschrocken effrayée</i>	

<i>jn anstarren</i> wie meinst du das? (meinen)	<i>fixer du regard qn</i> Que veux-tu dire 1) croire, s'imaginer 2) entendre, vouloir dire) une femme 1) (poét., bible:) femme 2) (poét., bible:) épouse 3) (fam, souvent admiratif:) nana 4) (fam:) meuf, gonze 5) ( <b>fam,</b> <b>souvent péjoratif:</b> ) mégère)	<i>rennen in</i> <i>der Eilbote</i>	<i>entrer en courant</i> <i>messenger d'urgence</i>
ein Weib (das Weib, er)		<b>die Via Appia</b>	<b>la voie appienne</b>
kämpfen das römische Heer ist geschlagen – l'armée	se battre romaine est battue (défaite)	„La <b>voie appienne</b> (Via Appia) est une voie romaine de près de 500 km de longueur, partant de Rome, longeant la côte tyrrhénienne, traversant les terres de la Campanie et de la Basilicate pour terminer dans les Pouilles. Elle fut construite en 212 av. J.-C. . Elle joignait à l'origine Rome à Capoue, puis fut prolongée jusqu'à Brindes (Brundisium). (...)“ (voir év. l'article (27) sur „Via Appia“ en page 69, partie „B“)	
besitzen der Sklave, n der Greis, e der Krüppel, - sinnlos sich jm (D) ergeben Tag für Tag sich fürchten vor zitieren wahr werden	posséder, avoir esclave vieillard estropié insensé se rendre à jour après jour craindre qn, avoir peur de réciter se réaliser, (devenir vrai)	Kaum sprechen wir trifft eine neue (Hiobsbotschaft) ein –	à peine a-t-on parlé de une autre nouvelle désastreuse arrive
<b>60</b> der Unterricht der Höhepunkt eine erhabene Stelle <i>verschwinden in</i> <i>ihr nachstürzen</i>	la leçon point culminant, apogée un passage sublime <i>disparaître dans</i> <i>la suivre précipitamment,</i> <i>se précipiter à sa suite</i>	<b>61</b> weit und breit	<i>hier:</i> nulle part; sinon: partout
heimgekehrt aus erschüttert eilen an <u>die</u> Front die Erschütterung Schweres erlebt haben –	de retour de bouleversé, ébranlé se dépêcher pour aller le front (militaire) choc, bouleversement moments très difficiles, lourds	keine Brigg aufzutreiben – im Hafen von Neapel - zu den Germanen übersegeln –	on ne peut dénicher un brick dans le port de Naples passer aux Germaines toutes voiles dehors (traductions de Claude Chenou)
verdienen unseren Respekt – annehmen nicht gleich nichts durchgemacht haben –	vous avez droit à notre respect <i>hier:</i> 1) supposer 2) accepter 3) (patients, candidats:) admettre pour autant que nous n'avons rien subi	um Gottes willen ein Schiff das Fischerboot, e <i>verschwinden</i> <i>verärgert</i> vorbereiten von Sizilien aus die Invalidenversicherung – der Hafenarbeiter, - im Sinn haben ein fehlendes Schiff alles in Frage stellen <i>über die Bühne taumeln</i> –	pour l'amour de Dieu navire, bateau bateau de pêche <i>disparaître</i> <i>fâché, irrité</i> préparer à partir de la Sicile assurance invalidité ouvrier portuaire penser à, songer à un bateau manquant remettre en question <i>traverser la scène en</i> <i>titubant</i>
dasitzen (dazusitzen) die Hiobsbotschaft entgegennehmen eine ... um die andere das Schlimmste jm (D) zustossen können –	rester assis (là) nouvelle désastreuse, très mauvaise nouvelle recevoir, accepter, prendre après l'autre la pire des choses pouvoir arriver à qn	der Brandgeruch der ewige beizende Brandgeruch – <i>tritt auf de ,auftreten'</i> es ist Ihnen eiskalt bewusst – nach dem Fall von Rom - keinen Pappenstiel mehr wert sein –	odeur de brûlé tout le temps cette odeur qui nous prend à la gorge <i>entrer en scène</i> vous vous rendez compte avec une froide lucidité (traduction française de Claude Chenou) après la chute de Rome ne plus rien valoir

(der Pappenstiel	la bagatelle)	(die Seele, n	âme)
das Imperium ist keinen Pappenstil mehr wert –	l'empire ne vaut plus un	du tätest (cond.)	de tun, tut, tat, getan – tu
	fifrelin (traduction française		ferais
	de Claude Chenou)	du nähmest (cond.)	de nehmen, i, a, o – tu
die wirtschaftliche Pleite – la faillite économique			prendrais
die militärische Patsche – la débâcle militaire		so unerhört	si inouï, extraordinaire
(das römische Reich) kann sich nicht mehr am		unermesslich	incommensurable,
eigenen Schopf			immense, énorme
herausziehen – l'empire		jn nicht mehr erkennen –	ne plus reconnaître qn
romain ne peut plus s'en		jn heiraten	épouser qn
tirer par ses propres		der Bauch	(fam.:) la panse; le ventre
moyens		prächtig	magnifique, somptueux
		kugelrund	(tout) rond; (personne,
			humoristique:) boulot
<b>62</b> der Inhaber, -	propriétaire	jm (D) Kinder gebären –	donner des enfants à
die Weltfirma	entreprise mondiale		qn, mettre des enfants au
halbwegs informiert	passablement, à peu près		monde; (litr.:) enfanter
	informé		désigner qn, montrer qn
gerettet werden	être sauvé(e)	zeigen auf	
einige Millionen springen lassen (fam) - hier:	lâcher, se fendre de	endlich	enfin
	quelques millions	ein vernünftiger Weströmer –	un Romain de
etwas verlangen auf + A - exiger qc à qc			l'empire occidental qui se
meine grundehrliche Offerte – mon offre			montre raisonnable (trad.
	rigoureusement		française de Claude Chenou)
	(foncièrement) honnête	<b>64</b> jm (D) dies Opfer darbringen –	faire l'offrande
anständig	convenable		de ce sacrifice à
die Jubelfeier	fête de joie, de jubilation	das Vaterland	patrie
der Weltuntergang	fin du monde	hoffnungsvoll	plein(s) d'espoir
entweder ... oder	ou bien, ou bien, soit ..	jn verlassen	abandonner, quitter qn
	soit	ich liebe dich doch	mais c'est toi que j'aime
die Braut, Bräute	hier: 1) (le jour du	jn / etwas fortwerfen	jeter qn / qc
	mariage:) la mariée 2)	jn schänden	déshonorer, violenter,
	(avant mariage:) fiancée		outrager qn
flöten gehen (fam)	être fichu, être perdu	das Nötige tun	faire ce qui est nécessaire
(flöten	1) (verbe trans., mus., )	unsere Schande	notre honte, ignominie
	jouer à la flûte	füttern	nourrir
	2) susurrer 3) (verbe	durch unsere Schmach –	à travers notre
	intr.:) jouer de la flûte)		opprobre, ignominie
was wird gespielt	qu'est-ce qui se passe, à	wieder zu Kräften kommen –	reprendre vigueur
	quoi joue-t-on	jn entsetzt anstarren	fixer qn du regard,
einwilligen	accepter		horrifiée
Italien räumen	hier: évacuer, quitter,	jm gehorchen	obéir à qn
	abandonner l'Italie	dem eiskalt bewussten Hosenfabrikanten –	au
bereit sein	être prêt		fabriquant de pantalons
die Bedingung, en	condition		qui est froidement lucide
meinen	hier: 1) entendre, vouloir	einzig	unique
	dire) 2) croire, s'imaginer		
versammeln	réunir, rassembler	<b>65</b> das goldene Kalb	le veau d'or
der Hofstaat	la cour	der kaiserliche Jungfernkranz –	couronne
über die Bühne taumeln –	traverser la scène en		virginale de l'empereur
	titubant	aufsetzen (auf + D ou datif) -	mettre (sur ou dat.)
zum Unfallen müde	tomber de fatigue	die Kuppelei	proxénétisme
erscheinen, erscheint, erschien, ist erschienen –		ist eine Tugend geworden –	est devenu une
	(personnes:) apparaître,		vertu
	(livres:) paraître	der Frevel	méfait, forfait, crime
		unerhört	inouï
<b>63</b> jn rufen lassen	faire venir qn	der ... begangen wird -	qui est commis contre
mit deiner ganzen Seele –	de toute ton âme	die Menschheit	humanité

<i>gerührt</i>	<i>touché</i>	deinen Gruss nicht so erwidere – que je ne
die Träne, n	larme	réponds pas à ta
goldecht	authentique, véritable, vrai	salutation
	comme de l'or	(erwidern
durch diesen Lebensbund – par cette union		répondre)
	pour la vie	üblich
der Gipfel	sommet	allzulange
erreichen	atteindre, parvenir à	in germanischer Gefangenschaft – en captivité
erzielt werden	être atteint	chez les Germains
(erzielt worden sein	avoir été atteint)	sich nicht mehr auskennen in – ne plus s'y
<i>die Rauchschwaden (pl) – nuages de fumée</i>		retrouver, s'y reconnaître
<i>riesig</i>	<i>énorme</i>	dans
gerettet	sauvé	die Bräuche deines Hofes – les coutumes de ta
das Abendland	l'Occident	cour
erhalten	conservé	jm (D) zurufen, ruft zu, rief zu, zugerufen –
(erhalten, erhält, erhielt, erhalten – 1) recevoir,		lancer à qn, crier qc à qn
	avoir 2) (oeuvres d'art:)	gut gesiegt
	conserver, maintenir,	Erhabener
	entretenir)	Altesse, sublime
<i>sich in Stellung werfen – prendre la posture</i>		gut gemordet
der Jubel	jubilation	bien assassiné?
die Freude	joie	<i>der Sessel, -</i>
der Ruhm	la gloire	<i>siège</i>
steigen	s'élever, monter	<i>betrachten</i>
der Glanz	éclat	du littest de leiden, leidet, litt, gelitten – souffrir
hinandringen zu	monter vers	de
das Sternenzelt	les étoiles (tente des	du hieltest deine Mahlzeiten – tu prenais tes
	étoiles)	repas
ist als Wunder eingetroffen – est arrivé comme		foltern
	un miracle	torturer
die Rettung	sauvetage	Deine Hühnerzucht florierte – ton élevage de
ist getan de tun, tut, tat, getan – est fait		poules était florissant,
auf der Stelle	sur-le-champ, tout de suite	prospérait
aufhören mit	cesser de	
das Verbrennen der Archive – de brûler les	archives	
<b>66</b> <i>der Rauch verzieht sich – la fumée se dissipe</i>		<b>67</b> verzweifelt
<i>in der Türe</i>	<i>dans l'embrasure de la</i>	désespéré
	<i>porte</i>	mein Gefängnis
<i>sichtbar</i>	<i>visible</i>	cachot, prison
<i>ein flacher Korb</i>	<i>une corbeille plate</i>	verlassen, ä, ie, a
Willkommen	bienvenue	quitter
der gesegnete Schlaf - le sommeil profond		jn bewachen
	(béné)	garder qn
Sei gegrüsst	Que tu sois salué	die Hunde erschlagen, ä, u, a – assommer les
Strategie des Eierlegens – stratégie de la ponte		chiens
Heil dir	Vive toi, salve	jn verfolgen
nennen	appeler	poursuivre qn
<i>scharf ansehen</i>	<i>regarder, observer</i>	ich habe ... durchmessen – j'ai parcouru
	<i>nettement, attentivement</i>	die endlose Weite
der Bräutigam	fiancé	l'étendue infinie
jn erkennen, e, a, a	reconnaître qn	Meile um Meile
nicht zweifeln an + D	ne pas douter de	mille après mille
das Alter	l'âge	das Landhaus
besitzen	posséder	résidence d'été
scharfe Augen (pl)	de bons yeux	schleichen durch, schleicht, schlich, ist
Verzeih	pardonne-moi	geschlichen – se glisser à
		travers
		zerstört
		détruit, dévasté
		zerhackte Wälder
		des forêts ravagées
		zerstampfte Äcker
		des champs piétinés
		weiter
		continue!, poursuis!
		hingemetzelt
		éborgé(s)
		geschändet = vergewaltigt - violenté(es),
		violées
		verhungert
		morts de faim
		das Schreien von Verwundeten – les cris des
		blessés
		das Ächzen der Gefangenen – les
		gémissements des
		prisonniers
		das Gewieher der Kriegsgewinnler – le
		hennisement des



unbekannt	profiteurs de la guerre	sich erheben	se lever
es sich denken können – pouvoir se l'imaginer,	inconnu	die Bewilligung	<i>hier: <u>consentement</u> (trad. Claude Chenou)</i>
	(pouvoir le penser)		normalement:
würdig zu	digne de		autorisation, octroi
empfangen, ä, i, a	recevoir	die Ehe	mariage
nicht unwürdig sein	ne pas être indigne	<i>starr</i>	<i>raide, rigide</i>
geschändet (style soutenu – gehobener Stil) –	déshonoré, souillé, violé		
die Kopfhaut abreißen, reisst ab, riss ab,	abgerissen – arracher la	69 jn hindern zu	empêcher qn de
	peau du crâne	retten	sauver
zwingen mich <i>de</i> zwingen, zwingt, zwang,	gezwungen – forcer	sich fügen in + A	se plier à, se soumettre à
unter einem rohen blutverschmierten Joch	durchkriechen – ramper	der Wille, ns, n	volonté
	sous un joug en bois brut	wirft <i>de</i> werfen, i, a, o – jeter	
	barbouillé de sang	fallen lassen	laisser tomber
	(traduction française de Claude Chenou)	zerbrechen	se briser, se casser
68 nackt	nu	zertritt <i>de</i> zertreten, zertritt, zertrat, zertreten –	écraser du pied
die Kappe	bonnet	<i>gesenkten Hauptes</i>	<i>la tête baissée</i>
<i>sich etwas abreißen</i>	<i>von – s'arracher, enlever</i>	die Pflicht, en	le devoir, l'obligation
	(le bonnet) de	das Hühnerfutter	le grain, la nourriture pour les poules
<i>skalpiert</i>	<i>scalpé</i>	<i>das Hühnerfutter streuend – en distribuant le</i>	<i>grain pour les poules</i>
<i>dastehen</i>	<i>se tenir</i>	<i>abgehen</i>	<i>sortir (de la scène)</i>
<i>das Grässliche</i>	<i>ce qui est horrible, atroce; l'horreur, l'atrocité</i>	<i>gefolgt von</i>	<i>suivi par</i>
umgeben von	entouré de	<i>unbeweglich</i>	<i>immobile</i>
der flatternde Hühnerhof – la basse-cour qui	volète (voletant)	fortsetzen	continuer à
dein lächerlicher Hofstaat – ta cour ridicule,	dérisoire	das Verbrennen der Archive - à brûler les	archives
der Friede, ns, n	paix	<i>sich hüllen in</i>	<i>s'envelopper dans</i>
glauben an jemanden (A), an etwas (A) –	croire à qn/ qc ou en qn /	<i>der Rauch</i>	<i>fumée</i>
	qc	muss weg!	doit partir
sich begab zu <i>de</i> sich begeben zu, i, a, e – se	rendre chez	(weg)	1) (train, objets) parti, sorti
sich versöhnen mit	se réconcilier avec		2) (personnes:) absent, endormi
nicht weichen	ne pas reculer		3) weit weg – loin de, loin
die Rache	(la) vengeance		4) über jn hinwegfliegen – voler par-dessus la tête de
<i>jn umklammern</i>	<i>êtreindre, serrer qn</i>		5) über etwas weg sein – avoir surmonté qc)
die Ehre	honneur		
dem du gehörst	à qui tu appartiens		
(jm (D) gehören	appartenir à qn)		
ist geworden <i>de</i> werden, wird, wurde, ist	geworden – devenir		
das Weib	femme		
die Schande	la honte; opprobre		
(Traduction de Claude Chenou: ' <u>mon opprobre</u> ': définition Larousse: opprobre: réprobation publique qui s'attache à des actions jugées condamnables; cause, sujet de honte pour quelqu'un)			
		70 die Iden des März	les Ides de Mars
		„Les <b>ides de mars</b> correspondent au 15 mars dans le calendrier romain. C'était un jour festif dédié au dieu Mars.	
		Le terme ' <i>ide</i> ' était utilisé, dans le calendrier romain, pour désigner le 15 des mois de mars, mai, juillet, octobre et le 13 des huit autres mois.	
		Jules César fut assassiné pendant les Ides de Mars en 44 avant Jésus Christ, sans avoir tenu compte des prédictions de l'haruspice étrusque Titus Vestritius Spurinna et du rêve de sa femme Calpurnia Pisonis.“	
		(source et citations: article sur 'les Ides de Mars' dans Wikipédia, consulté le 20 décembre 2016)	

die Fensterreihe	<i>rangée de fenêtres</i>	die Ausgabe, n	dépense
im Hintergrund	<i>au fond</i>	die Luft	air
einen geschlossenen	<i>und gegen das Publikum</i>	sich drehen	tourner
	<i>weit offenen Winkel bilden</i>	ist abgezogen de abziehen, zieht ab, zog ab,	ist abgezogen – se
	<i>– formant un angle</i>		dissiper
	<i>obtus, grand ouvert vers</i>	die Pein	supplice, douleur,
	<i>le public (traduction de</i>		tourment
	<i>Claude Chenou)</i>	sind verbrannt de verbrennen, verbrennt,	
ein niederer Tisch	<i>une table basse</i>		verbrannte, ist verbrannt –
zierliche Form	<i>style gracieux</i>		brûler
im Vordergrund	<i>au premier plan</i>	vernünftig	raisonnable
der Wandschrank, Wandschränke – placard,	<i>armoire</i>	die Anordnung, en	disposition, ordre
		eine Anordnung erlassen, erlässt, erliess, hat	erlassen – décréter,
liegt im Dunkeln	<i>est plongée dans</i>		édicter
	<i>l'obscurité</i>	der Geschichtsschreiber, - historien	
zeichnen	<i>dessiner</i>	jammern	se lamenter, se plaindre
helle Flächen	<i>des surfaces claires</i>		
auf Boden	<i>sur le sol</i>		
die Wand, Wände	<i>paroi</i>	<b>72</b> Unsinn	bêtises, absurdités
erscheinen	<i>apparaître</i>	die Quelle, n	source (fontaine, puits,
der Leuchter	<i>chandelier</i>		origine)
erscheinen	<i>apparaître, entrer</i>	erfinden	inventer
mit einem .. schäbigen Nachthemd bekleidet –	<i>vêtu d'une chemise de</i>	das Staatsarchiv, e	archive d'Etat
	<i>nuit élimée (usée)</i>		
hat mir .. wohl getan	<i>m'a fait du bien</i>	<b>Catull</b>	<b>Catulle</b>
da hilft nichts als baden –	<i>alors, rien d'autre</i>	<b>Catulle</b> (en latin „Catullus“) était un poète	
	<i>n'aide que de prendre un</i>	romain. Selon Suétone, il serait né à Vérone en	
	<i>bain (rien de tel qu'un</i>	Gaule cisalpine ou peut-être à Sirmio	
	<i>bain)</i>	(aujourd'hui Sirmione) sur le lac Benacus	
ein untragischer Mensch –	<i>un homme qui</i>	(aujourd'hui lac de Garde) en 84 av. J.-C. . Il	
	<i>n'aime pas ce qui est</i>	mourut en 54 av. J.-C., à Rome, où il passa la	
	<i>tragique</i>	plus grande partie de sa vie.	
die Kaisertoga	<i>la toge impériale</i>	(voir év. l'article (28) sur	
der Schlafrock	<i>robe de chambre</i>	<b>Catulle</b> en p. 69, partie „B“)	
regieren	<i>régner</i>		
unterschreiben	<i>signer</i>		
<b>71</b> stutzen	<i>s'arrêter court, hésiter,</i>	in meiner Erinnerung	- de (ma) mémoire
	<i>être, rester interdit</i>	wieder herstellen	reconstituer
der Reichschlafrock	<i>la robe de chambre</i>	der Becher, -	hier: la coupe (gobelet)
	<i>impériale</i>	der Pokal	la coupe
zu schäbig	<i>trop élimée</i>	einschenken	verser (du vin)
einpacken	<i>emballer</i>	der Jahrgang	l'année
hilf mir eben in diesen Fetzen (fam) –	<i>alors aide-moi à enfiler ces hardes</i>	die Landesmutter	la Mère de la Patrie
	<i>(trad. Claude Chenou),</i>	der Leuchter	chandelier
	<i>cette robe riquiqui et</i>	erhellte	éclairé
	<i>moche</i>	im zunehmenden Mondlicht –	plongé dans la
			lueur croissante de la lune
			(trad. Claude Chenou)
schlüpfen in	<i>se glisser dans</i>	<b>73</b> der Oberhofmeister	chef du protocole
abnehmen	<i>enlever, déposer la</i>	ist zu den Germanen	übergelaufen – est passé
	<i>couronne de lauriers</i>		chez les Germains
ablegen	<i>enlever</i>	jn warnen vor	mettre en garde qn contre
beim Baden	<i>pendant le bain</i>		qn, avertir, prévenir qn de
etwas hängen	<i>suspendre, pendre qc</i>	Schweigen	silence
seufzen	<i>soupirer</i>	das Reisekostüm	costume de voyage
gewaltig	<i>énorme</i>	das Fischerboot	barque de pêche

ein bankrotter Patrizier – un patricien en faillite  
sonst hättest du es nicht zum Kaiser über ein  
Weltreich gebracht –

	sinon, tu n'aurais pas réussi à devenir empereur commandant à un empire mondial	monstrueux der Grössenwahn Neros – la mégalomanie d'un Néron
der Niemand	le personnage insignifiant	<b>Nero</b> <b>Néron, empereur romain</b>
<b>76</b> aus Notwendigkeit (die Notwendigkeit das Ziel, e das Mittel, - aus politischer Einsicht – par discernement, (die Einsicht die Regierung Hühner züchten verlassen, verlässt, verliess, verlassen – quitter, die Hauptstadt betreten, betritt, betrat, hat betreten – (pièce, chambre:) entrer dans; (chemin:) s'engager dans; (pelouse: marcher sur) die Reichsfinanzen aufbrauchen	par nécessité nécessité) le but, l'objectif moyen entendement politique 1) compréhension, discernement, jugement 2) inspection) 1) (monarque:) règne 2) gouvernement élever des poules abandonner capitale le trésor, les finances de l'empire épuiser	<b>Néron, né Lucius Domitius Ahenobarbus le 15 décembre 37 et mort le 9 juin 67, est le dernier et cinquième empereur romain de la dynastie julio-claudienne; il régna de 54 à 68.</b>  (voir év. l'article (30) sur <b>Néron</b> en page 74, partie „B“)  das Rasen Caracallas – la furie d'un Caracalla zeugen von témoigner de die politische Reife maturité politique deine Hühnerleidenschaft – ta passion pour l'aviculture die Faulheit eben justement meine Einsicht mon entendement hättest du nicht Kaiser werden brauchen – tu n'aurais pas eu besoin de devenir empereur  das Nichtstun der Privatmann faulenzten le particulier paresser (la paresse d'un particulier, trad. de Claude Chenou)  wirkungslos gefährden hinter den Sinn meiner Faulenzerei kommen – sans effet mettre en péril découvrir le sens de mon inactivité (trad. de Claude Chenou)  die Notwendigkeit bezweifeln nécessité mettre en doute, douter de
<b>der Tagelöhner, -</b>	<b>journalier:</b>	
<u>journalier:</u>	„Un journalier est un ouvrier agricole (pauvre), louant sa force de travail à la journée. Il est susceptible de cultiver un 'journal' de terre, unité de surface variable selon la région et le relief, mais d'environ un demi-hectare.“ (citation Google)	
die Geschicklichkeit darin bestehen mit deinem Witz	habileté consister en hier: 1) esprit 2) histoire (drôle), trait, mot d'esprit; bon mot, plaisanterie, blague	
jeden Gedanken niederschlagen – saper,	assommer toute idée (pensée)	
abzielen auf jemanden abschaffen – se débarrasser de qn, supprimer qn	viser à supprimer qn	
eine politische Einsicht soll deinem Verhalten zugrunde liegen – un entendement politique devrait être à la base de ton comportement (ta manière d'agir)		
eine ungeheuerliche Lüge – un mensonge		
<b>77</b> die Notwendigkeit unseres Staates – la	nécessité de notre état	
die Einrichtung öffentlich der Mord die Plünderung die Brandschatzung auf Kosten von das Volk, Völker ausgerechnet bestehen seit Jahrhunderten wahnsinnig ich habe mich entschieden	institution publiquement assassinat (mise à) sac, saccage répression pillage en mettant le feu au détriment de peuple précisément exister depuis des siècles fou, dément de sich entscheiden, entscheidet s., entschied s., hat sich entschieden – se décider, se prononcer	



das letztere	(pour, contre) la dernière (possibilité)	früher	autrefois
zerstören	détruire	verlottert	laissé à l'abandon
der Grund, Gründe	raison	<b>80</b> unannehmbar	inacceptable
der Untergang Roms	la ruine, la perte de Rome	die Bedingung, en	condition
die Rettung	sauvetage	Bedingungen stellen	poser des conditions
bewusst	consciemment, en pleine conscience	das ist es eben	c'est justement cela
der Zyniker	le cynique	unheimlich	inquiétant
der ewig verfressene	Hanswurst – le clown, pantin éternellement goulou, glouton	wahnsinnig	fou, dément
jm in den Rücken fallen	– tirer dans le dos de qn, planter un poignard dans le dos de qn	etwas zugeben	avouer, admettre qc
täuschen	tromper	katastrophal	catastrophique
angenommen	de annehmen, nimmt an, nahm an, hat angenommen <i>hier</i> : 1) <u>supposer</u> 2) accepter 3) (patients, candidats:) admettre	eine kapitale Katastrophe	– une catastrophe capitale
ebenso machtbesessen wie du	– aussi obsédé par le pouvoir que toi	wählen	1) choisir 2) (vote:) élire 3) (tél. :) composer 4) voter pour
(besessen von)	possédé, obsédé par)	jn verlassen	<i>hier</i> : 1) abandonner, délaisser qn 2) (maison, ville région:) quitter
(besitzen, besitzt, besass, besessen – posséder)		dienen	servir
die Rechnung, en stimmen	calcul, addition, facture être juste, exacte	das Vaterland geht über alles	– la patrie passe avant tout
<b>78</b> untergehen	aller à sa ruine, à sa perte, périr	<u><i>petit commentaire:</i></u> <i>L'affirmation „Das Vaterland geht über alles“ me semble être une variante de la phrase célèbre „Il est doux et glorieux de mourir pour la patrie“.</i> <i>„Dulce et decorum est pro patria mori“ est une expression latine utilisée parfois en français, tirée d'une strophe du poète Horace, qui signifie „il est doux et glorieux de mourir pour sa patrie.“</i>  <i>(voir év. l'article (31) sur „Il est doux et glorieux de mourir pour la patrie“ en page 75, partie „B“)</i>	
der Verräter	traître	misstrauisch gegen sein Vaterland	– méfiant envers sa patrie
der Richter, - aufschreien	le juge pousser un cri (de désespoir)	<b>81</b> im Stich lassen	abandonner, laisser tomber
verzweifelt	désespéré	der Geliebte	1) (style élevé, soutenu:) le bien-aimé 2) l'amant
der Becher, - einschenken	la coupe, (le gobelet) verser	schwerer	<i>hier</i> : plus difficile (plus lourd)
zittern	trembler	jm (D) die Treue halten	– rester fidèle à qn
die militärische Lage	- la situation militaire	(dem Staat die Treue halten	– rester fidèle à l'Etat)
ausdrücklich	expressément	es geht um + A	il s'agit de
verboten habe	de verbieten, verbietet, verbot, hat verboten – interdire	(der Staat, en	l'état, l'Etat)
der Friseur	coiffeur	sich nennen	se nommer
ist gefallen	est tombé(e)	sich anschicken zu	s'apprêter à faire, se préparer à faire qc
kein Grund	pas une raison	auf Massenmord ausgehen	– partir à commettre des assassinats en masse
verschütten	renverser (le vin)	(der Massenmord	massacre)
um Verzeihung bitten	– demander pardon	die unbedingte Liebe	zu – l'amour inconditionnel de (la patrie)
<i>sich verbeugen</i>	<i>faire la révérence</i>	die Tugend, en	vertu
<b>79</b> in Gefahr	en danger		
merkwürdig	étrange, bizarre		
ausgerechnet in dieser Nacht	– justement dans cette nuit		
das Gespräch, e	conversation, entretien		
was dir am nächsten liegt	– ce qui est le plus proche pour toi		
nicht mehr so heiss	plus si ardemment		

mästen	engraisser, gaver	der Tod	la mort
die Bestie, n	animal féroce, bête	das Geheimnis, se	secret
sich berauschen an	s'enivrer de, se griser de	opfern	sacrifier
die Grösse	grandeur		
der Wermut	(boisson:) vermouth; (bot:) absinthe	<b>83</b> der Hintergrund	le fond (de la scène)
undankbar gegen	ingrat envers	ist abgereist	est partie (en voyage)
die Heldenväter (pl) in den Trauerspielen – les	pères héroïques des	(partir	partir (en voyage)
	tragédies	ins Bett begeben	se mettre au lit
ihre Kinder fressen	dévorer leurs enfants	der Pokal	coupe
jn verstossen, verstösst, verstieß, hat	verstossen – repousser,	etwas füllen	remplir qc (la coupe)
	répudier qn	unbeweglich	hier: 1) immobile
ein Funken echten Liebesfeures – une étincelle	du feu d'amour véritable	der Schritt, e	2) impassible, raide
der Leib	le corps (style élevé, soutenu)	verhallen	le pas
sich trennen von	se séparer de		(son:) se perdre, expirer
ausharren bei	persévérer (à rester chez lui)	<b>84</b> in einen schwarzen Mantel gehüllt – drapé dans	une cape noire
<b>82</b> der Verbrecher, -	criminel		(enveloppé d'une cape noire)
getrennt werden	être séparé	du bist ... gestiegen	tu es entré .. dans
den Staub abschütteln – secouer la poussière	des pieds	(steigen, steigt, stieg, ist gestiegen – monter)	
es	= das Vaterland	widerspiegeln	refléter
die Mördergrube	repaire d'assassin	ich stehe	je suis debout, je reste debout
die Henkerstätte	lieu des bourreaux	empfangen (part. passé) de empfangen,	empfangt, empfing, hat empfangen – accueillir, recevoir
(die Stätte (langue élevé) – le lieu)		zu Deiner Begrüssung – pour te souhaiter la	bienvenue
deine Liebe zu ihm	l'amour que tu lui portes (l'amour envers lui)	miteinander anstossen – trinquer ensemble	
machtlos	impuissant	auf deine Heimkehr trinken – boire à ton retour	
eine menschliche Gestalt – forme humaine,	personnage humain	sich erfüllen	s'accomplir
(die Gestalt, en	1) forme 2) (personne dans la littérature, l'histoire etc:) personnage	anstossen auf	trinquer à
	3) (stature du corps:) taille, stature)	die Gerechtigkeit	justice
steigen in	pénétrer (monter) dans	etwas Fürchterliches	- quelque chose de terrible, effroyable, épouvantable
irgendwo	quelque part	die Wunde, n	blessure
sich verbirgt de ,sich verbergen' – se cacher		den Leuchter löschen – souffler (éteindre) les	bougies du chandelier
zurückkehren zu	retourner ver	beleuchten	éclairer, illuminer
zugrundegehen	(culture:) se perdre; (homme:) mourir	der Zeuge, n, n	témoin
besitzen	posséder	<b>85</b> diese Mitternacht	ce minuit
die Liebe	amour	zwei Schalen blutigen Falerners – deux coupes de falerne sanglant	
die Furcht besiegen	vaincre, surmonter la peur	im selben Augenblick – au même moment, à cet instant	
die Kunst, Künste	l'art	aufschreien	pousser un cri
beherrschen	maîtriser	hervorkommen	sortir
furchtlos	sans peur	um Gottes willen	pour l'amour de Dieu
betrachten	contempler, regarder	sind mir auf die Finger getreten – (majesté) m'a	marché sur les doigts
sich üben in	s'exercer à, s'entraîner à	stöhnen	gémir
so ist es recht	voilà qui est bien	eine umfassende Altersversicherung – (un	projet étendu d') une
Abschied nehmen von – prendre congé de			assurance vieillesse
rechnen mit etwas	s'attendre à qc (calculer, compter)		

vorschlagen	proposer	untergebracht	de unterbringen, i, a, a – hier: 1)
hervorkriechen	sortir (de dessous le divant) en rampant		loger, héberger 2) mettre, ranger 3) (emploi, place:)
nicht unverlegen	un peu embarrassé		caser, trouver une place, un emploi
in einen ähnlichen Mantel ... gekleidet – vêtu	d'une cape ressemblant à celle d'Emilien	ja nicht	surtout pas
bluten an	saigner à	hervorkriechen	sortir (en rampant)
der Dolch	poignard	die Klageverse vortragen –	réciter la complainte
sich ritzen	s'entailler	das Vergnügen haben –	avoir le plaisir
vor Schreck	par frayeur	die Wunde verbinden –	panser la blessure
besonders vorsichtig	particulièrement prudent	unsympathisch	peu sympathique, antipathique
der Kammerdiener, -	valet de chambre	wie von selbst	comme de lui-même
<b>86 feindlich</b>	hostile	polternd auf den Boden stürzen –	tomber avec fracas sur le sol
entschlossen	déterminé, décidé	sich wankend erheben –	se relever en titubant
wozu auch	à quoi bon?	<b>88 der Dolch</b>	poignard
verwundet	blessé	verstört	hagard, effaré
verbinden	panser	aufheben	ramasser
der Schrank	placard	verbirgt de verbergen, i, a, o -	cacher
etwas gebückt	un peu penché, recourbé	schleunigst	au plus vite, le plus vite possible
jm (D) etwas (A) verzeihen -	pardonner qc à qn	hier irgendwo	quelque part ici
etwas gewohnt sein	avoir l'habitude de, être habitué	anwesend sein	être présent
das unstete Leben	la vie incertaine	gefolgt von	suivi par, de
meine Flucht aus	ma fuite de	die totale Mobilmachung –	la mobilisation générale (totale)
deine Mühsale	tes épreuves (peines)	jn mitbringen zu	amener qn pour
tun mir leid	me font de la peine	die hohe weisse Mütze - hier: la grande toque	blanche
aufrichtig	sincèrement	sichtbar erschüttert	visiblement bouleversé, ébranlé
steigt aus	sort du (placard)	in die Reihe derer .. treten –	joindre le(s) rangs de ceux
ebenfalls	également, de même	in einem Halbkreis	en demi-cercle
verwundert	étonné	umgeben	entourer
sich umschauen	jeter un coup d'oeil autour de lui	bemerken	1) observer, remarquer 2) s'apercevoir, remarquer
Lass dich nicht stören –	ne te dérange pas	<b>89 hervorkriechen, kriecht h., kroch h., ist</b>	hervorgekrochen – sortir en rampant
ganz zufällig	tout à fait par hasard	in den kompliziertesten und unbequemsten	Stellungen – dans les positions les plus compliquées et les moins confortables
er entnimmt dem Wandschrank aus einem	oberen Tablar ein Tuch – il prend une serviette (un drap) d'un rayon supérieur du placard (trad. Claude Chenou)	ihr habt verbracht de	verbringen, i, a, a – passer wozu? Pourquoi? Dans quel but?
heraussteigen	sortir de	das Hofzeremoniell	le cérémonial de cour
ein riesenlanger Kerl	un gars long comme un géant (gigantesque)	jm (D) etwas vorschreiben -	prescrire qc à qn, ordonner qc à qn, exiger
ebenfalls	aussi	turnerische Übungen	des exercices de gymnastique
gehüllt in	vêtu de, enveloppé de	klingeln	sonner
der Mantel	hier: cape	zitternd hervorstürzen aus + D –	sortir en tremblant, précipitamment
sich feierlich verbeugen –	s'incliner solennellement		
betrachten	1) regarder; (tableaux:) contempler; (von allen Seiten b.: examiner, regarder sous tous les angles 2) considérer		
<b>87 kaiserlich</b>	impérial		

	<i>de</i>		– comprendre, saisir
die Zipfelmütze	<i>bonnet de nuit</i>	Schweres erlitten hat	de (erleiden, erleidet, erlitt, erlitten) – a souffert
die Kaisertoga	<i>la toge impériale</i>		des moments très difficiles
der Kaiserlorbeer	<i>le laurier impérial</i>	gefoltert wurde	qui fut torturé
ihm um die Schultern	<i>legten – poser (la toge impériale) autour des épaules (de lui)</i>	sich nicht wehren	ne pas se défendre
jm den Lorbeer aufsetzen	<i>- coiffer qn de la couronne de laurier</i>	der immer wieder geschändet wird	– qui est encore et encore
den Tisch und den Wein hinaus	<i>- sortez la table et le vin</i>		déshonoré (souillé)
feierlich	<i>solennel</i>	das tausendfach besudelte Opfer der Macht	– la victime mille fois souillée
<b>90</b> aufs tiefste verwirrt	<i>profondément troublés, déconcertés</i>	fordern von	exiger de
erschrocken	<i>effrayés, épouvantés, terrifiés</i>	getan <i>de</i> tun, tut, tat, getan	– faire
zurückverlangen	<i>réclamer, redemander</i>	nicht geschändet wird	– pour que Rome ne soit pas souillé
jm (D) keine Rechenschaft schuldig sein	<i>– ne pas devoir des comptes à qn</i>	sich rechtfertigen	se justifier
sich verantworten vor	<i>- répondre de qc devant</i>	anklagen	accuser
sich stützen auf	<i>s'appuyer sur</i>	verraten zu haben ( <i>de</i> verraten, verrät, verriet, hat verraten)	- d'avoir trahi
die Macht	<i>puissance, pouvoir</i>	es = das Reich	l'empire
die Welt erobern	<i>conquérir le monde</i>	die Wahrheit	vérité
berechtigt sein zu	<i>être autorisé de, avoir le droit de faire</i>	wählen	choisir
gewonnen <i>de</i> gewinnen, gewinnt, gewann,	<i>gewonnen – gagner</i>	die Tyrannei	tyrannie
wie eine schlechte Münze	<i>– comme un fausse pièce (de monnaie)</i>	sich doppelt erniedrigen	– s'abaisser doublement
etwas aus der Hand geben	<i>- donner, s'en défaire</i>	die in seine Macht gegeben waren	– qui étaient inclus dans son pouvoir
frei	<i>libre</i>	unsichtbar	invisible
nichts mit euch zu schaffen haben	<i>– n'avoir rien à faire avec vous</i>	berühren	toucher
die Motte, n	<i>mite</i>	den Berg aufgeschichteter Schädel	– la montagne de crânes superposés
um mein Licht tanzen	<i>– danser autour de ma lumière</i>	diese Ströme von Blut	– ces flots de sang
der Schatten, -	<i>ombre</i>	dampfen	fumer
untergehen	<i>disparaître, (soleil:) se coucher</i>	die Stufe, n	marche
scheinen	<i>briller</i>	die ewigen Katarakte	– les <u>cataractes</u> éternelles
der Verschwörer, -	<i>conspirateur, comploter, conjuré</i>	<b>la cataracte</b>	<i>ici: 1) <u>chute d'un fleuve</u></i>
zurückweichen vor bis an	<i>- reculer devant qn jusqu'à</i>		<i>2) est un trouble de la vision résultant de l'opacification du cristallin, la lentille ovale située à l'intérieur de l'oeil, derrière la pupille. Le cristallin, à l'image de la lentille d'un appareil photo, sert à faire la mise au point des images sur la rétine.</i>
jm Rechenschaft schuldig sein	<i>– devoir des comptes à qn</i>		<i>(source: <a href="http://www.maxisciences.com/cataracte-definition">www.maxisciences.com/cataracte-definition</a>)</i>
tritt zu + D <i>de</i> treten, tritt, trat, ist getreten	<i>– s'avancer vers, s'approcher de</i>	<b>92</b> Was erwartest du für eine Antwort	– quelle réponse (quelle type de réponse) attends-tu
<b>91</b> der die Ehre verlor	<i>qui a perdu son honneur</i>	von der Spitze des Riesenbaus	– du haut de l'édifice immense ( <i>trad. Claude Chenou</i> )
der Zivilist, en	<i>personne ne faisant pas de service militaire, civil</i>	zu deinen Wunden sagen	– concernant tes blessures
die Offiziersehre	<i>l'honneur d'un officier</i>		
begriffen <i>de</i> begreifen, begreift, begriff, begriffen			



thronend über der eigenen und der fremden Söhne – de ses propres fils et des fils d'étrangers	lui qui trône sur des fils et des fils d'étrangers	zu mir geschlichen kamen <i>de</i> zu mir schleichen, schleicht, schlich, ist geschlichen – se glisser chez moi
das Opfer, - die Kriege zu Roms Ehre - que des guerres pour la gloire de Rome (die) wilde Tiere zu Roms Vergnügen – que des animaux sauvage (fauves) pour le plaisir de Rome die Kriege .. und wilde Tiere .. vor seine Füße schwemmten – qui ont amené .. les guerres .. et des fauves à ses pieds ( <i>trad. Claude Chenou</i> )	victime Ehre - que des guerres pour la gloire de Rome Vergnügen – que des animaux sauvage (fauves) pour le plaisir de Rome vor seine Füße schwemmten – qui ont amené .. les guerres .. et des fauves à ses pieds ( <i>trad. Claude Chenou</i> )	93 ehrlich die Spanne, n die Lüge, n die Handbreit keine Handbreit die Verstellung verbergen was für einen Griff umklammern sich irren der Wehrlose, n, n jn (A) anspringen die Tatzen der Wahrheit – les griffes, pattes de la vérité jn packen angreifen, greift an, griff an, angegriffen – attaquer sich wehren wissentlich zugrunde richten verteidigen das Eis brechen, bricht, brach, gebrochen – briser la glace Feuer legen an die Wurzel, n kleben an bleich der Wintermond im Unrecht sein sich jm (D) ergeben <i>hochreissen</i> <i>der Dolch, e</i> ziehen (zieht, zog, gezogen) - tirer zuschreiten auf unbeweglich gelassen <i>sich vereinigen</i> <i>ertönen</i> <i>riesenhaft</i> <i>der Schrei</i>
schwach eine taumelnde Greisin – une vieille chancellante (qui chancelle) die Schuld ist nicht abgetragen das Verbrechen, - nicht getilgt sein ist die Zeit angebrochen – le temps (l'heure) est arrivé(e) der Fluch, Flüche sich erfüllen der unnütze Baum wird gefällt die Axt, Äxte an den Stamm legen (der Stamm, Stämme – tronc) fremdes Blut vergossen <i>de</i> vergiessen, vergiesst, vergoss, vergossen – faire couler, verser mit dem eigenen (Blut) zurückzahlen – payer de notre propre sang sich nicht abwenden nicht zurückweichen sich vor dir erhebt mit der uralten Schuld ... übergossen – submergée de notre très ancienne faute (tort) schrecklicher noch dein Leib es geht um die Gerechtigkeit trinken auf das Recht zu sich wehren <i>in weitem Bogen</i> <i>jn (A) umgeben</i> zurückkehren zu wie Diebe	faible une vieille chancellante (qui chancelle) dette n'est pas payée crime ne pas être effacé, expié le temps (l'heure) est arrivé(e) malédiction s'accomplir l'arbre inutile est abattu hache mettre (s'attaquer) au tronc du sang étranger vergiessen, vergiesst, vergoss, faire couler, verser payer de notre propre sang ne pas se détourner vor - ne pas reculer devant (qui) se dresse (s'élève) devant toi übergossen – submergée de notre très ancienne faute (tort) encore plus effroyable, terrible que ton corps il s'agit de justice boire à le droit de se défendre <i>en demi-cercle</i> <i>entourer qn</i> retourner chez comme des voleurs	franc, sincère marge, écart mensonge largeur de la main aucune once de dissimulation, déguisement cacher quelle poignée, quel type de poignée serrer, enserrer se tromper homme désarmé, sans défense sauter dessus qn les griffes, pattes de la vérité happer qn (empoigner) qn angreifen, greift an, griff an, angegriffen – attaquer se défendre sciemment ruiner, causer la perte défendre briser la glace mettre, bouter le feu à racine coller à pâle lune d'hiver avoir tort se rendre à <i>brandir, lever</i> <i>brusquement</i> <i>poignard</i> tirer s'avancer sur immobile calme <i>se réunir</i> <i>retentir</i> <i>énorme</i> <i>cri</i> 94 kommen <i>von Panik erfasst</i> <i>hinausrasen</i> <i>unberührt</i> <i>bleich vor Entsetzen</i> schreien <i>sich erheben</i> <i>jm etwas abnehmen</i> <i>hier: arrivent</i> <i>pris de panique</i> <i>sortir en courant</i> <i>impassible</i> <i>pâles de terreur</i> crier se lever enlever qc à qn,

**‘Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris’** - trad. du latin en français: **‘Je chante des armes et de l’homme qui, le premier depuis les rivages de Troie’**;  
(citation de **Virgile: Enéide, Chant 1, vers 1 – 33**)

das Floss	radeau	zugeben	convenir, admettre
jn fortspülen = fortschwemmen – emporter,	entraîner qn	einnimmt de einnehmen, i, a, o – gagner	
der Fischer, -	pêcheur	<i>flehend</i>	<i>d'un air implorant, suppliant</i>
die Nachricht, en	nouvelle	hat angeboten de anbieten, bietet an, bot an,	hat angeboten – offrir
das Kursschiff	bateau régulier	eine Stelle	une place de
sich retten können	pouvoir se sauver	der Kammerdiener, -	valet de chambre
<i>betrachten</i>	<i>observer, regarder</i>		
die Träne, n	larme		
<b>98</b> sterben, stirbt, starb, ist gestorben – mourir		<b>100</b> drei Nachmittage frei – trois après-midi de	
kein Schmerz .. mehr – aucune douleur ne peut	plus	die Bedingung, en	congé
treffen	atteindre, toucher	frei	condition
jn beweinen	pleurer qn	der goldene Kranz	libre
gefasster sein	être plus impassible,	die letzte finanzielle Handlung – la dernière	la couronne en or
heiterer als nun	calme	transaction	
vorüber sein	plus serein que	<i>das Kriegsgeschrei</i>	<i>des cris guerriers</i>
jeden Augenblick	maintenant	Was ist denn das für ein Geschrei? – Qu'est-ce	que c'est que ces cris?
in Anbetracht + gén	être fini	sie empfangen müssen -	devoir les accueillir,
die allgemeine Staatstrauer – le deuil général de	à tout moment	recevoir	
(der) Unsinn	en raison de, vu	das Reichsschwert	le glaive impérial
trauern	l'Empire	noch nicht versetzt sein – ne pas encore être en	gage
untergehen	bêtises, âneries	<i>hilfflehend</i>	<i>implorant de l'aide</i>
<i>der Sessel</i>	porter le deuil	der Pfandleiher	prêteur sur gage
<i>herbeitragen</i>	mourir	rostig	rouillé
<i>das Übliche</i>	<i>siège</i>	der Reichsedelstein, e -	Pierre précieuse
<i>nachdenklich</i>	<i>apporter, avancer</i>	herausklauben	impériale
<i>das Frühstücksgeschirr – le couvert</i>	<i>ce qui est servi d'habitude</i>	der Winkel, -	retirer, sortir qc
der schäbige Blechteller - l'assiette minable en	<i>pensivement</i>		difficilement avec les
	<i>fer-blanc, en tôle</i>		doigts
das Reichsservice	la vaisselle impériale	<b>101</b> zitternd einschenken – servir en tremblant	
die Kaiserin	l'impératrice	tadellos	irréprochable, parfait
auf dem Meeresgrund – au fond de la mer		ängstlich	craintivement
zu meiner Henkersmahlzeit – pour mon dernier	repas du condamné	<i>ab</i>	(ils) sortent (théâtre)
(der Henker	bourreau)	<i>sich bewegen</i>	se mouvoir
sich besser schicken -	convenir mieux que	<i>unbekümmert</i>	avec insouciance
das alte Geschirr	la vieille vaisselle	<i>überlegen</i>	l'air souverain (supérieur)
<i>ein Ei aufklopfen</i>	<i>décapiter un oeuf</i>	<i>ausser den Hosen</i>	à part, à l'exception du
<i>Achilles hilfesuchend</i>	<i>anblicken – regarder</i>	der Raum	pantalon
	<i>Achille en lui demandant</i>	<i>als ginge er durch ..</i>	la pièce
	<i>de l'aide</i>	<i>hin und wieder</i>	comme s'il traversait un
<b>99</b> ausdrücklich	expressément	<i>Notizen machen</i>	musée
<i>auslöffeln</i>	<i>manger à la cuillère</i>	<i>das Tagebuch</i>	de temps en temps
wie gewöhnlich	comme d'habitude	<i>die Ledertasche</i>	prendre des notes
legen	pondre	<i>er steckt in Hosen</i>	calepin (journal)
geniert	gêné	<i>der weite leichte Rock (die Röcke) – (pour</i>	sac en cuir
so feierlich	solennel(s)	<i>hommes:) un veston, une</i>	il porte un pantalon
jm (D) dienen	servir, être au service de	<i>veste large et légère;</i>	(pour femmes:) jupe
der Amtsvorgänger, -	prédécesseur	<i>breit</i>	large
die bitterste Armut	la pauvreté la plus amère,	<i>ganz unkriegerisch</i>	d'un aspect pas martial du
der Droschkenkutscher – cocher de fiacre	la plus amère		tout

ausser einem Schwert – sauf une épée			die Hose - le pantalon'
das er sich umgegürtet hat – dont il est ceint		gewiss	certainement, sûrement
in kriegischer Uniform – en uniforme guerrière		wirklich	vraiment
nichts Opernmässiges – rien d'un figurant		ein merkwürdiges Kleidungsstück – un vêtement	très étrange, curieux
	d'opéra (trad. Claude Chenou)		
erblicken	apercevoir	zuknöpfen	boutonner
wie zufällig	comme par hasard	befestigen an + A	fixer sur
unter anderen Gegenständen – parmi d'autres	objets	der Hosenträger, -	des bretelles
		dürfte ich diesen – einmal sehen – est-ce que je	pourrais voir ces ..
verwundert	étonné, surpris	so ein Ding	une telle chose
das Schwert ziehen	tirer l'épée	(das Ding, e	chose, objet)
das Schwert in die Scheide stecken – rentrer	l'épée dans sa gaine	den Rock aufknüpfen – hier: dégrafer la veste	invention
	(dans son fourreau)	die Erfindung, en	à la suite de laquelle
		der zufolge	(derrière un nom au dat) –
der Neffe, n	neveu	zufolge - préposition	suivant, d'après,
hinaus mit dir!	Sors!		conformément à
		hinten (adv)	à l'arrière, derrière
		sich umkehren	se retourner
102 verzeihen	pardonner	103 praktisch	pratique
zweifelnd	dubitatif	versuchen	goûter, essayer
(zweifeln an etw / jm (D) – douter de qc / qn)		selber gezogen de ziehen, zieht, zog, gezogen	- hier: 1) (plantes:)
(ein Germane) uralten Geschlechts – d'une très	vieille famille		cultiver, élever (je l'ai
begreifen	comprendre, saisir		cultivé moi-même) 2) tirer
			3) tendre
<b>Tacitus</b>	<b>Tacite</b>		je l'ai produit moi-même
<b>Tacite</b> (en latin Publius cornelius Tacitus) est un		schenkt ihm ein	lui verse
historien, écrivain et sénateur romain né en 58		sich schütteln	se secouer, s'ébrouer
et mort vers 120 ap. J.-C.		unmöglich	impossible
(voir év. l'article (32) sur		das Getränk	boisson
<b>Tacite</b> en page 75, partie		sich nicht lange halten können – ne pas se	conserver, se maintenir
„B“)			longtemps
jn beschreiben	décrire qn	den Hut abziehen	retirer le chapeau
mit trotzigen blauen Augen - aux yeux bleux	récalcitrants	jm zu + D gratulieren	féliciter qn pour
(mit) barbarischen Riesenleibern – aux statures	(corps) barbares	der Teich, e	étang
	immenses	etwas Besonderes	quelque chose de
würde ich dich eher für .. halten – je te prendrais	plutôt pour		particulier
einen verkleideten byzantinischen Botaniker –	un botaniste byzantin	ein echter Praxiteles	une oeuvre authentique
	déguisé		de Praxiteles
sich jemanden vorstellen – s'imaginer qn, se	faire une idée de qn	<b>Praxiteles</b>	<b>Praxitèle</b>
die Tapferkeit	bravoure	„Praxitèle, né vers 400 av. J.-Ch., est dès	
davonlaufen, läuft davon, lief davon, ist	davongelaufen – s'enfuir,	l'Antiquité l'un des plus célèbres sculpteurs	
	se sauver	greco. ...	
offenbar	apparemment		(voir év. l'article (33) sur
die Vorstellung, en	hier: 1) idée, notion,		„Praxitèle“ en page 76,
	vision 2) présentation 3)		partie „B“)
	(théâtre:) représentation		
	4) (sans pluriel:)		
	imagination	so ein Pech	quelle poisse
das sind wohl jetzt	ce sont bien	wertlos	sans valeur
die Hosen (pl)	les pantalons, aussi sg.	untersuchen	examiner
		das ausgelöffelte Ei	l'oeuf vide
		der Hühnerzüchter	éleveur de poules
		leidenschaftlich	passionnément



merkwürdig <i>sich anstarren</i>	curieux, étrange, bizarre <i>se regarder fixement</i>	sich jm (D) unterwerfen, unterwirft sich, unterwarf sich, hat sich unterworfen – se soumettre à <i>niederknien</i> <i>ist tödlich erschrocken</i> – <i>est pris d'une frayeur mortelle</i>
<b>104</b> die Leidenschaft, en - passion		
gehören + D	appartenir à	
legen	pondre	
zweifeln	en douter	
ehrlich	franc, honnête	der Wahnsinn folie
nach dem Ei zu schliessen – à en juger de l'oeuf		vermag <i>de</i> vermögen – être capable de, pouvoir
mässig	moyennement, modérément	die Vernunft raison
immer weniger	de moins en moins	sich leiten lassen von - se laisser guider par
die Sorge, n	souci	spotten se moquer de
ob es am Futter liegt	si cela tient à la nourriture	wir haben eben verständig über Hühner geredet – nous venons de parler raisonnablement à propos de poules
die Henne	poule	möglich possible
mit den gelben Tupfen – (celle) tachetée de jaune		ebenso verständig aussi raisonnablement
(der Tupfen	(textil:) pois (mit gelben Tupfen – à pois jaunes)	das Volk, Völker peuple
etwas nach Italien bringen lassen – faire importer en Italie		der Sieger, - vainqueur
im südlichen Klima	dans un climat méridional	<b>107</b> düster sombre
wirklich gute Hausrasse – vraiment une excellente race		<i>jn (A) aufmerksam beobachten</i> – <i>observer qn attentivement</i>
selbstgezüchtet	sélectionnée (élevée) par moi-même	höflich poli
von Format	hors pair	das Benehmen conduite, comportement
als Landesvater	en tant que Père de la Patrie	tadellos irréprochable, parfait
sich beschäftigen mit - s'occuper de		verseuchen infecter, contaminer
der Fürst, en	le prince	das Volk, Völker peuple
deine Bekanntschaft zu machen – de faire ta connaissance		der Lebenswandel mœurs, conduite, vie
gleich	tout de suite	(kein Mädchen) anrühren – (ne pas) toucher (une fille)
<b>105</b> die Verstellung	dissimulation, la feinte	auf dem Boden par terre, à même le sol
der Feind, e	ennemi	täglich quotidiennement
sich gegenüber finden – se retrouver face à face		sich in Waffen üben s'exercer à manier les armes
das Gespräch über	discussion, entretien sur	im Vorzimmer dans l'antichambre
die Hühnerzucht	élevage de poules	turnen faire de la gymnastique
nützlicher als	plus utile que	der Held, en héros
der Augenblick	instant	darstellen incarner, représenter
<i>sich den Mund abwischen</i> – <i>s'essuyer la bouche</i>		träumen von rêver de
bereit	prêt	die Weltherrschaft domination du monde, hégémonie mondiale
verfahren	agir, procéder	diesen Feldzug unternehmen – entreprendre cette campagne (militaire)
der Gefangene, n	prisonnier	ich stand allein + dat. gegenüber – j'étais seul face à
oberflächlich	d'une façon si superficielle	der Dichter, - poète
der Feind, e	ennemi	die öffentliche Meinung – opinion publique
sich richten nach	suivre qc, être déterminé par	gezwungen sein être obligé, forcé de, falloir
das Urteil	jugement, l'avis	nachgeben céder
vorhaben	projeter	hoffen espérer
<b>106</b> sich verneigen vor	faire la révérence à, s'incliner devant	den Krieg human führen - mener la guerre d'une façon humaine, avec humanité
tiefer	plus bas	der Widerstand résistance
wirf dich auf die Knie	- mets-toi à genoux	gering faible
sich erheben	se relever	je weiter ich gegen den Süden stiess, desto

grösser - plus j'avancé  
 vers le sud, plus grandes  
 furent les exactions  
 nicht weil sie grausamer war – non pas qu'elle  
 était plus cruelle que  
 entsetzt horrifié, épouvanté  
 versuchen essayer  
 den Feldzug abbrechen – arrêter la campagne  
 meine Feldhauptleute waren noch bestechlich –  
 mes officiers étaient  
 encore corruptibles

**108** nach meinem Willen lenken – diriger (les  
 choses) encore selon ma  
 volonté  
 bald bientôt  
 endgültig définitivement  
 wir werden ... geworden sein – nous serons  
 devenus  
 jn retten sauver qn  
 die einzige Hoffnung + zu - le seul espoir de  
 worauf (espoir) de quoi?  
 mit meinem Leben davonkommen – de m'en  
 sortir sain et sauf  
 bedroht menacé  
 zahm docile (animaux:  
 apprivoisé)  
 jn ermorden assassiner qn

### die **germanische Treue** – la **fidélité germanique**

La „**fidélité germanique**“ est utilisée ici  
 comme terme sarcastique et ironique.  
 (voir év. l'article (34) sur la  
 „**fidélité germanique**“ en  
 page 76, partie „B“)

deshalb à cause de cela, pour  
 cette raison  
 die Grösse hier: 1) la grandeur  
 2) taille  
 jn nennen appeler qn

### **Theodorich der Grosse - Théodoric**

**Théodoric**, appelé le Grand, né en 451 / 456  
 en Pannonie et mort à Ravenne en 526, était un  
 roi des Ostrogoths. Un des personnages les  
 plus importants des „grandes invasions“ (Zeit  
 der „Völkerwanderung“), Théodoric était  
 pendant certaines époques à la fois roi des  
 Ostrogoths et maître de l'Italie, investie du  
 gouvernement de l'Italie.

(voir év. l'article (35) sur  
 „**Théodoric**“ p. 77, partie „B“)

die Geschichtsschreiber (pl) – les historiens  
 der Bauer, n paysan

hassen détester  
 die Menschlichkeit humanité  
 die germanischen Urwälder (pl) – les forêts  
 vierges de la Germanie  
 der Oberhofmeister chef du protocole  
 jn durchschauen deviner les intentions de  
 qn, percer à jour qn  
 in deinem Auftrag sur ordre de toi, au nom  
 de toi  
 an meinem Hof à ma cour  
 berichten rapporter  
 ein gerechter Mensch – un homme juste  
 der Narr, en un fou, bouffon, pitre  
 ich legte mein Leben auf den Tag hin an – j'ai  
 orienté ma vie en vue du  
 jour (trad. franç. Claude  
 Chenou)  
 zusammenbrechen s'effondrer  
 das Recht, e le droit  
 der Richter, - le juge  
 etwas von jm (D) verlangen – exiger qc à qn  
 das Opfer, - sacrifice  
 ungeheuer immense  
 sich als Opfer einsetzen s'offrir soi-même en  
 sacrifice (trad. Claude  
 Chenou)  
 fliessen lassen, ä, ie, a – laisser couler

**109** wehrlos désarmé, sans défense  
 indem ich es .. machte – en le rendant  
 mein Blut vergiessen verser mon sang  
 nicht angenommen werden: de annehmen, i, a,  
 o – ne pas être accepté  
 (inf. passif)  
 sich retten se sauver  
 erhielt ich de erhalten, ä, ie, a – recevoir  
 die Nachricht, en nouvelle  
 der Bräutigam le fiancé  
 umgekommen ist de umkommen, o, a, o – périr,  
 mourir, perdre la vie  
 samt + D (prép.) avec, accompagné de  
 ertrug de ertragen, erträgt, ertrug, ertragen –  
 supporter  
 die Leichtigkeit facilité  
 trifft de treffen, trifft, traf, getroffen – hier:  
 toucher; rencontrer qn  
 unbarmherzig cruellement, sans pitié  
 (adj.: impitoyable)  
 jn widerlegen réfuter qn  
 der Schmerz, ens, n douleur, souffrance  
 überwinden surmonter, vaincre  
 die Unterwerfung soumission  
 das Volk, Völker peuple  
 der Feind, e ennemi  
 gemeinsam vorgehen – agir, procéder  
 ensemble  
 fallen an + A tomber aux mains de  
 der Neffe, n, n neveu

entstehen, e, a, a	naître, résulter	meine Herrschaft mit einem Mord beginnen –	
ein germanisches Weltreich – un empire	mondial germanique	commencer mon règne	
ebenso vergänglich	aussi éphémère	avec un meurtre	
ebenso blutig	aussi sanglant	<i>das Schwert ziehen</i>	<i>tirer l'épée</i>
die Zerstörung Roms - la destruction de Rome		verzweifelt	désespéré
sinnlos werden, i, u, o – devenir absurde,	insensé	jm (D) erstehen	faire naître, faire surgir
geschieht de geschehen, geschieht, geschah,	ist geschehen – arriver, se	<b>das Heldentum</b>	<b>héroïsme</b>
passer			(voir év. l'article (36) sur
deiner Grösse ausweichen – éviter ta grandeur,	échapper à ta grandeur		<b>„l'héroïsme militaire“</b>
			comme instrument de
			propagande nationale-
			socialiste, en p.78, partie „B“)
<b>110</b> zu regieren versteht – est capable de		vermagst de vermögen – pouvoir faire, être	
gouverner		capable de	
gnädig	clément, indulgent	<b>112</b> Schicksal spielen	jouer au destin
	(bienveillant)	vermeiden	éviter
werde unser Kaiser	deviens (sois) notre	gescheiterte Politiker	– des politiciens ayant
	empereur		subi des échecs
bewahre uns vor	préserve-nous de	darstellen	représenter
<i>niederknien</i>	<i>s'agenouiller</i>	fallenlassen können	pouvoir laisser tomber
die Berechtigung meines Handelns aus der	Hand schlagen, ä, u, a –	nun	maintenant, à présent
	arracher des mains la	die Trümmer	les débris
	justification de mon	sich beschäftigen mit	- s'occuper de
	action	hinrichten	exécuter
<i>ebenfalls</i>	<i>également</i>	die Vergangenheit	le passé
<i>voreinander knien</i>	<i>être agenouillés l'un en</i>	die Zukunft	avenir, futur
	<i>face de l'autre</i>	(es) graute dir vor	tu avais horreur de,
jn zwingen zu	forcer qn à, contraindre qn		(l'avenir) te faisais horreur
	de	sich bestimmen lassen von – se laisser	
sich erheben	se relever	déterminer (guider) par	
trachten zu	viser, tendre à qc	das Gespenst, er	fantôme, revenant,
jn ermorden	assassiner qn	spectre	
die Lösung	solution	die Macht über	le pouvoir sur
verzweifelt	désespéré	die Gegenwart	le présent
sinnlos	absurde, insensé, inutile	denken an + A (denkt, dachte, gedacht) -	penser à
sich etwas vorstellen	s'imaginer qc (le monde)	scheitern an + D	subir un échec, échouer,
recht handeln	agir équitablement, avec	mettre en échec qn	
	justice	in der Pensionierung - dans la retraite	
<b>111</b> sich in sein Schicksal fügen – se résigner à		sie (Gegenwart) durchleben – la vivre (le	
	son sort	présent)	
vorhaben mit + D	projeter, avoir en vue,	die Gattin	épouse
	compter faire	der Unglückliche, n	le malheureux
jn pensionieren	mettre qn à la retraite,	auf dem Gewissen (haben) – (avoir) sur la	
	octroyer une pension à qn	conscience	
der Ausweg	moyen de s'en sortir,	die Wirklichkeit	réalité
	issue	aufs bitterste	le plus amèrement
die Pensionierung	(la mise à) la retraite	possible	
das Entsetzlichste	la chose la plus	das Bittere	ce qui est amère,
	épouvantable, la pire des	l'amertume	
	choses	versuche	essaie
jm (D) zustossen	arriver à qn	Sinn in den Unsinn legen – mettre du sens dans	
jn (A) zum König von Italien ausrufen –	proclamer qn roi d'Italie	le non-sens (dans	
handeln	agir	l'absurdité)	
		die Welt treu verwalten - administrer (gérer) le	

jm etwas schenken	monde fidèlement donner qc (en cadeau) à qn	<b>114</b> die Menschlichkeit	humanité
An deine Aufgabe herrschen	A la tâche! régner	wer auch immer mein Nachfolger sein wird –	quel que soit mon successeur
unheldische Jahre	des années qui n'auront rien d'héroïques (trad. Claude Chenou)	das Wort ergreifen	prendre la parole
zählen zu + D	compter parmi	das Imperium auflösen –	dissoudre l'empire
diese wirre Erde	cette terre confuse, embrouillée (ce monde confus)	diese farbige Kugel	cette boule multicolore
		der Traum	rêve
		im freien Raum	dans l'espace libre
		schweben	flotter
		getrieben von	poussé par
		vom leichten Hauch meiner Lippen –	par le souffle léger de mes lèvres
<b>113</b> jm (D) etwas verzeihen – pardonner qc à qn		diese hingebreiteten Länder –	ces pays étendus
sich machen an + A	se mettre à	um .. (herum)	autour de
die Pflicht, en	tâche, devoir	seine tanzenden Delphine –	ses dauphins dansants
so tun als + condit.	faire, agir comme si	gelb von Korn	jaunies (dorées) par le blé
die Rechnung geht auf –	le calcul s'avère juste	wimmelnde Städte	des villes grouillantes
hienieden (poétique:)	ici-bas, en ce bas monde	überfliessend an Leben –	débordantes de vie
siegen über	l'emporter sur	erwärmen	rechauffer
der Geist	esprit	als sie hoch stand	lorsqu'il fut au zénith (soleil)
die Materie Mensch	le matériau brut qu'est l'homme (trad. C. Chenou)	verbrannte de verbrennen, verbrennt,	verbrannte, verbrannt – brûler
jn hereinrufen	appeler qn, dire à qn d'entrer	nun	maintenant
die Hauptleute (pl)	les chefs de troupe, capitaines	ein sanfter Ball	une douce boule
der Raum	la pièce	(der Ball, Bälle	balle, ballon, boule)
sich anfüllen mit	se remplir de	aufgehen in	se fondre dans
ermüdet	fatigué	das Nichts	le néant
verdreckt	sale	Andächtiges Schweigen –	silence recueilli
eintönig	monotone	jn anstarren	regarder fixement
das Leinenkleid, er	vêtement de toile	den Feldherrn der Germanen zum König von	Italien ernennen –
der Brustpanzer, -	plastron (de cuirasse)		proclamer le général des
der Helm, e	casque		Germanis roi d'Italie
verdecken	couvrir, recouvrir	ich dagegen	quant à moi
das Richtbeil, e	hache	dem Kaiser von Rom	die Villa .. zuweisen –
als Ganzes	ensemble		attribuer la villa de ....
wirken wie	faire l'effet de		à l'empereur de Rome
eine drohende Masse –	une foule menaçante	ausserdem	en outre
der Henker, -	bourreau	die kaiserlichen Hungerjahre –	les années impériales de famine
sich erheben	se lever	vorüber sein	être terminé
verstaubt	couverts de poussière	der Lorbeerkrantz	couronne de lauriers
der Marsch, Märsche	– marche	die Kaisertoga	la toge impériale
ausgeglüht von	brûlés par	das Reichsschwert	le glaive impérial
beenden	terminer, finir, mettre fin à	die Gartengeräte (pl)	les outils de jardin
der Feldzug	(mil.) campagne		
jm (D) die Ehre erweisen –	rendre les honneurs à qn	<b>der Senat</b>	<b>le sénat</b>
jn (A) verlachen	ridiculiser qn		(voir l'article (37) sur le
jn verspotten	se moquer de qn		<b>sénat romain</b> en page 79,
auf den Landstrassen –	sur les routes		partie „B“)
am Lagerfeuer	devant les feux de camp	der Namensvetter	homonyme
ich erfuhr de erfahren, erfährt, erfuhr, erfahren –	faire l'expérience de, apprendre qc de qn, découvrir qn / qc	von der Wand holen	enlever, décrocher du mur



115 jn verlassen	quitter, abandonner qn
die Pensionierung antreten – prendre la retraite,	
	partir en retraite
Achtungstellung annehmen – se mettre au	
	garde-à-vous
(die Achtung	1) attention 2) respect de,
	envers)
hervorstürzen	sortir précipitamment de
	(du fond)
ein blosses Schwert	une épée nue
jm (D) gegenübertreten, tritt g., trat g., ist	
	gegenübergetreten – faire
	face à qn
mit Würde	avec dignité, dignement
(die Würde	dignité)
etwas sinken lassen	baisser qc
aufgelöst	liquidé, dissous
etwas verschlafen, verschläft, verschlief, hat	
	verschlafen – se réveiller
	trop tard pour; ne pas se
	réveiller à l'heure
der Untergang des Vaterlandes – la chute de la	
	patrie
erschüttert	bouleversé
zusammenbrechen, bricht z., brach z., ist	
	zusammengebrochen –
	s'effondrer
aufhören zu	cesser de
gesenkten Hauptes	la tête baissée
ehrfurchtsvoll	respectueux, déférents

\*\*\*\*\*

### ***Fin de la partie „A“ (vocabulaire littéraire allemand – français)***

\*\*\*\*\*

## Partie „B“: Explications et extraits d'articles

### Les différents articles de la partie „B“:

- 1) Libertés poétiques prises par Dürrenmatt dans sa „comédie historique“ intitulée „Romulus le Grand“
- 2) Ostrom – l'Empire romain d'Orient ou l'Empire byzantin
- 3) Der Ostkaiser Zeno – l'empereur de Constantinople – Zeno der Isaurier
- 4) Le sesterce – der Sesterz
- 5) Auguste, empereur romain
- 6) Tibère, empereur romain
- 7) die Julier – les Juliens
- 8) Die Flavier - les Flaviens
- 9) Domitien, empereur romain
- 10) Marc Aurèle, empereur romain
- 11) Flavius Odoacre
- 12) Oreste (patrice)
- 13) Caracalla, empereur romain
- 14) Philippus Arabs, empereur romain
- 15) Cicéron, homme d'Etat romain, orateur et écrivain
- 16) Julia Domna
- 17) Prinzessin Rea, Romulus et Remus
- 18) Antigone
- 19) Die Schlacht von Pavia - la bataille de Pavie (476 ap. J.-C.)
- 20) La légion romaine
- 21) Ovide
- 22) Maréchal d'Empire (Reichsmarschall)
- 23) Die totale Mobilmachung – la mobilisation totale
- 24) Der „Endsieg“- la victoire finale
- 25) Emilien, empereur romain
- 26) Horace
- 27) Via Appia
- 28) Catull - Catulle
- 29) Kaiser Julian - Julien, empereur romain
- 30) Nero, römischer Kaiser - Néron, empereur romain
- 31) « Il est doux et glorieux de mourir pour sa patrie »
- 32) Tacite
- 33) Praxiteles - Praxitèle
- 34) La ‚fidélité germanique‘ - Die germanische Treue –
- 35) Theodorich der Grosse - Théodoric le Grand
- 36) das Heldentum - l'héroïsme
- 37) der Senat - le Sénat romain

## 1) Libertés poétiques prises par Dürrenmatt dans sa „comédie historique“ intitulée „Romulus le Grand“

### 1 A: L'empereur Romulus Augustulus

„Dürrenmatt prend beaucoup de libertés avec l'histoire dans cette comédie.

En réalité, le dernier empereur de Rome Romulus Augustulus ne fut qu'une marionnette de son père, le général Oreste qui avait renversé l'empereur Iulius Nepos en 475. A sa place, il avait intronisé son propre fils de 15 ans pour éviter de devoir se soumettre aux contraintes de l'empire romain.

Le jeune empereur fut appelé, par dérision, „Romulus Augustulus“ par ses ennemis politiques. En réalité, il ne régna que quelques mois et non plusieurs décennies comme dans la pièce de Dürrenmatt. En 476 déjà, son père, le général Oreste, fut renversé et tué par son rival Odoaker. Romulus fut destitué, mais échappa à la mort du fait de son jeune âge. (...)“

(source: article allemand de Wikipédia sur la pièce „Romulus le Grand“ de Dürrenmatt, article consulté le 6 novembre 2016)

### 1 B: Odoaker (433 – 493) , soldat de l'Empire-romain d'Occident, Flavius Odoacer.

Odoaker n'était pas non plus l'oncle de Théodoric (455 - 526, roi des Ostrogoths), comme indiqué dans la pièce de Dürrenmatt, même pas un parent éloigné. Odoaker appartenait à la tribu des Skires ou à celle des rugiers, selon d'autres spécialistes.

Théodoric cependant faisait partie de la tribu des Ostrogoths.

Pour plus de détails, voir l'article numéro 11 sur Odoacre dans cette partie „B“.

(source: article français de Wikipédia sur „Odoacre“, art. consulté le 6 novembre 2016)

## 2) Ostrom

### ***l'Empire romain d'Orient ou l'Empire byzantin***

„ (...) C'est à la fin du III<sup>e</sup> siècle que l'Empire romain est séparé en deux parties par Dioclétien (l'Empire romain d'Occident et l'Empire romain d'Orient ou Empire byzantin ). En 395, à la mort de Théodose, l'Empire est définitivement divisé et dirigé par deux empereurs. En 476, l'empereur de la partie occidentale disparaît. Odoacre envoie ses insignes (attributs impériaux) à l'empereur de Constantinople, qui en contrepartie le nomme roi vassal d'Italie. A la suite de ces actes protocolaires, l'empereur romain de la partie orientale devient alors le seul empereur légal de tout l'Empire Romain. Celui-ci subsistera presque mille ans de plus, jusqu'à la prise de Constantinople par les Ottomans en 1453 et la mort de l'empereur Constantin XI. Aucune puissance chrétienne occidentale ne lui avait apporté son aide, car depuis Charlemagne, les royaumes d'Occident aspiraient à reconstituer pour leur compte l'Empire romain, sous l'égide de la Papauté, comme en témoigne la titulature de 'Saint-Empire romain' (en latin 'Sacrum Imperium Romanum'). (...)“

(source et citation: article français sur 'Empire byzantin' dans Wikipédia, consulté le 9 janvier 2017)

## 3) Der Ostkaiser Zeno - l'empereur de Constantinople - Zeno der Isaurier

### **Remarque:**

L'article suivant est constitué presque entièrement de citations tirées de l'article français de Wikipédia sur Zénon, l'empereur byzantin.

Les lecteurs du texte de Dürrenmatt ne sont pas censés connaître ou lire la biographie historique complexe et compliquée de cet empereur de Constantinople.

Il suffit que les lecteurs soient conscients que le personnage „Ostkaiser Zeno“, créé par Dürrenmatt, n'a rien à voir avec le personnage historique.

„**Zénon** (né v. 425 à Rosoumblada – mort à Constantinople en 491) est un **empereur romain d'Orient** qui a régné de 474 à 491.

Il est né à Rosoumblada, dans le sud-est de l'Asie Mineure, **dans une famille noble isaurienne**. (...) Les Isauriens, tribu antique qui

vivait au sud de l'Asie mineure, étaient considérés comme des barbares par les autres peuples de l'Empire romain, et, en particulier par les Grecs.

(...) Zénon prendra le nom de Flavius Zeno Perpetuus à l'occasion de **son mariage avec Aelia Ariadne, fille de l'empereur romain d'Orient Léon I<sup>er</sup>**.

### **La prise du pouvoir**

Zénon se fait remarquer ... pour ses **qualités de stratège** par l'empereur Léon premier, dont il commande les troupes isauriennes. Le but de Léon premier est de diminuer l'emprise des mercenaires alains et alamans sur son armée et de contrer l'influence de leur chef, le patricien Aspar, véritable „faiseur d'empereur. Aspar ne peut régner, étant un Alain, qui plus est de religion arienne. Il est à l'origine de l'accession au trône de Marcien en 450, puis de Léon I<sup>er</sup> en 457.

(...) C'est dans ce contexte dangereux que Zénon parvient au pouvoir. En 466, il dénonce la trahison d'un des fils d'Aspar, ce que le puissant ministre ne lui pardonne pas. Il est nommé **magister militum** en 466 en Thrace, où il repousse les Huns dirigés par le fils cadet d'Attila, Dengizik. Ce dernier est tué un peu plus tard en 469. En 468, Zénon est le seul général qui échappe au discrédit qui retombe sur les militaires après l'échec de l'expédition contre les Vandales. Cette même année, il renforce sa position **en épousant Ariane, la fille de Léon I<sup>er</sup> et de l'impératrice Vérine, qui lui donne un fils, le futur Léon II**.

Il devient **consul pour l'Orient** pour la première fois en 469. (...)

Tandis que Zénon dirige une expédition militaire en Thrace, Aspar organise un attentat contre lui, attentat qui échoue, semble-t-il, de justesse. Léon I<sup>er</sup> éloigne Zénon en le nommant „maître de la milice“ des provinces d'Orient. Dans ces provinces, Zénon combat le chef de guerre isaurien Indacus. C'est alors qu'éclatent des émeutes religieuses contre les ariens et en premier chef contre Aspar. Celui-ci est assassiné en même temps que son fils Ardaburius dans des conditions peu claires, probablement à l'instigation de Zénon et avec la complicité, au moins passive, de Léon I<sup>er</sup>. En 473, Zénon devient „maître de la milice“ à la place d'Aspar.

### Le premier règne (474 – 475)

En 474, Léon Ier meurt et son petit-fils Léon II lui succède. Mais il n'a que 4 ans et les deux impératrices, Vérine et Ariane, obtiennent que Zénon soit nommé coempereur le 9 février. Le 10 novembre 474, Léon II meurt de maladie et son père devient alors le seul titulaire officiel du titre et de la fonction. Il donne le titre de César à Julius Nepos, gouverneur de la Dalmatie. Julius Népos aura pour mission de traverser l'Adriatique avec une flotte et de renverser Glycérius, empereur d'Occident qui siège à Ravenne. Julius Nepos lutte aussi contre un raid des Vandales en Epire (région située au nord de la Grèce). Les Vandales prennent provisoirement la ville de Nicopolis d'Epire.

### L'usurpation de Basiliscus

C'est alors que relations de Zénon avec Vérine se dégradent. Il semble que celle-ci souhaite se remarier avec Patricius, un ancien préfet du prétoire, mais Zénon, peu pressé de voir poindre un nouveau prétendant alors que la mort de son fils le prive d'une forte légitimité, refuse ce mariage. Zénon a cependant négligé l'impopularité que lui valent ses origines, tant au Sénat que dans le peuple. En janvier 475, Zénon quitte Constantinople pour Antioche.. Aussitôt, une conjuration comptant dans ses rangs le général Illus, ancien compagnon d'armes de Zénon, porte au pouvoir le frère de Vérine, Basiliscus, prenant ainsi de vitesse sa soeur et Patricius. L'une des premières mesures de Basiliscus est d'ailleurs de faire tuer Patricius, éliminant ainsi un concurrent potentiel.

Vérine se rapproche de nouveau de Zénon, sans doute par l'intermédiaire de sa fille Ariane, épouse de l'empereur déchu. Zénon ne perd pas de temps, réunit une armée, persuade de nouveau son camarade Illus de se joindre à lui en abandonnant Basiliscus. Zénon reçoit l'appui de Théodoric le Grand et reprend en 476 sa capitale Constantinople sans combats, tant l'usurpateur (Basiliscus) s'est déconsidéré. Zénon promet de ne pas faire couler le sang de la famille de Basiliscus. Il tient sa promesse, mais fait mourir toute la famille de faim en Phrygie.

### Le deuxième règne (476 – 491)

#### Comment se débarrasser des barbares?

L'Empire romain d'Occident prend fin en 476: Odoacre, le roi des Hérules, Romulus Augustule, le dernier empereur et renvoie les insignes impériaux à Zénon, qui lui accorde le titre de 'patrice'. Ce geste d'Odoacre marque le rétablissement de l'unité de l'empire. Mais en réalité, c'est la fin de l'Empire romain, en Occident en tout cas.

Entre 478 et 483, Zénon doit lutter contre les Ostrogoths de Théodoric qui renoncent cependant à prendre la ville fortifiée de Constantinople. En 483, Zénon donne la Mésie à Thoéodoric (expl.: dans l'antiquité, la Mésie est une ancienne région géographique et historique située au sud du cours inférieur du Danube, actuellement la Serbie, la Bulgarie (nord) et la Roumanie (sud-est)). Mais Théodoric pillera de nouveau la banlieue de Constantinople. Pour s'en débarrasser, l'empereur, inquiet de la montée en puissance d'Odoacre en Italie, propose finalement en 487 à Théodoric de conquérir l'Italie.

Une fois empereur, Zénon se révéla davantage diplomate que guerrier. Non seulement il arrive à débarrasser les Balkans des Ostrogoths, mais il signe aussi un traité de paix (en 476) avec Genséric, le roi des Vandales, traité par lequel il reconnaît la suzeraineté de ce dernier sur l'Afrique, la Corse, la Sicile, les Baléares et la Sardaigne. En échange, les Vandales mettent fin à leurs raids contre l'empire et ne persécutent plus les catholiques. Cet accord tient une cinquantaine d'années.

### Nouvelles rébellions

Les ennuis domestiques continuent pour Zénon lorsqu'en 478, Vérine tente de faire assassiner Illus. Elle est exilée dans un monastère de Tarse (en Cilicie), puis en Isaurie. Elle ne reviendra jamais à Constantinople, mais son pouvoir de nuisance reste fort: elle encourage une nouvelle révolte en 479, organisée par ses frères Procope et Romulus et un autre de ses gendres, Marcien. La révolte n'échoue que de justesse, encore une fois grâce à l'intervention d'Illus. Ariane tente d'intercéder auprès de Zénon pour le retour de sa mère (Vérine) à de nombreuses reprises, mais en vain, car Illus s'y oppose vigoureusement. Au moins trois attentats sont alors commis contre lui, dont un qui le blesse assez grièvement. C'est pourquoi il est difficile de comprendre la rébellion de 484 qui voit Vérine s'allier à son pire ennemi, Illus, devenu commandant des armées orientales de l'empire. Cette révolte a pour but de renverser Zénon et mettre sur le trône un usurpateur,



Léontios. Peut-être sous la contrainte, Véline envoie des lettres de soutien aux rebelles et demande à certaines villes de soutenir la révolte. Elle meurt peu après, à la fin de l'année 484. La révolte est écrasée par Zénon en 488, et Léontios comme Illus sont exécutés.

### Une politique religieuse de compromis

Dans le domaine religieux, Zénon s'efforce de mettre fin à la querelle monophysite par un compromis, l'*Henotikon*, publié en 482 et qui provoque un premier schisme avec Rome. En effet, le pape Félix III estime ce texte trop teinté de monophysisme. Il lance donc un anathème contre le véritable auteur du texte, Acacius, le patriarche de Constantinople, en 484. Cette première rupture va durer 35 ans, jusqu'au règne de Justinien.

Zénon meurt le 9 avril 491, sans avoir eu d'autres enfants avec Ariane. C'est donc un de ses hauts fonctionnaires, Anastase Ier, qui lui succède. (...)"

(source et citations: Wikipédia, article français sur „Zénon (empereur byzantin)”, consulté le 7 novembre 2016)

### 4) Le sesterce: der Sesterz, en

„Les **sesterce**“ (lat. *sestercius*, *semis-tertius*) était une monnaie romaine en usage pendant les deux derniers siècles de la république romaine sous la forme d'une monnaie d'argent sous-multiple du denier. Il remplace l'as comme une unité de compte au milieu du II<sup>e</sup> siècle av. J.-C.

La réforme monétaire d'Auguste (début du premier siècle av. J.C.) le remplace par une pièce en orichalque, qui a cours sous le Haut Empire.

A partir d'Auguste qui réorganise tout le système monétaire, le sesterce devient une grosse pièce de laiton pesant 1/12 de livre romaine, soit environ 27 grammes. Cet alliage, composé essentiellement de zinc et de cuivre, était plus prisé que le cuivre seul. D'un jaune d'or, il était alors nommé orichalque, qui signifie „cuivre d'or”. Le sesterce avait un diamètre de 27 à 35 millimètres.

Cette forme de sesterce détermina pour les deux siècles suivants l'économie de la monnaie romaine. Le poids et la part en zinc

diminuèrent au cours du temps, mais l'aspect extérieur du sesterce resta constant.

Comme les autres pièces de monnaie de l'époque des empereurs, le sesterce fut aussi victime de l'inflation. La valeur matérielle des métaux constituant la monnaie dépassa bientôt sa valeur nominale.

Les lettres S.C. fréquemment présentes au revers des sesterces signifient, *Senatus Consulto*, pour rappeler que l'émission des monnaies en bronze était faite sous le contrôle du sénat romain.

Le sesterce fut émis dans sa forme traditionnelle jusqu'au règne de Gallien (253 – 268). Sous cet empereur, les difficultés du règne entraînèrent la disparition quasi-définitive des grandes et moyennes pièces de monnaie en bronze malgré une timide tentative de restauration sous Aurélien (270 – 275).

Valeur du sesterce sous l'empereur Auguste:

- Un repas simple ou un demi litre de vin coûtait un demi sesterce (2 asses)
- Un esclave „normal” coûtait environ 2000 sesterces ou plus (= 500 denar)
- La paie journalière d'un légionnaire était de 2 sesterces et demi (10 asses) jusqu'à 1 denar
- Un ouvrier avait besoin d'environ 4 sesterces (1 denar) par jour

Aujourd'hui, les sesterces sont recherchés par les collectionneurs pour leur grande taille et pour les scènes parfois spectaculaires qu'ils représentent et enfin pour les patines de diverses couleurs qui irisent la surface de leur métal.“

(sources et citations: articles français et allemand sur „le sesterce” dans Wikipédia, consultés le 12 novembre 2016)

### 5) Auguste, empereur romain

„Auguste, né sous le nom de **Caius Octavius** le 23 septembre 63 av. J.-C. à Rome, d'abord appelé **Octave** puis **Octavien**, porte le nom de **Imperator Caesar Divi Filius Augustus** à sa mort le 19 août 14 après J.-C. à Nola. Il est le premier empereur romain. Il régna du 16 janvier 27 av. J.-C. au 19 août 14 apr. J.-C.

Issu d'une ancienne et riche famille de rang équestre, appartenant à la ,gens' plébéienne des ,Octavii', il devint le fils adoptif posthume de son grand-oncle maternel Jules César en 44 av. J.-C., peu après l'assassinat de ce dernier. Avec Marc-Antoine et Lépide, il fonde le Second triumvirat afin de défaire les assassins de César. Après leur victoire à Philippes, les triumvirs se partagent le territoire de la République romaine et gouvernent en tant que dictateurs militaires. Le triumvirat est dissout à cause des ambitions grandissantes de chacun de ses membres. Lépide est envoyé en exil et Marc Antoine se suicide après sa défaite à Actium, en 31 av. J.-C., laissant Auguste seul maître de l'Empire romain.

Après la dissolution du Second triumvirat, Auguste restaure les institutions républicaines, mais en apparence seulement. Bien qu'en théorie il rétablisse les prérogatives du Sénat, des magistrats et des assemblées législatives, il conserve dans les faits un pouvoir autocratique et continue de gouverner comme un dictateur militaire. Peu à peu, Auguste s'empare légalement de pouvoirs qui lui sont conférés à vie par le Sénat, comme le commandement suprême des armées, la puissance tribunitienne ou la fonction de censeur. Auguste eut besoin de plusieurs années pour développer un modèle de gouvernement dans lequel l'Etat républicain était gouverné par lui seul. Il refuse néanmoins de porter un titre monarchique et se baptise plus simplement ,Princeps Civitatis' (Premier Citoyen). Le modèle de gouvernement adopte le nom de Principat et constitue la première phase de l'Empire romain.

Avec le règne d'Auguste débute pour l'Empire une période de stabilité connue sous le nom de ,Pax romana'. En dépit de guerres continues aux frontières, qu'elles soient défensives ou agressives, et de longues années de guerres civiles précédant l'accession au pouvoir d'Auguste, le monde romain n'est plus mis en péril par de grandes guerres d'invasion pendant plus de deux siècles. La superficie de l'Empire augmente de façon importante avec les annexions de l'Egypte, de la Dalmatie, de la Pannonie, du Norique et de la Rhétie et les conquêtes en Afrique, en Germanie et en Hispanie. Auguste stabilise les régions frontalières grâce à la création de zones tampons constituées d'Etats clients et parvient à conclure une paix avec l'Empire parthe de façon diplomatique.

Auguste réforme le système de taxation, développe les voies de communication en leur adjoignant un réseau officiel de relais de poste. Il établit une armée permanente, instaure la garde prétorienne et les services de police et de pompiers dans Rome. Une grande partie des monuments de la ville sont reconstruits et embellis durant son règne.

Auguste meurt en 14 apr. J.-C., à l'âge de 75 ans, probablement de causes naturelles mais des rumeurs font état d'un possible empoisonnement à l'instigation de son épouse Livie. Son fils adoptif Tibère lui succède à la tête de l'Empire.“

(source et citations): article français sur ,Auguste, empereur romain' dans Wikipédia, consulté le 12 novembre 2016)

## 6) Tibère, empereur romain

**Tibère** „(latin: Tiberius Caesar Divi Augusti Filius Augustus) né à Rome le 16 novembre 42 av. J.-C. et mort à Misène le 16 mars 37 ap. J.-C., est le deuxième empereur romain de 14 à 37. Il appartient à la dynastie Julio-Claudienne.

Descendant de la ,gens Claudia', il porte à la naissance le nom de ,Tiberius Claudius Nero', comme son père. Durant sa jeunesse, Tibère conduit avec succès de nombreuses campagnes le long de la frontière septentrionale de l'Empire et en Illyrie, souvent aux côtés de son frère Drusus I, qui meurt en Germanie. Après une période d'exil volontaire dans l'île de Rhodes, il retourne à Rome en 4 ap. J.-C. où il est adopté par Auguste et devient le dernier des successeurs potentiels de l'empereur, se nommant dorénavant ,Tiberius Iulius Caesar'. Il mène alors d'autres expéditions en Illyrie et en Germanie.

A la mort de son père adoptif, le 19 août 14, il obtient le nom de ,Tiberius Iulius Caesar Augustus'. Il peut alors lui succéder officiellement dans la fonction de ,princeps senatus' car il est depuis 12 ans associé au gouvernement de l'Empire romain, détenant aussi l'imperium proconsulaire et la puissance tribunitienne, les deux pouvoirs majeurs des empereurs du Principat. Il met en place d'importantes réformes dans les domaines économiques et politiques, met un terme à la politique d'expansion militaire, se limitant à sécuriser les frontières grâce à l'action de son

neveu Germanicus. Après la mort de ce dernier et de celle de son fils Drusus II, Tibère favorise la montée du préfet du prétoire Séjan. Il s'éloigne de Rome et se retire sur l'île de Capri. Lorsque le préfet essaie de prendre possession du pouvoir, Tibère le fait destituer et assassiner. L'empereur ne retourne plus dans la capitale où il est haï jusqu'à sa mort en 37. Caligula, fils de Germanicus et d'Agrippine l'Aînée, lui succède.

Tibère a été durement critiqué par les historiens antiques tels que Tacite et Suétone, mais sa personnalité a été réévaluée par les historiens modernes comme étant celle d'un politicien habile et prudent.“

(source et citations: article français sur 'Tibère, empereur romain' dans Wikipédia, consulté le 12 novembre 2016)

## 7) die Julier – les Juliens

„Les Iulii, ou 'gens Iulia', appartiennent à une vieille famille de la Rome antique que la tradition fait descendre du Troyen Iule (ou Ascagne), fils d'Enée et de Créuse, amené en Italie par son père après la chute de Troie. Ce fondateur d'Albe la Longue est considéré comme le créateur de la famille qui, selon l'empereur Claude, se joint ensuite aux patriciens de Rome. Par ce lignage, César revendique, lorsqu'il prononce l'éloge funèbre de sa tante Julia, une ascendance remontant à Venus.

Les 'Iulii', historiquement connus sont une famille patricienne d'importance mineure, qui exerce quelques consulats mais ne fait pas partie, au I<sup>er</sup> siècle av. J.-C., de la cinquantaine de familles de la 'nobilitas' qui fournissaient la plupart des consuls. Les 'Iulii' connaissent des revers de fortune, et Jules César grandit dans une maison assez modeste du bas quartier de Subure, de mauvaise réputation.

Ses principales branches portent les 'cognomina': **Caesar** et **Iulius**. (...)“

(source et citations: article français sur 'Iulii' dans Wikipédia, consulté le 12 novembre 2016)

## 8) die Flavien - les Flaviens

„Les Flaviens sont une dynastie d'empereurs romains issus de la gens 'Flavii', qui ont régné de 69 à 96 sur l'Empire romain: Vespasien (69 –

79), Titus (79 à 81) et Domitien (81 – 96).

Les Flaviens parviennent au pouvoir en 69, lors de la première guerre civile depuis le début du règne d'Auguste, connue sous le nom d'Année des quatre empereurs.

Après la chute de Galba puis d'Othon, Vitellius parvient au trône impérial dans le courant de l'année 69. Sa prétention au trône est rapidement contestée par des légions stationnées dans les provinces de l'Est, qui déclarent leur commandant **Vespasien** empereur à sa place. La seconde bataille de Bedriacum fait pencher la balance de manière décisive en faveur des forces de Vespasien, qui entre dans Rome le 20 décembre. Le lendemain, le sénat romain le déclare officiellement empereur, inaugurant ainsi la dynastie flavienne. Bien que la dynastie ait assez peu duré, plusieurs événements historiques, économiques et militaires significatifs ont eu lieu au cours du règne des Flaviens.

Ces empereurs ont remis de l'ordre dans les finances de l'Etat, épuisées par Néron et ses fastes, et effacé les séquelles de l'année qui venait de s'écouler.

Vespasien se montre tout à fait à la hauteur de sa tâche. Sous son règne la révolte de la Judée est écrasée, les caisses de l'Etat sont de nouveau pleines et les destructions liées à la guerre civile réparées. Signe de la bonne santé économique de l'Empire romain, c'est également sous cette dynastie qu'est érigé le Colisée, le monument antique probablement le plus impressionnant qui a subsisté jusqu'à aujourd'hui.

Le principe d'hérédité de cette monarchie qui ne dit pas son nom n'est pas remis en cause. Dès le début, Vespasien associe ses deux fils Titus et Domitien au trône, sous le titre de 'César'. Ces trois hommes monopolisent le consulat ordinaire, sous le règne de Vespasien. Ses fils continuent durant leur règne à s'attribuer plus que de coutume le prestigieux consulat.

Sous Vespasien, le statut du Prince se trouve réglementé par une loi dite 'lex de imperio Vespasiani'. Cette loi précise les pouvoirs de l'empereur, sortant du flou voulu par Auguste et contribuant à faire du Prince non plus un homme exceptionnellement revêtu de plusieurs pouvoirs mais un magistrat du peuple romain.



Une autre évolution se dessine avec Vespasien. En choisissant comme *„dies imperii“* (c'est-à-dire jour anniversaire de son entrée en fonction) le jour de son acclamation par l'armée, il légitime la désignation de l'empereur par l'armée. Auparavant, le Sénat investissait l'empereur de ses pouvoirs et, particulièrement, de son *„imperium“*. Le *„dies imperii“* correspondait donc à cette prise de pouvoir. Vespasien, en agissant autrement, ouvre la porte à une désignation de l'empereur exclusivement par l'armée. Sous la dynastie suivante des Antonins, le Sénat n'est plus qu'une chambre d'enregistrement et, par la suite, son rôle ne cesse de diminuer.“

(source et citations: article français sur *„les Flaviens“* dans Wikipédia, article consulté le 13 novembre 2016)

## 9) Domitien, empereur romain

„Domitien, né sous le nom de *„Titus Flavius Domitianus“* en 51 et mort le 18 septembre 96 à Rome, est empereur romain de 81 jusqu'à sa mort. Il est le troisième et dernier représentant de la dynastie flavienne. A sa mort, il porte le titre de *„Imperator Caesar Domitianus Augustus Germanicus“*.

La jeunesse de Domitien se déroule à l'ombre de son frère Titus, stratège de renom de la première guerre judéo-romaine. Titus se voit ensuite confier d'importantes fonctions sous le règne de leur père Vespasien. En 79, à la mort de Vespasien, Titus qui accède au trône. Contre toute attente, son règne est bref et le 14 septembre 81, Domitien est acclamé empereur par la Garde prétorienne. C'est le début d'un long règne de quinze années, une longévité que seuls Auguste et Tibère avaient dépassée jusque là.

En tant qu'Empereur, Domitien renforce l'économie en réévaluant la monnaie romaine, réorganise les défenses frontalières et entame un ambitieux programme de construction dans Rome. Sa politique extérieure est marquée par les campagnes d'Agriola en Bretagne et les guerres contre les Germains et les Daces.

Le gouvernement de Domitien, notamment sa politique de centralisation, montre de nombreux signes de despotisme. Domitien se considère comme un nouvel Auguste, comme un despote clairé dont le destin est de guider le Peuple romain vers un nouvel âge d'or. Cette image est

véhiculée grâce à une propagande développée sur les plans religieux, militaire et culturel. De fait, Domitien est populaire auprès du peuple et de l'armée mais il est considéré comme un tyran par les sénateurs auxquels il n'a laissé que des bribes de pouvoir.

Le règne de Domitien s'achève en 96 lorsqu'il est assassiné par des membres de la cour. Nerva lui succède le même jour. Après sa mort, Domitien est frappé de *„damnatio memoriae“* par le Sénat tandis que des historiens comme Tacite, Pline le Jeune ou Suétone publient des versions de l'histoire romaine où il est décrit comme un tyran cruel et paranoïaque. Les historiens modernes ont depuis réhabilité son règne dont les programmes politiques et culturels ont favorisé l'avènement d'une époque florissante pour l'Empire romain.“

(source et citations: article français sur *„Domitien“* dans Wikipédia, consulté le 13 nov. 2016)

## 10) Marc Aurèle, empereur romain

„Marc Aurèle, né en 121 à Rome et mort en 180 probablement à Vindobona (Vienne), empereur romain et ainsi philosophe stoïcien dirige l'Empire romain à son apogée. Il accède au pouvoir le 8 mars 161 et règne jusqu'à sa mort qui correspond à la fin de la *„Pax Romana“*. (...)

### Famille et enfance

Il naquit dans une famille patricienne italienne qui vécut longtemps en Espagne.

A la mort de son père en 124, il „fut adopté par son aïeul paternel. (...) Il fut gouverneur de Rome après avoir pris la toge virile dans sa quinzième année. L'empereur Hadrien le prit sous sa protection, (...) et demanda, en 138, à son fils adoptif, Antonin, de l'adopter à son tour (...) ainsi que Lucius Aurelius Verus, le fils de celui qu'Hadrien avait d'abord choisi comme héritier et qui venait de mourir. (...)

Il fut très tôt initié à la philosophie. C'est notamment à l'instigation d'un de ses maîtres Diognetus, qu'il prit (...) en 132 la tunique rêche du stoïcien et se mit à dormir à même le sol jusqu'à ce que sa mère parvienne à le convaincre de dormir dans un lit. (...)

L'historien Dion Cassius nous apprend dans son *„Histoire romaine“* que Marc Aurèle „était faible de tempérament et donnait à l'étude presque



*tout son temps; on dit que, déjà empereur, il ne rougissait pas de se rendre chez ses professeurs, qu'il fréquentait le philosophe Sextus de Béotie et qu'il ne craignait pas d'aller écouter les leçons du rhéteur Hermogène de Tarse; d'ailleurs il était surtout attaché à la secte stoïcienne'.*

*En avril 145, (...) Marc Aurèle épousa sa cousine germaine Annia Faustina, (...) la fille d'Antonin, dont il aura quatorze enfants, la plupart morts en bas âge. Gendre d'Antonin, il en est désormais l'héritier désigné. (...)*

### **Empereur**

*Ses qualités morales et l'excellence de son éducation le font remarquer par Hadrien, à qui il était apparenté, qui reconnaît en lui un successeur possible. Trop jeune en 138 pour monter sur le trône, il est, comme César, associé au pouvoir impérial quelques années plus tard, en 140, et accède au plein exercice du pouvoir à la mort d'Antonin en 161. Il associe alors son frère d'adoption Lucius Aurelius Verus à l'Empire qui pour la première fois est dirigé par deux Augustes.*

*Son règne fut marqué par la recrudescence des guerres sur tous les fronts. Pour l'empereur philosophe converti au stoïcisme, régner consista surtout à tenter de colmater les brèches qui s'ouvrent dans les frontières d'un Empire immense et attaqué de toutes parts. Par contre, il entretint la longue période de paix imposé par l'Empire romain sur les régions qu'il contrôlait, période connue sous le nom de 'Pax Romana'.*

*L'année de son accession au trône les Parthes envahirent les provinces orientales de l'empire (notamment le royaume d'Arménie, protectorat romain) et l'armée romaine connut un premier désastre. Lucius Aurelius Verus est envoyé en urgence en Orient. Mais l'essentiel de la direction des opérations est confié à deux excellents généraux, Statius Priscus et surtout Avidius Cassius. (...) Entre 162 et 166, les Romains reprennent l'avantage et pillent les deux grandes villes du royaume parthe, Séleucie du Tigre et surtout la capitale Ctésiphon.*

*Sur le plan intérieur, il accomplit une oeuvre législative importante. Sous son règne les chrétiens subissent d'importantes persécutions. Ainsi en 165, Justin meurt martyr à Rome en en*

*177 une persécution a lieu à Lugdunum (martyrs de Lyon dont Blandine).*

*Les deux empereurs (Marc Aurèle et Lucius Aurelius Verus) célèbrent leur triomphe en 166 mais le retour de l'armée romaine à Rome correspond au déclenchement de la peste antonine, terrible épidémie qui fait de tels dégâts dans la population que certains historien en ont fait abusivement la cause décisive de la décadence romaine (survenue deux siècles plus tard). Les conséquences sociales et économiques de cette épidémie furent cependant très graves. Le début du règne connut aussi de grandes catastrophes naturelles qui marquèrent fortement les esprits, comme les inondations du Tibre en 161 ou le tremblement de terre Cyzique qui se produit également en 161.*

### **Guerres marcomanes**

*A peine la guerre contre les Parthes est-elle terminée, (...) les Quades et les Marcomans (...) des régions danubiennes menacent directement le nord de l'Italie. La menace est si forte que les deux empereurs se rendent ... sur place en 168/169. En janvier 169, Lucius Aurelius verus meurt épuisé et malade, laissant ainsi l'empire à Marc Aurèle. Il met plus de cinq années (169/175) pour venir à bout de cette menace. Il s'appuie alors sur des généraux compétents comme son gendre Claudius Pompeianus ou encore Pertinax, le futur empereur.*

*A la suite d'une rumeur rapportant la mort de Marc Aurèle, Avidius Cassius, gouverneur d'une grande partie de l'Orient, se proclame empereur. Grâce à la fidélité du gouverneur de Cappadoce, Publius Martius Verus, Marc Aurèle peut lever des troupes et se préparer à marcher sur le rebelle. Mais en juillet 175 celui-ci est assassiné et sa tête est envoyée à Marc Aurèle. Ce dernier juge plus prudent d'effectuer cependant un voyage en Orient avec sa femme (qui meurt en chemin) et son fils Commode. Il visite la Cilicie, la Syrie, l'Egypte, puis revient par Smyrne et Athènes où, avec son fils, il est initié aux mystères d'Eleusis.*

*Le 23 novembre 176 à Rome ont lieu les fêtes du triomphe sur les peuples germaniques. Ephémère triomphe car dès 177 Marc Aurèle doit repartir guerroyer sur la frontière danubienne. C'est lors d'une de ses campagnes sur le Danube, que Marc-Aurèle tomba malade. Il*

meurt le 17 mars 180, peut-être frappé par la peste antonine à Vindobona (aujourd'hui Vienne en Autriche). L'historien Dion Cassius écrit que Marc-Aurèle fut empoisonné par ses médecins sur ordre de son fils ambitieux Commode.

L'empire revint alors à Commode.

### Doctrines

Marc Aurèle était un stoïcien. Ses maîtres à penser furent principalement des représentants du Portique: Epictète, Apollonios de Chalcédoine, Sextus de Chéronée. A partir de cet héritage, il développa une philosophie pratique de la vie qu'il exposa dans son unique ouvrage 'Pensées pour moi-même' dont voici quelques maximes:

- Toutes les choses participent d'un Tout (L'un, Dieu, Nature, Substance, Loi, Raison)
- Nous devons vivre selon la Nature (...) en suivant la Loi de la Nature (livre II)
- Cela signifie aussi vivre en conformité avec la Nature de l'homme qui est raisonnable et sociable. Il faut tendre vers ce qui est utile et approprié à la communauté (livre VII)
- La mort fait partie de la Nature, car tout change, tout se transforme (livre IX)

### Les grands actes politiques de Marc Aurèle

Entre 175 et 176, l'empereur fait un voyage à Athènes et devient protecteur de la philosophie.

Marc Aurèle donne un traitement fixe aux rhéteurs et aux philosophes. Il assure le recrutement des maîtres. Il organise avec les plus grands sénateurs „un conseil de réflexion pour la cité“ et crée quatre chaires d'enseignement pour les grandes écoles philosophiques. (...)

L'empereur, soucieux et préoccupé par les questions de santé publique, fait son possible pour empêcher la terrible progression de la peste. Egalement concerné par les problèmes d'exclusion et d'indigence, il fonde plusieurs établissements éducatifs pour cinq mille jeunes filles pauvres.

Il annule également les dettes envers le trésor impérial.

Il favorise le développement de la philosophie, mais ne supporte pas 'le fanatisme des chrétiens' et ne tolère pas leur 'fétichisme' pour le Christ. Il les persécute, jugeant qu'ils

sont une menace pour l'unité de l'Empire (ils refusent notamment de brûler de l'encens devant les statues de l'empereur et de prier par les dieux de l'Empire). Selon Marc Aurèle, le christianisme se sert des passions pour installer une morale sans base réfléchie et sans lien avec la Nature.

Marc Aurèle sera obligé de guerroyer à travers tout l'empire qui ne connut que quatre ans de paix sur les vingt-cinq ans de son règne.

Soucieux de sa sécurité, il renforça la garde prétorienne (garde de l'Empereur). Il dut plusieurs fois repousser des envahisseurs et mourut à Vindobona (Vienne, Autriche) après être tombé malade lors d'un combat sur le Danube."

(source et citations: article français sur „Marc Aurèle“, consulté le 16 novembre 2016 dans Wikipédia)

## 11) Flavius Odoacre

**Odoacre** (né en 433, mort assassiné le 15 mars 493 à Ravenne) était un officier de l'Empire romain d'Occident d'origine germanique. Après la destitution de Romulus Augustus en 476, il était 'Rex Italiae' (roi d'Italie).

Odoacre était fils d'Edikon, d'un conseiller d'Attila qui servit d'ambassadeur à Constantinople. Odoacre grandit probablement à la cour d'Attila. Selon certains témoignages non vérifiés, Odoacre était analphabète.

Odoacre servit en 470 dans la garde prétorienne de l'empereur d'Occident Anthemius. Dans la lutte pour le pouvoir entre Anthemius et le général Rithimer, Odoacre soutint ce dernier.

Le général Oreste, ayant renversé en 475 le dernier empereur d'Occident légitime, Julius Nepos, nomma son jeune fils Romulus à sa place.

Peu de temps après, des troupes de soutien composées de barbares ('foederati') se rebellèrent en Italie. Mécontents de leur paie, ces guerriers exigèrent du général Oreste soit des terres, soit des rémunérations égales à celles des soldats romains, demandes qui furent refusées par Oreste.

A ce moment, Odoacre se mit à la tête des troupes rebelles. Il n'y avait plus guère de troupes régulières dans l'Empire romain

d'Occident. La fédération des troupes barbares, sous le commandement d'Odoacre, furent donc la puissance militaire la plus forte d'Italie. Ces troupes imposèrent leur volonté par la force. Le 23 août 476, la majorité de ces soldats élurent Odoacre comme 'roi'. („Rex“ n'était alors pas un titre romain, mais 'barbare').

Fin août 476, Odoacre tua, dans une bataille décisive à Ravenne, le général Oreste, et peu après son frère le comte Paulus. Le jeune Romulus, fils d'Oreste, survécut: Odoacre l'envoya dans son domaine familial en Campagne et lui accorda une rente viagère de 6000 solidi.

Odoacre envoya les insignes de l'Empereur à la Cour de l'Empereur d'Orient (à Constantinople) en expliquant que l'Occident n'avait plus besoin d'empereur; l'empire d'Occident se soumettait directement à l'Empereur romain d'Orient, c'est-à-dire à Zénon. Ce dernier donna le titre de „Patrice“ à Odoacre et l'accepta indirectement comme régent de l'Empire romain d'Occident.

En même temps, Zénon demanda à Odoacre de reconnaître la légitimité de l'empereur Julius Nepos, renversé par Oreste, le père de Romulus.

En fait, les généraux avaient déjà régné depuis des dizaines d'années à Ravenne et détenu le vrai pouvoir en Italie. Odoacre s'inscrivit dans cette tradition. Même si Julius Nepos vivait encore jusqu'en 480, l'Empire romain d'Occident s'était de facto dissous.

L'administration romaine d'Occident et la Cour de Ravenne restèrent cependant intactes. Odoacre s'autoproclama „rex Italiae“. Des révoltes de certains généraux germaniques furent réprimées et Odoacre réussit à s'entendre avec l'empire puissant des Vandales d'Afrique du Nord.

Odoacre régna en distribuant à ses guerriers (des Hérules, Skires et Thuringiens) soit des terres soit une partie des impôts collectés. Il ne toucha ni au système romain du droit et des contributions ni au sénat avec lequel il avait de bonnes relations. Les sénateurs considérèrent probablement la destitution du dernier empereur (Romulus) comme une opportunité d'augmenter leur influence. Des sénateurs furent nommés à des postes administratifs importants. Des Germains firent carrière dans la hiérarchie militaire, mais ils furent dépendants des structures de l'Etat romain pour obtenir leurs „annona militaris“.

(Explication du terme „annona militaris“: L'approvisionnement des troupes fut garanti par un système de récolte de denrées alimentaires et par des réquisitions forcées contre remboursement, système qui était appelé „annona militaris“. (source: article italien sur „annona militaris“ dans Wikipédia, réc. le 21 novembre 2016).)

Quoique Odoacre fût lui-même **un chrétien arien**, ses rapports avec l'église trinitaire semblaient être apparemment assez bons.

(Explication du terme „arianisme“:

L'arianisme comme courant de pensée théologique affirma principalement que „si Dieu est divin, son Fils est d'abord humain, mais un humain disposant d'une part de divinité.“

Le premier Concile de Nicée, convoqué par Constantin en 325, rejeta l'arianisme. Celui-ci fut dès lors qualifié d'hérésie par les chrétiens trinitaires, mais les controverses sur la double nature, divine et humaine, du Christ (Dieu fait homme), se prolongèrent pendant plus d'un demi-siècle.)

Les empereurs succédant à Constantin revinrent à l'arianisme et c'est à cette foi que se convertirent la plupart des peuples germaniques qui rejoignirent l'empire en tant que peuples fédérés. Les Wisigoths d'Hispanie restèrent ariens jusqu'à la fin du VI<sup>e</sup> siècle et les Lombards jusqu'au milieu du VII<sup>e</sup> siècle.“

( source et citations: article français sur l'„arianisme“ consulté le 21 nov. 2016).

Odoacre étendit son pouvoir et en 477, il réussit à affermer la Sicile (l'affirmation est une location obtenue par des Vandales).

En 481, Odoacre conquiert la Dalmatie après la mort de Julius Nepos (l'empereur „officiel“ de l'Empire romain d'Occident). En réaction à cette conquête, l'empereur Zénon (de l'Empire romain d'Orient) entreprit d'abattre Odoacre et (...) promit aux Ostrogoths et à leur roi, Théodoric, la péninsule italienne s'ils parvenaient à renverser Odoacre. (...)

En 489, Théodoric traversa les Alpes avec ses Ostrogoths et pénétra en Italie.

Dès 489, Odoacre dut se défendre contre les attaques des Ostrogoths. Odoacre subit plusieurs défaites: au pont de Isonzo, près de Verone et au bord de l'Adda. La ville de Ravenne fut assiégée pendant deux ans, et Odoacre ne réussit pas à rompre l'encerclement. Après la fin des luttes pour conquérir Ravenne, Odoacre conclut, le 27 février 493, un traité de paix avec le roi des Ostrogoths Théodoric. Mais quelques jours après la conclusion de ce traité, **Odoacre fut**



**assassiné par Théodoric lui-même** sous prétexte d'une vengeance familiale suite à la décapitation du couple royal Feletheus et son épouse Giso à Ravenne en 487 par Odoacre et ses troupes.

(source et citations: articles français et allemand sur „Odoacre“, consultés le 13 et le 19 novembre 2016)

## 12) Oreste (patrice)

„**Oreste est né** à Petavium (aujourd'hui Donji Miholjac en Croatie), bourgade de Pannonie sur la Drave (affluent du Danube), **vers 420**, dans une riche famille romaine proche de la cour impériale. Son père serait un certain Tatulus, d'origine germanique. Oreste est adopté par le Comte de Norique Romulus, qui prétendait descendre du roi de Rome Romulus. Il fut un très proche collaborateur d'Attila (vraisemblablement son secrétaire).

Attila meurt en 453, ses fils se disputent le pouvoir, précipitant la fin de l'empire des Huns. On retrouve Oreste plusieurs années après, **à la tête des troupes barbares confédérées, constituant l'armée impériale d'Italie.**

**En 475, il dépose l'empereur régnant Julius Nepos et le remplace par son fils**, l'adolescent **Romulus Augustule**, gardant pour lui le titre de patrice.

Oreste refuse alors de céder aux revendications de ses troupes, inspirées par le chef barbare Odoacre, qui dirige les Skires, les Hérules et des bandes de Gépides. En effet, ils exigent la possession du tiers des terres d'Italie. **Les soldats d'Oreste se révoltent et le tuent en 476 durant la bataille de Pavie.**

Peu après l'exécution d'Oreste, Odoacre entraîne ses troupes jusqu'aux remparts de la capitale de l'Empire, Ravenne. Sans combat, elles prennent la cité et capturent le jeune Romulus Augustule. Le dernier empereur capturé, Odoacre envoie à Constantinople les insignes impériaux, se soumettant formellement à l'empereur d'Orient, et réunifiant juridiquement l'empire romain.“

(source et citation: l'article français de Wikipédia sur „Oreste (patrice)“, consulté le 22 novembre 2016)

## 13) Caracalla, empereur romain

„Caracalla (188 – 217), né ‚Lucius Septimius Bassianus‘ puis appelé Marcus Aurelius Severus Antoninus Augustus, est un empereur romain, qui régna de 211 à 217. Il est l'auteur de l'édit de Caracalla qui étendit la citoyenneté romaine à tous les habitants de l'Empire romain.

### Enfance

D'origine punique et berbère par son père Septime Sévère et syrienne par sa mère Julia Domna, il naquit en 188 à Lugdunum (aujourd'hui Lyon), dans le secteur de l'actuel palais Saint-Pierre, son père étant alors gouverneur des Gaules. Baptisé ‚Lucius Septimius Bassianus‘, il fut par la suite renommé ‚Marcus Aurelius Antoninus‘, afin de le rapprocher de la dynastie des Antonins. Son sobriquet de ‚Caracalla‘ vient d'un type de vêtement gaulois à capuchon et manches longues qu'il avait coutume de porter dès l'âge de douze ans.

### La conquête du pouvoir

Septime Sévère a associé au trône ses fils Caracalla en 198 et Géta en 209 en les nommant ‚Augustus‘. A la mort de Septime Sévère en 211, ses soldats tiennent à respecter son testament, obligeant Caracalla à partager le pouvoir avec son frère Publius Septimius Geta. Une fois la paix revenue, l'armée démobilisée, et la famille impériale de retour à Rome, Caracalla assassina lui-même Géta d'un coup de glaive dans la gorge. Devant les prétoriens puis devant le Sénat, Caracalla justifie sa conduite sous prétexte que son frère avait fomenté un complot.

Caracalla ordonne ensuite au Sénat de prononcer la ‚damnatio memoriae‘ de Géta: il fait effacer le nom de son frère des monuments de Rome et interdit même, sous peine des pires supplices, que celui-ci soit prononcé en sa présence. Plus rien ne doit évoquer son existence. Il se livre ensuite à une série de meurtres systématiques (20'000 selon Dion Cassius) ayant pour cible les amis, les relations et les partisans de Géta ou de potentiels autres candidats au trône de l'Empire (dont un petit-fils de Marc Aurèle).

### La politique intérieure

Sa politique intérieure, inspirée par sa mère Julia Domna et les juristes de son père, ne diffère guère de celle de Septime Sévère avec



des aspects plus égalitaires. Il est difficile de préciser quel est son rôle personnel. D'une manière générale, Julia Domna dirige les affaires intérieures et administratives et laisse la conduite de la guerre à son fils.

### **Identification à Alexandre le Grand**

Caracalla était un admirateur d'Alexandre le Grand au point de s'identifier au conquérant macédonien: il se nommait le 'nouvel Alexandre'. A Alexandrie, il rend hommage au tombeau d'Alexandre où se trouve son corps momifié qu'il recouvre de son manteau impérial avant de faire fermer définitivement le tombeau après son passage.

Il constitue une armée de plus de 16 000 hommes, équipés comme les anciens phalangistes macédoniens, baptisée 'phalange d'Alexandre', ainsi qu'un 'bataillon constitué de jeunes spartiates. Il remporte plusieurs victoires contre les Parthes, les 'nouveaux Perses', permettant l'annexion de l'Osrhoène. Lors de cette campagne en Orient, lui-même s'habille en vêtements macédoniens et demande à ses généraux de prendre le nom des généraux d'Alexandre.

### **Les massacres d'Alexandrie**

Le séjour de Caracalla à Alexandrie de décembre 215 à avril 216 est, malgré un accueil somptueux réservé par les citoyens de la ville, l'occasion de plusieurs massacres au sein de la population locale. Les raisons n'en sont pas claires: les massacres ont été peut-être motivés par la préférence de la population locale pour son frère Géta ou encore par les émeutes ayant précédé sa venue. Mais l'empereur, d'une susceptibilité malade, semble avoir été l'objet de moqueries de la population locale concernant son identification à Alexandre ou encore sa petite taille.

L'empereur fait massacrer une délégation religieuse venue à sa rencontre (l'empereur l'a peut-être considérée comme une ambassade alexandrine alors qu'il avait interdit toute ambassade depuis 213). Selon Hérodien, l'empereur lâche ensuite ses troupes sur Alexandrie qui mettent la ville à sac, se livrant à un massacre épouvantable.

Un second massacre concernera les petits entrepreneurs de la ville qui n'avaient pas livré à temps des statues de l'empereur. Enfin, un troisième massacre, celui de la jeunesse alexandrine, a lieu au printemps 216. (Les

jeunes se moquaient de la tendance de Caracalla qui s'identifiait volontiers à Alexandre au point de se déguiser à l'effigie de l'illustre conquérant.) Ces massacres sont en outre accompagnés d'un édit de 215 qui ordonne l'expulsion massive des égyptiens de la ville.

Le bilan du massacre est difficile à évaluer: peut-être 15 000 morts, chiffre qui varie d'un historien à un autre. Le chiffre de 100 000 morts fut avancé. Les massacres ne touchaient pas que la ville d'Alexandrie, mais aussi sa banlieue, les villages alentours, et l'ensemble du delta du Nil. L'élite et les intellectuels d'Alexandrie sont décimés. De nombreux monuments ou édifices furent détruits. L'histoire de la ville va être oubliée et ne sera plus transmise au reste de la population (...). Alexandrie perd sa grandeur d'autrefois et ne sera plus qu'un modeste port par lequel seront transportés les céréales du pays vers le reste de l'empire.

Autre conséquence: le démotique (ou copte) s'impose comme la langue majoritaire d'Alexandrie et de toute l'Egypte, le grec déclinant fortement au profit du latin. Il faudra attendre les débuts du IV<sup>e</sup> siècle pour voir un ultime sursaut du grec à Alexandrie.

### **La défense des frontières**

Caracalla passe la plupart de son temps auprès de ses troupes. A partir de 213, Caracalla mène plusieurs campagnes contre les Alamans à la fois sur le Rhin et sur le Danube. Victorieux sur le Main, il prend le surnom de Germanicus Maximus et assure une vingtaine d'années de paix sur le front occidental, jusqu'au règne de Sévère Alexandre.

En 216, il entre en guerre contre le royaume parthe et envoie une armée en Arménie. Lors de sa campagne, Caracalla demanda en mariage la fille d'Artaban, le roi des Parthes. Il l'obtient et accompagné de toute son armée, se rendit en Mésopotamie pour célébrer les noces impériales. Quand la foule, civils et militaires confondus, fut rassemblée pour la fête, près de Ctésiphon, leur capitale, Caracalla donna un signal et le scénario du massacre d'Alexandrie se reproduisit: les soldats romains se ruèrent sur les Parthes et les égorgèrent en masse. Le roi parthe échappa de justesse et ne songea plus qu'à se venger de la duplicité romaine.

### **La constitution antonine: la fin d'une discrimination pluri-séculaire**

Caracalla accorde en 212 la citoyenneté romaine (*constitutio antoniniana*) à tous les habitants libres de l'Empire. Les nouveaux citoyens peuvent conserver leur droit et leurs coutumes aussi longtemps qu'ils le souhaitent: cette mesure n'impose en aucun cas le droit privé romain, ce que prouvent les divers exemples cités ci-dessous:

- Après 212, de nombreux documents qui prouvent que les nouveaux Romains ont maintenu leurs traditions locales, égyptiennes ou grecques, furent trouvés en Egypte;
- Une inscription datée du règne de Gordien III (233-244) donne expressément aux coutumes locales la valeur de lois;
- Justinien dénonce en 535-536 la survivance en Mésopotamie du mariage consanguin, tenu pour incestueux par les lois romaines (...).

## Mort

Caracalla devint au cours de son règne un véritable tyran militaire particulièrement impopulaire (sauf auprès des soldats). Alors qu'il se rendait d'Edesse à Parthia pour y faire la guerre, il fut assassiné près de Harran le 8 avril 217, d'un coup de glaive. Le préfet du prétoire Macrin, souvent soupçonné (à raison) d'avoir commandité l'assassinat, lui succéda. (...)"

(source et citations:) L'article français sur 'Caracalla', empereur romain dans Wikipédia, consulté le 22 novembre 2016)

## 14) Philippus Arabs, empereur romain

**Philippe l'Arabe**, (v. 204 à 249) est empereur romain de 244 à 249.

„Né au début du III<sup>e</sup> siècle dans la province d'Arabie, dans un district nommé Trachon (aujourd'hui le Leja, en Syrie, au sud de Damas), il est issu d'une famille de notables. (...)

On ne sait rien de précis sur Philippe avant 243 (...).

### Son règne

Installé à Antioche à la suite de sa retraite de 244, Philippe réorganise les forces romaines

d'Orient, les plaçant sous le commandement unique de son frère Priscus nommé 'rèctor Orientis'. Il congédie les auxiliaires Goths qui ont été recrutés pour l'expédition de Gordien III, lors de son passage en Mésie et place les forces romaines du Danube sous le commandement de Sévérianus, sans doute son beau-frère. Il comble l'Arabie, sa province natale, de sa générosité en faisant embellir Bostra (Bosra, Syrie), la capitale, et en bâtissant de toutes pièces la nouvelle cité de Philippopolis (Shabba, Syrie)(...). Il fait aussi construire les propylées monumentaux du temple de Jupiter à Héliopolis (Baalbek, Liban).

(explication: Les propylées sont des entrées monumentales d'un palais, d'un sanctuaire, constituées essentiellement d'une façade à colonnades doublées d'un vestibule (exemple: l'Acropole d'Athènes).)

Philippe revient ensuite en Italie, afin de faire confirmer son titre par le Sénat. Le nouvel empereur (...) semble avoir eu de bonnes relations avec l'ordre sénatorial romain. Les troubles aux frontières reprennent cependant rapidement: il part guerroyer sur le Danube contre les Carpes dès 245. En effet, la mort de Timésithée, celle de Gordien III, et la décision de Philippe de cesser de payer le tribut dû aux tribus germaniques, provoquent une nouvelle tentative d'incursion de la part de ces dernières. Il s'établit en Thrace, repousse les Carpes au-delà du Danube, et obtient ainsi (...) le titre de Carpicus Maximus. Dans le même temps, la dynastie arménienne des Arsacides refuse le traité établi sans son accord entre Rome et les Sassanides, et l'agitation reprend de plus belle en Orient. Il réussit à rentrer à Rome en août 247, à temps pour organiser et célébrer avec faste les Jeux séculaires, qui correspondent au millénaire de la fondation de Rome, en avril 248. (...) Il profite d'un climat favorable pour élever son fils, Philippe II, au titre d'Auguste, faisant de lui son co-empereur et son héritier désigné.

### Sa fin

A cette date, éclatèrent de nombreuses révoltes, notamment dans les armées des provinces.

D'abord, fin 248, les légions de Pannonie et de Mésie proclament Pacatianus empereur. Les Goths envahissent la Mésie, faisant le siège de Marcianopolis. Les Quads fondent sur la Pannonie. En Orient, le frère de Philippe est confronté à l'usurpation de Jotapien (Jotapianus), acclamé par ses armées pour contester le commandement tyrannique du frère de l'empereur, Priscus. D'autres usurpateurs,

(...) semblent avoir tenté l'aventure impériale, toutefois sans être couronnés de succès.

Dépassé par le nombre grandissant d'usurpations, Philippe offre publiquement de rendre le pouvoir, mais le Sénat refuse et soutient l'empereur. Le meneur de ce soutien inattendu est le préfet Decius, à qui Philippe confie un commandement militaire exceptionnel sur la Pannonie et la Mésie, afin de combattre Pacatianus et les différentes tribus barbares en mouvement autour du Danube. Ce choix se retourne malheureusement contre Philippe puisque Decius, acclamé empereur par des légions mécontentes au printemps 249, fait volte-face pour marcher sur Rome. A la crise militaire et politique s'ajoute la crise économique, puisque Philippe opère une nouvelle dévaluation de l'antoninien, monnaie introduite par Caracalla quelques décennies plus tôt: des révoltes éclatent en Egypte, interrompant l'approvisionnement – vital – en blé de Rome.

Philippe doit marcher contre son ancien subordonné (Decius), dès la fin de l'été 249, à la tête d'une armée composée de deux ou trois légions italiques et de la garde prétorienne. En automne 249, ils s'affrontent à la bataille de Vérone. Decius l'emporte grâce à ses six légions danubiennes, expérimentées et rompues à la guerre, épaulées de nombreuses cohortes de cavalerie. Philippe, qui se bat contre une armée deux fois plus nombreuse que la sienne, est contraint de fuir. Il sera assassiné en septembre 249, probablement par ses soldats. Son fils est aussi rapidement éliminé. De même, on perd toute trace de son frère Priscus chargé de l'Orient.“

(...)

([source](#) et citations: article français sur „Philippe l'Arabe“ dans Wikipédia, consulté le 24 novembre 2016)

## 15) Cicéron, homme d'Etat romain, orateur et écrivain

„Cicéron (Marcus Tullius Cicero), né en 106 av. J.-C. à Arpinum en Italie, est assassiné le 7 décembre 43 av. J.-C. à Gaète. Il fut homme d'Etat romain (consul en 63 av. J.C), avocat, écrivain, philosophe et le plus célèbre orateur de Rome.

Citoyen romain issu de la bourgeoisie italienne, Cicéron n'appartient pas à la noblesse, ce qui en principe ne le destine pas à un rôle politique

majeur. Contrairement à ses contemporains Pompée et Jules César, la carrière militaire ne l'intéresse pas, et après une solide formation à la rhétorique et au droit, il réussit grâce à ses talents d'avocat à se constituer suffisamment d'appuis pour parvenir en 63 av. J.-C. à **la magistrature suprême, le consulat**. Dans une République en crise menacée par les ambitieux, il déjoue la conjuration de Catilina par la seule énergie de ses discours, **les „Catilinaires“**.“ (article français sur Cicéron dans Wikipédia)

„Les lettres de Cicéron, particulièrement celles adressées à Atticus, influencèrent durablement la culture européenne des lettres. Ses lettres et ses autres oeuvres donnent un tableau riche en détails de la situation de Rome à la fin de la République. Pendant les guerres civiles et la dictature de Gaius Iulius Caesar, Cicéron défendit toujours un retour à la constitution républicaine et à l'exercice traditionnel du pouvoir. Dans sa pratique politique, Cicéron fit preuve d'une flexibilité que ses adversaires lui reprochèrent en relevant son opportunisme et son manque de fidélité aux principes.

Après l'assassinat de César en 44 av. J.-C., Cicéron fut mis sur la liste des proscrits par le deuxième triumvirat (Marc-Antoine, Octave et Lépide):

(Explication du terme „proscrit“ ou de la „proscription“: une „proscription“ est une condamnation arbitraire annoncée par voie d'affiches, et qui donne licence à quiconque de tuer les personnes dont les noms sont affichés.)

En fuite, Cicéron fut tué le 7 décembre 43.“ (article allemand sur Cicéron dans Wikipédia)

„Le succès obtenu contre la conjuration de Catilina est à l'origine de l'exil de Cicéron en 58 av. J.C., pour avoir fait exécuter des conjurés sans procès. Revenu à Rome en 57 av. J.-C., il ne joua plus de rôle important sur la scène politique, dominée par Pompée et César. Durant la guerre civile qui débuta en 49 av. J.-C., Cicéron rallia Pompée avec hésitation, puis fut forcé de s'accommoder du pouvoir de César, avant de s'allier à Octave contre Antoine. Sa franche opposition à Marc-Antoine lui coûta la vie en 43 av. J.-C.

Orateur remarquable, il publie une abondante production considérée comme un modèle de l'expression latine classique, et dont une grande partie nous est parvenue. Il consacre sa période d'inactivité politique à la rédaction d'ouvrages sur la rhétorique et à l'adaptation en latin des théories philosophiques grecques. En partie



perdus pendant le Moyen Âge, ses ouvrages connaissent un regain d'intérêt durant la renaissance carolingienne puis la renaissance italienne et l'époque classique. En revanche, au XIXe siècle, il n'est considéré que comme un simple compilateur des philosophes grecs et sa vie politique est diversement appréciée et commentée: intellectuel égaré dans une période troublée, parvenu italien monté à Rome, opportuniste versatile, „instrument passif de la monarchie larvée de Pompée puis de César selon Theodor Mommsen et Jérôme Carcopino. Selon la version plus positive de Pierre Grimal, il est l'intermédiaire précieux qui nous transmet une partie de la philosophie grecque.“ (article français)

(source et citations:

- article français sur „Cicéron, homme d'Etat romain et auteur latin“ dans Wikipédia, consulté le 26 novembre 2016);
- article allemand sur „Marcus Tullius Cicero“ dans Wikipédia, consulté le 26 novembre)

## 16) Julia Domna

„Julia Domna (v. 170 – 217), fille de Julius Bassianus (notable arabe syrien d'Emèse (Homs)), fut la seconde épouse de Septime Sévère, et la mère de Caracalla et de Geta.

Née vers 170, Julia Domna venait d'une famille noble de la cité d'Emèse (Homs) en Syrie. Son père, citoyen romain, se nommait Julius Bassianus. Elle avait une soeur plus âgée, Julia Maesa.

Elle épousa en 187 Septime Sévère, un sénateur d'origine libyenne, alors gouverneur de la Gaule Lyonnaise et veuf depuis peu. Septime Sévère avait sans doute déjà exercé un commandement militaire en Syrie.

A Lyon, Julia Domna donna le jour à un fils, Bassianus (le futur Caracalla), en 188, puis en 189 à un second fils, Geta.

En 193, son mari Septime Sévère prit le pouvoir à l'issue d'une guerre civile. Julia Domna devint Augusta. En 195 elle fut proclamée ‚Mater castrorum‘ (Mère des camps) comme la défunte impératrice Faustine la Jeune, épouse de Marc Aurèle et mère de Commode. Elle accompagna toujours son mari dans ses campagnes militaires en Asie mineure, puis en Syrie, puis,

après un retour à Rome, en Mésopotamie et en Egypte.

De retour à Rome elle fut marginalisée par son grand rival Plautien, le meilleur ami de Septime Sévère, nommé préfet du prétoire puis anobli et fait consul. En 202 l'influence de Plautien était telle qu'il fit épouser sa fille Plautille à Caracalla. Pour éliminer Julia Domna, Plautien l'accusa d'adultère, mais Septime Sévère ne voulut pas y prêter attention. Usant de son ascendant sur son fils Caracalla, elle le persuada d'assassiner Plautien et de répudier Plautille, ce qui fut fait.

Après l'élimination de Plautien, Julia Domna prit une place prépondérante dans la famille impériale. Elle put placer ses amis d'origine syrienne aux postes-clés.

Quand Septime mourut en 211, elle se retrouva au pouvoir avec ses deux fils Caracalla et Geta, Augustes l'un et l'autre. Ils se détestaient et cherchaient à s'éliminer mutuellement. Elle s'opposa à un partage de l'empire entre eux, mais ne put empêcher l'assassinat de Geta par son frère en 212.

A partir de cette date, l'Empire fut gouverné par le couple Julia Domna et son fils Caracalla. Comme elle l'avait fait avec Septime Sévère, Julia Domna accompagna son fils dans toutes ses expéditions, en Germanie, en Asie, en Egypte et en Syrie. Ce couple mère-fils faisait jaser, les chansonniers d'Alexandrie la représentaient en Jocaste (la mère-épouse d'OEdipe).

Quand Caracalla fut assassiné près de Carrhes (Harran, Turquie) en 217, le pouvoir revint au préfet du prétoire Macrin (un Africain, ancien ami de Plautien). Julia Domna tenta de soulever à Antioche la garde prétorienne, sans succès. Macrin la laissa se retirer à Emèse en conservant sa fortune. Elle mourut très rapidement d'un cancer ou à l'issue d'une grève de la faim. Elle ne fut pas incinérée, mais inhumée dans un sarcophage, dans le mausolée d'Auguste.

(source: article français sur „Julia Domna“ dans Wikipédia, consulté le 28 novembre 2016)

## 17) Prinzessin Rea, Romulus et Remus

**Prinzessin Rea:**



Dans la légende de la naissance de Rome, les jumeaux **Romulus et Rémus** étaient les **filis de la princesse Rea Silvia et du Dieu de la guerre Mars**.

Les enfants furent abandonnés, selon cette légende, dans les eaux du Tibre afin qu'ils périssent. Mais ils survécurent d'une façon miraculeuse, furent sauvés et élevés d'abord par une louve, ensuite par un berger.

A ce propos, il est intéressant de lire les propos de l'historien Bronislaw Geremek sur Romulus et Rémus, la princesse Rea et la fondation de la ville de Rome.

Je cite Geremek: „ Je considère le véritable récit de la fondation de la ville sur les collines comme beaucoup plus important. (...) Romulus décide d'ériger la ville sur le Palatin et de l'entourer de murs, tandis que Remus choisit de l'ériger sur l'Aventin et ne veut pas marquer les limites de la ville vers l'extérieur avec des murs. La confrontation entre la ville fermée et la ville ouverte (Remus sera assassiné par Romulus ou son assistant Celer sur le Palatin) m'apparaît comme hautement symbolique pour le processus de la naissance de l'Europe, qui est encore aujourd'hui, plus qu'avant, imprégnée par le changement entre l'ouverture et l'isolement. (...)“

(source: „Europa und sein Gedächtnis“ de Bronislaw Geremek, dans „erinnern, vergessen, verdrängen“, édité par Ewa Kobylińska et Andreas Lawatav, page 17, consulté (en allemand, puis traduit en français) dans Wikipédia sous le titre indiqué le 29 novembre 2016)

## 18) Antigone

**Antigone** est une **tragédie grecque de Sophocle** dont la date de création se situe en 441 av. J.-C. . Elle appartient au cycle des pièces thébaines, avec ‚OEdipe roi‘ et ‚OEdipe à Colone‘, décrivant le sort tragique d'OEdipe (roi de Thèbes) et de ses descendants. ‚Antigone‘ est la dernière pièce du cycle, mais elle a été écrite avant les autres.

### Résumé

Créon, roi de Thèbes, interdit l'enterrement de Polynice, car celui-ci a mené une guerre contre la ville de Thèbe. Antigone, soeur de Polynice, brave l'interdiction émise par le roi Créon (leur grand-oncle) et accomplit les rites funéraires pour leur frère Polynice, tué par son autre frère

Étéocle lors d'une bataille. Chaque frère voulait la mort de l'autre pour devenir roi de Thèbes. Les deux frères perdirent leur vie.

„Alors qu'Antigone accomplit ce qu'elle estime son devoir religieux, Créon développe devant le chœur des vieillards thébains (...) sa philosophie politique (le service de la cité, le bien du peuple).

Le Garde vient alors informer le roi de la violation de son décret, sans toutefois connaître l'identité du coupable. Le Coryphée (= le chef du chœur) suggère au roi que son interdiction était peut-être excessive. (...) Créon se fâche et lui ordonne le silence. Le Garde, lui, est accusé d'être complice de l'auteur du forfait rapporté, de cacher son identité, et cela ‚pour de l'argent‘. (...)

C'est dans un mélange de soulagement et de réticence (...) que le Garde revient accompagné d'Antigone, prise en flagrant délit de récidive. L'affrontement est immédiat et total: la jeune femme affirme l'illégitimité de l'édit royal en se réclamant des lois divines, non-écrites et éternelles, tandis que Créon soutient que les lois humaines ne peuvent être enfreintes pour des convictions personnelles et qu'en outre, Polynice était un paria qui s'était associé aux ennemis de la cité. Après que la jeune fille ait justifié son acte par l'amour fraternel, exposant ainsi sa motivation fondamentale (...), Créon finit par remettre sa nièce en place (...) en disant: ‚Ce n'est pas une femme qui fera la loi‘. (...) La soeur d'Antigone, Ismène, se solidarise avec elle.

Mais le roi Créon, exaspéré par ce comportement, les traite de folles et les fait emprisonner.“ (...)

Le jeune prince Hémon, fiancé d'Antigone et fils de Créon, demande au roi de libérer Antigone. Selon lui, Créon „se trouve en situation d'abus de pouvoir en refusant ‚les honneurs que l'on doit aux dieux‘“ (...) et „en refusant d'écouter la voix du peuple qui, elle, réclame qu'on épargne Antigone“.

Mais Créon, orgueilleux, „réitère que la justice et ses conséquences s'appliquent à quiconque agit à leur encontre“. Il affirme „que le comportement d'Hémon est (...) sans doute influencé par l'amour qu'il porte à la condamnée (Antigone). Le roi rappelle à son fils Hémon „l'obéissance inconditionnelle que les fils doivent aux pères, le peuple à son chef.“

Le devin „Tiresias sera le dernier adversaire de ce triple affrontement. Le devin est venu dévoiler au roi que les dieux n'approuvent pas son action. La cité en pâтира si Antigone n'est pas libérée et Polynice enterré. Créon insulte Tirésias en l'accusant de s'être vendu aux comploteurs qui en veulent à son pouvoir. Mais, secoué par les sombres prédictions du devin aveugle, qui ne s'était jamais trompé, Créon se ravise, écoute la voix de la sagesse pour finalement procéder aux funérailles de son neveu avant d'aller délivrer Antigone de la grotte au fond de laquelle elle avait été emmurée vivante, avec assez de nourriture pour ne pas offenser les dieux'. Il est hélas trop tard car la fille d'OEdipe, refusant de devoir sa mort à un souverain obstiné, s'est pendue à l'aide de ses vêtements. Hémon, qui l'avait rejointe avant Créon, tire son épée et, après avoir tenté quelques coups furieux contre son propre père, se la plonge dans le corps pour mourir auprès de sa bien-aimée.

En retournant au palais, Créon apprend que son épouse, Eurydice, vient elle aussi de se tuer. Le messager annonçant le suicide de Hémon lui avait délivré son message peu avant. Créon est anéanti par cette série de catastrophes (désastre venu de nos propres plans) et n'aspire plus qu'à une mort rapide. (...)“

(sources et citations:

- article français sur „Antigone“ dans Wikipédia, consulté le 29 novembre 2016
- article allemand sur „Antigone“ dans Wikipédia, consulté le 29 novembre 2016 (en ce qui concerne le début du „Résumé“)

## 19) Die Schlacht von Pavia - la bataille de Pavie (476 ap. J.-C.)

„La bataille de Pavie opposa en 476 l'Empire romain d'Occident commandé par Flavius Oreste, père de Romulus Augustule, empereur régnant à cette époque, et des barbares révoltés dirigés par Odoacre.

Lors de cette bataille, Oreste est capturé et exécuté le 28 août 476. Après cette victoire, Odoacre est acclamé par ses troupes qui le proclament roi le 23 août 476. Cette défaite romaine ouvra les portes de Ravenne, capitale de l'empire romain d'Occident. Cet événement est considéré par la majorité des historiens comme marquant la fin de l'empire romain

d'Occident et le début du règne d'Odoacre sur l'Italie.“

(source: article français sur „Bataille de Pavie“ (476) dans Wikipédia, consulté le 2 décembre 2016)

## 20) La légion romaine

„Une ‚légion romaine‘ (du latin ‚legio‘ de ‚legere‘ dans le sens de ‚élire‘) était une grande formation militaire avec un commandement autonome dans l'empire romain. Une légion disposait de 3000 à 6000 soldats d'infanterie lourde et d'un détachement plus petit d'environ 120 cavaliers.

On considère que les raisons du succès des légions romaines sont multiples: l'équipement était supérieur à celui des autres armées, la formation des légionnaires intense, la discipline pendant les batailles rigoureuse et la flexibilité tactique des troupes très bonne. Ces qualités formèrent la base essentielle nécessaire à l'expansion (les conquêtes) de l'empire romain. Afin d'assurer la sécurité des limites de l'empire qui s'étendaient sur trois continents pendant son apogée, il suffisait d'environ 25 à 30 légions qui pouvaient être déplacées très rapidement sur les routes militaires (routes stratégiques de marche) et en bateau.

L'existence des ‚légions romaines‘ s'étend du 6e et 5e siècle av. J.-C. jusqu'au 7e siècle apr. J.-C. Pendant cette longue période, la force, la composition, l'équipement et l'engagement des légions furent soumis à de profonds changements. Durant la première époque monarchique, la ‚légion‘ désignait toute l'armée de Rome. Lorsque Rome s'agrandit, des troupes supplémentaires (des légions) furent levées et, pendant les guerres civiles, le nombre de légions se monta à environ 70. Ces légions furent cependant souvent dotées de moins de fantassins et de cavaliers qu'auparavant.

La légion de l'époque romaine classique de l'empire fut formée par la réforme de Gaius Marius dès 197 av. J.-C qui transforma l'armée romaine en armée de métier. Des troupes légères renforcèrent la légion, comme les Antesignani ou les éclaireurs.

Cependant, l'équipement n'étant plus payé par le légionnaire, mais fourni par le consul qui avait levé la légion, se standardisa et devint le même pour les trois rangs (triarii, principes, hastati).

(...) Pendant ce siècle, on comptait près de 55 légions romaines.

Durant le **Haut-Empire**, l'effectif global de l'armée romaine fut de 33 légions à partir de Septime Sévère, soit entre 165'000 et 198'000 hommes. L'immense majorité des légions fut cantonnée aux frontières, suivant ainsi le système de défense augustéen. Seuls deux Legiones (Legion VII Gemina et la Legio II Parthica) constituèrent la réserve stratégique.

La légion se composa toujours de 10 cohortes de 3 manipules (triarii, principes, hastati) de 2 centuries (de 60 à 80 hommes). Les effectifs de la première cohorte furent doublés à partir de l'empereur Vespasien. La légion fut complétée par divers corps comme les *antesignani*, *lanciarrii*, *speculatores*, *exploratores*, *singulares* ainsi qu'une cavalerie légionnaire.

### La légion sous le Bas-Empire

„Sous le **Bas-Empire**, les effectifs changent. Dioclétien, le premier, modifie le nombre de soldats de chaque légion. Désormais, en sus des légions classiques (32 sous Dioclétien), il existe des légions d'environ 1'000 hommes. La réforme essentielle appartient cependant à Constantin. Il crée une armée de manoeuvre puissante et d'un bon niveau, le *comitatensis*. Celle-ci contient des légions, aux effectifs changeants, mais aussi des ailes de cavalerie, ou tout simplement, de *'numeri'*, troupes sans effectif donné. A cet égard la *Notitia dignitatum* donne des informations intéressantes, et entre autres le nombre respectable de 174 légions.... La plupart n'ont pas un gros effectif. D'autres troupes, dont des légions de moindre valeur, sont cantonnées dans la défense des frontières de l'Empire, les **limitanei**. La légion n'est déjà plus la reine des champs de bataille, ni l'unité de base de l'armée.“

(source et citations: articles français (et allemand) (extraits) sur la 'Légion romaine' dans Wikipédia, consulté le 6 décembre 2016)

## 21) Ovide

„**Ovide**, en latin **Publius Ovidius Naso**, né en 43 av. J.-C. à Sulmona dans le centre de l'Italie et mort en 17 ou 18 ap. J.-C., en exil à Tomis (l'actuelle Constanta en Roumanie), est un poète latin qui vécut durant la période qui vit la naissance de l'Empire romain. Ses oeuvres les

plus connues sont 'l'Art d'aimer' et les 'Métamorphoses'.

Son surnom 'Naso' lui vient de son nez proéminent. Il naît un an après l'assassinat de Jules César, est adolescent lorsque Auguste s'empare du pouvoir pour transformer la République en Empire, et meurt trois ans après la mort de ce premier empereur.

### Biographie

Issu d'une famille aisée appartenant à l'ordre équestre, Ovide est doté d'une grande fortune. Il étudie la rhétorique à Rome. A l'âge de dix-huit ans, son père lui permet d'aller voyager à Athènes, voyage qui le marquera et exercera une influence sur ses oeuvres et, notamment, 'Les Métamorphoses'. Après ce long voyage en Grèce, il entre dans la carrière judiciaire pour complaire à son père, siégeant parfois au tribunal des *décemvirs* où, selon son propre témoignage, il sait toujours (...) 'décider de la fortune des accusés'; choisi comme arbitre de leurs contestations par des particuliers, il est même loué par la partie adverse pour son impartialité.

Délaissant très tôt les carrières juridique et administrative, il est attiré par la poésie, sa véritable vocation; artiste mondain, sensible et spirituel, il fréquente les poètes Horace, Tibulle et Propertius. Il inaugure sa carrière littéraire à vingt-quatre ans, avec les 'Amours' (19 av. J.-C.): ce recueil d'élégies développe tous les thèmes érotiques en une sorte de roman d'amour autour d'une certaine Corinne, une hétaïre (courtisane d'un rang élevée) sous le pseudonyme de laquelle Ovide a dissimulé l'identité de son amante. Il connaît bientôt la célébrité grâce à trois autres recueils de poèmes, 'les Héroïdes', lettres fictives prêtées à des héroïnes de la mythologie, 'l'Art d'aimer' (1 av. J.-C.) sur la théorie de la séduction, et les 'Remèdes à l'amour' (2 ap. J.-C.). (...)

Après l'âge de quarante ans, il abandonne la poésie érotique pour écrire les 'Métamorphoses', poème de 12 000 hexamètres dactyliques répartis en quinze livres et reprenant les récits de la mythologie grecque et romaine. Le lien qui unit ces oeuvres, malgré le caractère apparemment disparate de leurs sujets, pourrait bien être la doctrine astrologique qu'Ovide professe en maints passages de ses oeuvres, et qui est le reflet de sa conversion aux croyances néopythagoriciennes.



Ovide avait perdu son père et sa mère; sa famille se composait d'une fille prénommée Pérille issue des secondes noces du poète et mariée au sénateur Cornelius Fidus; elle résidait en Libye avec son époux et leurs enfants. Par son troisième mariage avec Fabia, (...) Ovide est entré dans une branche de l'aristocratie romaine apparentée à Jules César et à l'empereur Auguste lui-même, ce qui lui aurait permis, s'il l'avait voulu, de faire une brillante carrière dans la magistrature; mais (...) Ovide refusa d'être le complice d'un régime impérial abhorré qui avait fait disparaître toutes les libertés politiques et individuelles, en dédaignant les faveurs qui pouvaient lui être offertes. Il a cependant joui de l'amitié des plus hautes personnalités romaines de son temps. Parmi ses intimes les plus proches, le consul et sénateur Cotta Maximus, le préfet de la bibliothèque impériale d'Apollon, Hygin, et le petit-fils adoptif d'Auguste, Germanicus en personne.

### La relégation à Tomis

A l'automne de l'an 8 ap. J.-C., sur un simple édit d'Auguste, Ovide est assigné à résidence en Scythie mineure, sur les bord du Pont Euxin (aujourd'hui la mer Noire), à Tomis où vit une population composée de Gètes et de Grecs. La promulgation d'un simple édit, sans autre forme de procès, permettait d'éviter tout débat judiciaire et de ne pas ébruiter l'affaire. Ovide n'est ni banni dans une île, ni déporté, il est relégué, „relegatus”: alors que la déportation entraînait la perte de la citoyenneté romaine et une confiscation totale des biens du condamné, la relégation laissait à Ovide sa personnalité de citoyen, ne touchait pas à sa fortune et n'entamait pas sa liberté de poursuivre sa carrière d'écrivain et de communiquer avec sa femme et ses amis. C'est avec ses biens et ses esclaves qu'Ovide arriva à Tomis au printemps de l'an 9 ap. J.-C. et c'est dans ce lieu éloigné de Rome, sur une île proche de la côte (mais qui se trouve aujourd'hui dans une lagune au nord de Constanta) qu'il bâtit sa villa et qu'il passa les dernières années de sa vie. La relégation d'Ovide était temporaire, „ad tempus”, et non pas perpétuelle. Ovide fut soumis à l'obligation du silence. Par le poète lui-même, nous savons que durant ces années d'exil, il apprit la langue des Gètes et des Sarmates, noua des relations avec le roi Cotys VIII de la Thrace voisine, et au lendemain de la mort d'Auguste, lut devant les Gètes réunis sur le forum de Tomis, le poème qu'il avait composé en leur langue à la gloire de l'empereur et reçut

d'eux des marques d'enthousiasme. Il écrivit à Tomes ses ultimes vers, les „Tristes” et les „Pontiques”, qui contiennent des confidences pleines de mélancolie où s'expriment sa nostalgie, sa douleur et sa détresse d'exilé. Mais à partir de la date de relégation, aucune de ses oeuvres n'entra plus dans les bibliothèques publiques.

Ovide tenta en vain de revenir à Rome.

Il écrivit pour son amusement un traité sur la pêche, les „Halieutiques”, dont la tradition nous a transmis 136 vers, un pamphlet intitulé „Ibis”, où il couvre de malédictions l'infidélité d'un faux ami, ainsi que quelques descriptions des Thraces vivant autour de Tomis. Après sa mort, malgré son souhait, sa famille ne put rapatrier son corps et il fut, selon toute vraisemblance, enseveli à Tomis. (...)

(source et citations: l'article français sur „Ovide” dans Wikipédia, consulté le 7 décembre 2016)

## 22) Maréchal d'Empire (Reichsmarschall)

### En Allemagne:

Le „Reichsmarschall” (maréchal d'Empire ou maréchal impérial) était le plus haut rang dans les forces armées de l'Allemagne nazie, pendant la Seconde Guerre mondiale, après la fonction de „commandant suprême”, occupée par Adolf Hitler.

### Historique:

Le rang de „Reichsmarschall” a été créé à l'origine avant le XII<sup>e</sup> siècle, au temps du Saint-Empire romain germanique. A l'origine, le „Reichsmarschall” était le suppléant de l'empereur. Au 17<sup>e</sup> et au 18<sup>e</sup> siècle, le titre de „Reichsgeneralfeldmarschall” fut attribué par l'empereur et la Diète d'Empire.

En 1938, ce titre fut réintroduit en Italie par le duce fasciste Mussolini et en Allemagne par le „Führer” nationalsocialiste Adolf Hitler qui nomma Hermann Göring le 19 juillet 1940 comme „Reichsmarschall”.

(source: article allemand sur „Reichsmarschall” dans Wikipédia, consulté le 10 décembre 2016)

### En France:

Le titre de „maréchal d'Empire” est une dignité du Premier Empire, créée en 1804 par



*l'empereur Napoléon Ier. Elle est décernée pour la première fois lors de la grande promotion de 1804 qui récompensa dix-huit généraux de division méritants. Par la suite, ce titre ne sera décerné que ponctuellement au cours de l'Empire; le dernier à obtenir son bâton fut le maréchal Emmanuel de Grouchy en 1815.*

*Le maréchalat s'accompagne en outre de titres de noblesse, de rentes, de décorations et de divers privilèges. D'un point de vue militaire, le maréchal reçoit souvent le commandement d'un ou plusieurs corps d'armée qu'il dirige pendant la bataille. (...)*

*(source et citations: article français sur „Maréchal d'Empire” dans Wikipédia, consulté le 10 décembre 2016)*

## 23) Die totale Mobilmachung – la mobilisation totale (générale)

**A) Dans l'Allemagne du 19ème siècle, les tendances nationalistes et militaristes étaient déjà très développées. On peut rappeler ici quelques moments clefs:**

- Les guerres de libération contre l'occupation par les troupes de Napoléon
- Le congrès de Vienne de 1814 à 1815 qui déçoit les espoirs des populations en restaurant les anciennes monarchies
- La répression des mouvements de démocratisation et des révoltes de 1830 et 1848 par les pouvoirs en place
- „Le sentiment national exacerbé par la Prusse qui accroît sa domination par des victoires militaires (sur l'Autriche en 1866 et sur la France en 1870).

*La Prusse crée ensuite la Confédération de l'Allemagne du Nord en intégrant les états qui ont soutenu l'Autriche durant la guerre. Après la guerre de 1870, l'empire allemand intègre l'Alsace, la Lorraine et les états du sud de l'Allemagne. A la fin du XIXème siècle, le nationalisme allemand, fondé initialement sur une vision culturelle de la nation, propage élargit la doctrine nationaliste par des éléments racistes, accompagnée d'une volonté de puissance soutenue par l'essor économique.“*

*(source et citation: article français sur „Nationalismes allemand et français après les campagnes de 1814 – 1815” dans Wikipédia, consulté le 31.01.17)*

*Après la défaite allemande, à la fin de la Première Guerre mondiale, la signature des*

*Traité de Versailles en juin 1919, accentua les mouvements nationalistes, en partie racistes et situés politiquement à droite et surtout à l'extrême droite. Cette tendance se renforçèrent et „culminèrent” à la prise du pouvoir par Adolf Hitler en janvier 1933.*

*Toute une série d'intellectuels fournirent à cette époque des théories permettant d'exprimer la „légitimité” des expansions territoriales militaires.*

*Le sommet cynique du militarisme aveugle fut le discours prononcé le 18 février 1943 dans le palais des sports par le ministre de la culture national-socialiste Joseph Goebbels, quelques jours après la capitulation de l'armée allemande à Stalingrad. Goebbels appela alors, d'une façon rhétorique, à la guerre totale: „Wollt ihr den totalen Krieg?” Et le public en transe répondit en chœur et d'une façon enthousiaste: „Ja!”*

*(source: Sens Public: Nazisme et guerre totale: entre mécanique et mystique; par Johann Chapoutot, le 7 mars 2005; consulté sur [www.sens-public.org/spip](http://www.sens-public.org/spip) le 01.02.17)*

*Par la suite, je citerai ci-dessous, parmi d'autres, deux intellectuels, l'un écrivain et l'autre juriste, qui furent pendant la République de Weimar, la dictature des Nazis, mais aussi après la Deuxième Guerre mondiale et jusqu'à nos jours, des penseurs influents dont les textes et théories sont lus et discutés de façon très controversée.*

### **B) Die totale Mobilmachung – L'écrivain Ernst Jünger (1895 – 1998)**

**„Die totale Mobilmachung” (1930) et „In Stahlgewittern” (1920)**

*Le titre d'un essai de Ernst Jünger, paru en 1930, était „Die totale Mobilmachung”. Jünger avait déjà publié en 1920 „In Stahlgewittern” (orages d'acier), „un récit autobiographique sur son expérience de la Première Guerre mondiale qu'il a vécue comme soldat et officier de bout en bout. Il s'agit de son livre le plus lu encore aujourd'hui, et celui qui lui a assuré une importante notoriété dès les années 1920, en particulier dans les cercles nationalistes et chez les ligues d'anciens combattants comme la „Stahlhelm” (casque d'acier).“ (Source: article sur „Orages d'acier” d'Ernst Jünger dans Wikipédia, consulté le 11 décembre 2016).*

Dans l'essai „**Die totale Mobilmachung**“ (1930, la mobilisation totale), Jünger décrit la mobilisation totale (de l'armée et du peuple) par la „prise en charge complète de l'énergie potentielle qui change les états industriels dominants en ateliers volcaniques de forgeron“. (trad. Ch. J.)

### Eléments de la biographie d'Ernst Jünger

„Ernst Jünger est l'aîné d'une famille de cinq enfants parmi lesquels son frère, Friedrich Georg, devient un de ses compagnons privilégiés.“ Leur père est chimiste et pharmacien. „Ernst Jünger se révèle assez vite rétif à la discipline scolaire.

A l'âge de seize ans il rejoint le groupe de jeunesse ‚Wandervogel‘ (les oiseaux migrants), puis fugue à l'âge de dix-sept ans pour s'engager dans la légion étrangère française. (...)

Il se porte volontaire dès que l'empereur Guillaume II ordonne la mobilisation en août 1914. Il participe, comme de nombreux autres compatriotes, avec ardeur et enthousiasme à la Première Guerre mondiale. Promu sous-officier, puis officier, il est blessé quatorze fois et reçoit, quelques semaines avant la fin de la guerre, la plus haute décoration allemande, la croix ‚Pour le Mérite‘. (...)

Pendant la période entre les deux guerres mondiales, Jünger devient un intellectuel majeur de la révolution conservatrice à l'époque de Weimar. Il se tient cependant éloigné de la vie politique à partir de l'accession des nazis au pouvoir. (...)

„Approché par le parti nazi du fait de son passé d'ancien combattant et de ses écrits patriotiques, **il refuse toute participation et démissionne même de son club d'anciens du régiment en apprenant l'exclusion des membres juifs.** Dès avril 1933, la Gestapo perquisitionne sa maison et il est surveillé en permanence par le régime. (...)

En 1939, le roman ‚Sur les falaises de marbre‘ „irrite dans le camp nazi et le Reichsleiter Philipp Bouhler intervient auprès de Hitler. Jünger échappe cependant à toute sanction du fait de la sympathie qu'éprouve le Führer pour le héros de la Première Guerre mondiale.

Jünger est mobilisé le 30 août 1939 dans la ‚Wehrmacht‘ avec le grade de capitaine. Il participe à la campagne de France puis, après la victoire des Allemands, Hans Speidel lui fait

intégrer l'état-major parisien. Il dispose d'un bureau à l'hôtel ‚Majestic‘. (...)“ (voir le film „**La Mer à l'aube**“ de Volker Schlöndorff)

Dès 1942, Jünger commence à écrire le ‚Journal de guerre‘, „un mélange d'observations de la nature, de comptes rendus de ses fréquentations littéraires dans les salons parisiens, (...) et enfin de remarques d'une lucidité désabusée sur sa position d'officier en temps de guerre, par lesquelles il souligne la nécessité d'un certain retrait dans son monde intérieur.“

„On retrouve également dans ses journaux son horreur de ce qui s'est emparé de l'Allemagne, sa haine de Hitler (qu'il ne désigne que sous le nom de ‚Kniebolo‘) et de ses partisans (qu'il désigne du nom de ‚lémures‘) et sa honte devant les étoiles jaunes qu'il croise dans les rues: ‚Je suis alors pris de dégoût à la vue des uniformes, des épaulettes, des décorations, des armes, choses dont j'ai tant aimé l'éclat.‘ (...)

Il fait partie de l'entourage de Rommel qui a demandé à lire son essai ‚La Paix‘. Il ne participe pas au complot à l'origine de l'attentat du 20 juillet 1944 contre Adolf Hitler, mais est dans le secret de sa préparation. (...) Il est démobilisé et rentre en Allemagne au cours de l'été 1944. Il se retrouve à la tête d'un groupe local du ‚Volkssturm‘ et, à l'arrivée de troupes anglaises et américaines, début avril 1945, il demande à ses hommes de ne pas résister. (...)

Après la capitulation, il est interdit de publication pendant quatre années à cause de son refus de se soumettre aux procédures de dénazification des alliés. Dans l'Allemagne de l'après-guerre il devient plus que jamais une figure controversée. La polémique concerne essentiellement ses articles publiés dans des revues nationalistes de l'entre-deux-guerres et l'influence qu'il aurait pu exercer sur l'intelligentsia nazie, notamment avec la publication en 1932 de son essai ‚Le Travailleur‘. (...)

(source et citations: article français sur **Ernst Jünger** dans Wikipédia, consulté le 11 décembre 2016)

### C) Die Totale Mobilmachung – Le juriste Carl Schmidt (1888 – 1985)

„Carl Schmitt (1888 – 1985) était un juriste (constitutionnaliste, théoricien et professeur de

droit), un philosophe et un intellectuel allemand, se réclamant de confession catholique. Il s'engage dans le parti nazi dès 1933. Il est considéré par certains auteurs comme le juriste officiel du III<sup>e</sup> Reich du fait des rapprochements assez pertinents que l'on peut faire entre sa doctrine juridique du Décisionnisme et l'évolution institutionnelle de l'état du Reich sous le régime nazi.

Ses principales oeuvres sont: 'Théologie politique' (1922), 'Théorie de la Constitution' (1928), 'La notion du politique' (1933), 'Le léviathan dans la doctrine de l'Etat de Thomas Hobbes' (1938), 'Le nomos de la Terre' (1950), 'Théorie du partisan' (1963).

Auteur d'une réflexion sur la nature de l'Etat et des constitutions, il considère, dans la filiation de la pensée de Jean Bodin, que la souveraineté étatique est absolue ou n'est pas. L'autonomie étatique, selon Schmitt, repose sur la possibilité de l'Etat de s'autoconserver, en dehors même de la norme juridique, par une action qui prouvera cette souveraineté."

Carl Schmitt est aujourd'hui certes célèbre pour ses oeuvres juridiques, mais malheureusement aussi pour son opportunisme et son antisémitisme virulent pendant le régime des nazis. A partir de 1933, Schmitt a commencé à dénoncer ses collègues professeurs d'origine juive et à publier des pamphlets antisémites. Il a publiquement défendu les lois racistes et antisémites de Nurembourg en 1935.

(source et citations: article français sur Carl Schmitt dans Wikipédia, consulté le 20 janvier 2017)

### **Quelques éléments biographiques de Carl Schmitt**

On connaît ce juriste brillant surtout comme un conservateur anticommuniste, comme un admirateur du fascisme italien et, plus tard, comme une éminence influente du III<sup>e</sup> Reich. Après la loi sur les pleins pouvoirs du 24 mars 1933, Schmitt apparaît comme un partisan convaincu des nouveaux maîtres du national-socialisme. Professeur de droit à Bonn, Berlin et dans d'autres villes, il fut conseiller de tous les gouvernements depuis 1930 (jusqu'en 1936). Schmitt rejoint le parti nazi le 1<sup>er</sup> mai 1933. Il est recruté comme 'Preussischer Staatsrat' par Hermann Göring et devient président de l'Union des juristes nationaux-socialistes. Schmitt considère que ses propres théories fondent idéologiquement la dictature nazie et justifient

l'Etat national-socialiste du point de vue de la philosophie du droit et, notamment, du concept d'autorité découlant du 'Führerprinzip'.

En juin 1934, Schmitt devient rédacteur en chef du 'Deutsche Juristen-Zeitung'. En juillet, il justifie les assassinats politiques de la Nuit des Longs Couteaux en parlant d'une 'forme suprême de justice administrative'. Schmitt se présente comme un 'antisémite radical'. Il dirige la convention des professeurs de droits à Berlin en octobre 1936 au cours de laquelle il demande que la loi allemande soit purgée de toute trace d' 'esprit juif' et propose que toutes les publications dans lesquelles interviennent des scientifiques juifs soient marquées d'un signe distinctif.

Néanmoins, en décembre 1936, la publication SS 'Das Schwarze Korps' accuse Schmitt d'être à la fois un penseur hégélien et catholique, mais aussi un opportuniste. La même publication déclare son antisémitisme peu sincère en citant certains de ses propos antérieurs dans lesquels Schmitt critique les théories raciales nazies. Cette critique met un terme à la position de Schmitt comme juriste officiel du régime. Cependant, grâce à l'intervention de Hermann Göring, il conserve son poste à l'Université de Berlin et sa fonction officielle de conseiller d'Etat prussien.

Après la fin de la guerre en Allemagne, le 7 mai 1945 (signature des actes de capitulation de l'Allemagne nazie), Schmitt fut arrêté d'abord par les troupes soviétiques puis relâché après une courte audition. Le 26 septembre, il fut arrêté par les Américains.

„Le procureur en chef du Tribunal de Nuremberg, Robert Kempner, souhaitait l'interroger comme inculpé ayant participé de façon directe ou indirecte à la planification des guerres d'agression, des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité.

Finalement, aucun chef d'accusation ne fut retenu contre lui car aucun délit ne pouvait être établi: 'Pour quels motifs aurais-je pu l'accuser?' se justifia plus tard Kempner. 'Il n'a commis aucun crime contre l'humanité, n'a pas assassiné des prisonniers de guerre ni préparé une guerre d'agression.'

Schmitt prit position en se définissant se comme un pur scientifique, un 'aventurier intellectuel' ayant pris certains risques au nom de la connaissance. (...)“

Fin 1945, Schmitt fut destitué de toutes ses fonctions sans indemnité. Il lui est interdit



d'enseigner. Il retourne dans sa ville natale de Plettenberg et s'installe dans la maison de sa gouvernante Anni Stand. Bien qu'isolé du monde universitaire et politique, il continue de mener des travaux sur le droit international à partir des années 1950 et reçoit un flot continu de visiteurs, de collègues ou de jeunes intellectuels.(...) Schmitt publiera un commentaire de la loi fondamentale de Bonn sous le nom de Walter Haustein. Toute une série de publications suivront: 'le Nomos de la Terre', 'La Théorie du partisan', 'Théologie politique II. (...)

Pour n'avoir jamais pris ses distances vis-à-vis de son action durant le troisième Reich et ne s'être jamais rétracté, toute réhabilitation morale lui fut interdite (à la différence de beaucoup d'autres acteurs du national-socialisme (...).

Schmitt n'eut jamais un mot de regret concernant l'holocauste et les victimes du national-socialisme comme le confirme la publication posthume de son journal: le 'Glossarium'. (...)

En 1962, Schmitt donne des conférences dans l'Espagne franquiste, dont deux font l'objet de publication l'année suivante dans la 'Théorie du Partisan'. Il qualifie la Guerre civile espagnole de 'guerre nationale de libération' contre le 'communisme international'. (...)

(source et citations: article français sur Carl Schmitt (dans Wikipédia)

## Aspects théoriques de l'oeuvre de Schmitt:

Carl Schmitt ne devrait cependant pas être jugé uniquement en fonction de ses activités politiques et de son attitude durant la république de Weimar (1919 – 1933) et la dictature des national-socialistes.

L'oeuvre de Carl Schmitt montre que ses analyses et réflexions théoriques en tant que philosophe, historien et juriste peuvent garder une importance majeure malgré le fait que Carl Schmitt ait eu une attitude politique de soutien au régime nazi (attitude qui fut jugée désastreuse et scandaleuse après la fin de la deuxième guerre mondiale).

Il est impossible de donner ici un aperçu **des théories de Carl Schmitt**. Je mentionnerai

quelques thèmes traités par ce penseur à la fois très problématique, mais important et influent:

- Schmitt critique certaines conceptions politiques des gouvernements démocratiques, des systèmes parlementaires et dénonce le 'régime des partis', qui seraient incapables de prendre des décisions en temps de crise (pendant la République de Weimar, par exemple). Le régime des partis lui apparaît comme le lieu où règne la ploutocratie (gouvernement où le pouvoir appartient aux riches). La démocratie ne saurait être libérale ou liée aux intérêts individuels. Elle devrait, au contraire, être antilibérale et reposer sur des prises de décision par plébiscite par un peuple souverain. (critique de la situation de la République de Weimar).

Schmitt se réfère aussi d'une manière étonnante à Thomas Hobbes et à Jean-Jacques Rousseau, interprétation qui n'est sans doute pas partagée par d'autres connaisseurs de ces philosophes.

(source et citations: article français sur C. Schmitt dans Wikipédia, consulté le 20 janvier 2017)

- Schmitt fut intéressé par l'état d'urgence déclaré par certains „responsables“ d'un Etat et par les mesures prises à ce moment-là.
- Il fut fasciné par le fascisme italien à partir de l'époque de la „marche sur Rome“ (1922), puis par le national-socialisme allemand et plus tard par l'Etat du type fasciste du Général espagnol Franco.
- La „**Théorie de la Constitution**“ (1928) (Collection Quadriga): „(...) Après avoir défendu la validité d'une notion politique de la constitution (...), Schmitt entreprend d'analyser l'Etat de droit libéral-bourgeois en le décomposant en deux éléments opposés: les éléments libéraux (les droits de l'homme, la séparation des pouvoirs) et ceux politiques (la représentation et l'identité).“ (O. Beaud, Préface à la Théorie de la Constitution, coll. Quadriga)
- „**Le Nomos de la terre**“ (1950) (éditions PUF, collection Quadriga, Grands Textes)



„(...) Carl Schmitt pense à la question de la possession de la terre comme étant (la) source du droit (...). Comment la prise des terres permet-elle définir de manière substantielle les rapports juridiques?“

Schmitt prend l'exemple de la conquête et de la répartition des terres aux Etats-Unis pour développer ses thèmes de la naissance du droit faisant suite aux guerres.

Dans cette réflexion, la question de l'ennemi sera une problématique primordiale.

(citation: art. fr. sur Carl Schmitt: Le Nomos de la terre – actu philosophia dans Wikipédia, réc. le 28.01.17)

(source et citations: article français sur Carl Schmitt: Le Nomos de la terre – actu philosophia dans Wikipédia, réc. le 28.01.17)

## 24) Der „Endsieg“- la victoire finale

L'expression „**Endsieg**“ (comme abréviation de ‚endgültiger Sieg‘ – victoire définitive) fut employée déjà durant la Première Guerre mondiale. Elle signifie l'espoir d'une victoire qui sera atteinte contre tous les revers et les doutes. En donnant à un article acide et sarcastique le titre ironique „**Avant la victoire finale**“, le grand écrivain autrichien Karl Kraus utilisa en 1918 le terme „Endsieg“ pour présenter une situation désespérée.

Pendant la Deuxième Guerre mondiale, le „Endsieg“ devint une formule d'incantation des nationaux-socialistes. Les nazis entendaient par cette expression leur victoire définitive sur les forces alliées. Le „Endsieg“ devait être obtenu par les sacrifices du peuple allemand, par la soi-disante supériorité raciale des allemands, par des innovations technologiques comme des armes miraculeuses („Wunderwaffen“), par l'entrée en guerre des Japonais en Asie du Sud-Est et par la guerre des sous-marins (U-Boot-Krieg).

La division des forces alliées entre systèmes capitalistes et communistes devait être le levier principal permettant d'atteindre la „victoire finale“ national-socialiste. Mais la division des forces alliées ne se réalisa pas: les forces armées soviétiques, britanniques et américaines restèrent unies, à partir de 1941 et jusqu'à la fin de la Deuxième Guerre mondiale.

Des soldats allemands osant exprimer des doutes sur la victoire finale du national-socialisme risquaient d'être poursuivis pour défaitisme. Ces personnes pouvaient alors être condamnées à la peine de mort.

(source: article allemand sur „**Endsieg**“ dans Wikipédia, consulté le 14 décembre 2016)

## 25) Emilien, empereur romain

„**Emilien** ou **AEmilien** (Marcus Aemilius Aemilianus) est **empereur romain de juin à septembre/octobre 253**, durant une période d'anarchie militaire.

### Biographie

La biographie d'Emilien est incomplètement connue: sa famille était originaire de Mauritanie. Il est né dans la province romaine d'Afrique. Selon Epitomé de Caesaribus (Abrégé des Césars) (I<sup>er</sup> siècle), il est né, en 207, à Girba (Djerba, île au large des côtes de la Tunisie), était maure.

Emilien a **succédé à Trébonien Galle (empereur romain de 251 à 253)** comme gouverneur de **Mésie**:

(explication: dans l'antiquité, la **Mésie** est une ancienne région géographique et historique située au sud du cours inférieur du Danube, dans les actuelles Serbie, Bulgarie (nord) et Roumanie (sud-est).

En 253, les Goths ravagent l'Asie et saccagent Ephèse. Emilien les repousse au-delà du Danube; **ces succès, ses soldats l'acclamèrent „empereur“ le 24 juillet 253.**

L'empereur Trébonien charge alors Valérien, commandant des armées du Rhin et du Haut-Danube de réprimer cette usurpation. Cependant, Valérien est proclamé à son tour empereur par ses soldats avant d'atteindre la Mésie. Valérien et Emilien marchent alors ensemble sur l'Italie.

Au début d'août 253, Emilien rencontre Trébonien et son fils Volusien à Terni en Ombrie (ou à Interamne selon Aurelius Victor et Eutrope). Trébonien Galle et Volusien sont abandonnés par leurs soldats et exécutés. **Le Sénat romain reconnaît Emilien comme empereur.** Mais lorsqu'il s'apprête à affronter Valérien à Spolète, il est tué par ses propres soldats, qui sont en infériorité numérique et se rallient à Valérien.“

(source et citations: article français sur **Emilien**, empereur romain dans Wikipédia, consulté le 15 décembre 2016)

## 26) Horace

„**Horace** (en latin ,Quintus Horatius Flaccus) est un poète latin né à Vénose dans le sud de l'Italie, le 8 décembre 65 av. J.-C. et mort à Rome le 27 novembre 8 av. J.-C..

### Biographie

La vie d'Horace nous est essentiellement connue par son oeuvre, riche en informations considérées comme une source fiable. (...)

Horace est issu d'une famille modeste. Son père est devenu esclave, peut-être comme prisonnier de guerre au cours de la Guerre sociale de 89 av. J.-C. . Il a été ensuite affranchi. Le nom de ,Horatius' était probablement, comme il en était l'usage, celui de son ancien maître. (...) Une fois affranchi, (le père) exerce le métier de ,coactor', c'est-à-dire de caissier de ventes au enchères, puis celui de ,praeco' (commisseries priseur). Il possède quelques terres, confisquées après la mort de Jules César, et n'est pas pauvre, puisqu'il peut envoyer son fils passer l'été dans la fraîcheur du Mont Vultur. On ne sait rien de la mère du poète (...).

Horace naît à Venose, aux frontières de l'Apulie et de la Lucanie, en 65 av. J.-C. . Quand le jeune Horace atteint l'âge de sept ou dix ans, son père s'installe à Rome; (...) (Le père) consacre son temps et une bonne partie de son argent à l'éducation de son fils et lui fait suivre les leçons du grammairien Lucius Orbilius Pupillus (...). Horace témoigne de cette période et de sa gratitude envers son père dans ses ,Satires':

„Si ma vie est pure et innocente, mes jours chers à mes amis, le mérite en appartient à mon père qui, tout pauvre qu'il était, possesseur d'un maigre champ, ne voulut pas (...) m'envoyer à l'école de Flavius, où allaient pour quelque argent (...) avec leur bourse à jetons et leurs tablettes sous le bras gauche, les nobles fils de nos nobles centurions. Il osa m'amener à Rome, encore enfant, pour y apprendre ce que tout chevalier, tout sénateur voudrait qu'on enseignât à son fils.'"

### En Grèce et retour à Rome

Horace a environ vingt ans lorsqu'il part pour Athènes, pour y poursuivre l'étude du grec et découvrir la philosophie (...) Il étudie à l'Académie auprès d'Aristos d'Ascalon. (...) Peu après l'assassinat de Jules César en 44 av. J.-C., Brutus et Cassius arrivent à Athènes et enrôlent de jeunes aristocrates dans leur armée; Horace obtient le grade de tribun militaire en 42 av. J.-C., ce qui le fait entrer dans l'ordre des chevaliers et lui assure des privilèges à vie. Lors de la deuxième bataille de Philippi en 42 av. J.-C., Octave et Marc Antoine sont vainqueurs. Brutus se suicide. Horace fait partie des fuyards.

Quand une amnistie est accordée aux vaincus, **Horace retourne en Italie** (fin 42 ou début 41)); ses terres lui ont été confisquées, et il prétend s'être retrouvé pauvre. Pourtant il possède encore suffisamment d'argent pour acheter, vers 40 av. J.-C., la charge de ,scriba quaestorius' (...) (le questeur est le magistrat chargé des finances).

Rapidement, **il se lie d'amitié avec Virgile**. Entre 40 et 38 av. J.-C., Virgile et Lucius Varius Rufus le présentent à **Mécène, confident d'Auguste, protecteur des arts et des lettres**, poète à ses heures. Mécène le prend sous sa protection neuf mois plus tard, l'introduit dans les cercles politiques et littéraires de Pollion et Messala, et lui offre une villa en Sabine. Les **premières satires** sont composées dès son retour à Rome et le premier livre des ,Satires' semble être publié vers 35 ou 34 av. J.-C. . (...)

Horace devient ,iudex selectus' (juge de paix) entre 35 et 30 av. J.-C. . La villa offerte par Mécène procure à Horace une retraite campagnarde appréciable ainsi que des revenus conséquents. (...) Mécène est le dédicataire des ,Satires', des ,Epodes' et des ,Odes'. Une vraie amitié liait les deux hommes.

### Maturité

La paix revenue avec Auguste, c'est une période de production intense qui s'ouvre. Jusqu'en 27 av. J.-C., il se consacre à des poèmes politiques et confirme ainsi son **rapprochement avec le pouvoir augustéen**: célébration de la mort de Cléopâtre, joie de la défaite des partisans d'Antoine, éloge de la réparation des temples par Auguste en 28. Jusqu'en 24 av. J.-C., il célèbre les victoires d'Auguste hors d'Italie. Ces pièces, mêlées à des poèmes lyriques, forment les trois premiers

livres des *‘Odes’*, vraisemblablement parus vers 23 av. J.-C. . Le succès est mitigé et Horace s'essaie ensuite à un nouveau genre, ce qui aboutit à la publication du premier livre des *‘Epîtres’* en 21 av. J.-C. .

Auguste, revenu à Rome en 19 av. J.-C., offre à Horace d'être son secrétaire, poste que le poète refuse. En 17 av. J.-C., le prince (Auguste) lui confie l'honneur de composer le *‘Chant séculaire’* (*Carmen Saeculare*) qu'interprètent solennellement, à l'occasion des Jeux séculaires, des chœurs mixtes d'enfants choisis parmi l'élite de la noblesse romaine. C'est peut-être aussi Auguste qui lui commande des poèmes pour les victoires de Tibère et Drusus; ces poèmes sont recueillis avec d'autres dans un quatrième livre d'Odes qui paraît entre 13 et 8 av. J.-C. . (...)

Horace meurt brutalement en 8 av. J.-C., quelques mois seulement après Mécène qui, sur son lit de mort, l'aurait encore recommandé à Auguste. Il est enterré au cimetière de l'Esquilin, près de la tombe de Mécène.

### L'oeuvre d'Horace

En dépit de sa grande difficulté, l'oeuvre d'Horace a eu une influence non négligeable sur la littérature latine; il est admiré, cité et repris par de nombreux auteurs (...), parfois au prix de malentendus ou de contresens, comme en témoigne par exemple le détournement de la fameuse devise *‘Carpe diem’* (Cueille le jour présent sans te soucier du lendemain), ou de la non moins célèbre formule *‘Aurea mediocritas’* (‘médiocrité dorée’ – formule qu'il faut prendre comme une invitation à la modestie et à la prudence, cit. *‘études littéraires’*.com). (...)

### Satires

Les *‘Satires’* (...) sont des poèmes de longueur variables en hexamètres dactyliques, regroupés en deux livres: le premier, de dix poèmes, est publié vers 35, le second, de huit pièces, vers 29 av. J.-C. . S'inspirant de son prédécesseur Lucilius, Horace renouvelle pourtant le genre en limitant l'extension, en s'interdisant la satire politique, et en évitant de tomber dans la crudité et la vulgarité. Par ses nombreux portraits de personnages pleins de vices (avarice, gloutonnerie, raffinement extrême et ridicule dans la gastronomie, libido incontrôlée), Horace construit une morale de la modération et développe déjà le thème du juste milieu qu'il célèbre ultérieurement dans les *‘Odes’* et les

*‘Epîtres’*. Dès les *‘Satires’*, le poète est un personnage important de son oeuvre: le recueil, en plus de fournir des éléments biographiques importants, offre un portrait d'Horace mitigé, certes ridiculisé par son esclave ou par une prostituée, mais globalement *‘entaché’* de quelques petits défauts. Les poèmes, composés sur une période d'au moins dix ans, témoignent de l'entrée d'Horace dans le cercle de Mécène et permettent de saisir le nouveau statut social qu'il a ainsi acquis. (...)

### Epodes

Publiées vers 30 av. J.-C. sous le titre d'*‘Iambi’* (lambes), les Epodes sont le deuxième recueil d'Horace. Elles réunissent dix-sept pièces écrites en distiques (...). Genre de blâme, l'iambe permet à Horace d'attaquer ses ennemis sur des sujets variés: des ennemis personnels, comme un poète malveillant, les femmes en général (...) Le recueil se place aussi dans l'actualité des guerres civiles (...).

### Odes

Les *‘Odes’* furent publiés entre 23 à 12 (ou 7) av. J.-C. . Horace comparait fièrement les quatre livres des Odes aux pyramides d'Egypte. On a tour à tour salué, dans les *‘Odes’*, l'exploit métrique (...), l'équilibre dans une harmonieuse architecture qui se déploie selon des proportions numériques aussi complexes qu'impeccables, la circulation, les interconnexions, les réseaux, les correspondances, les combinaisons et les symétries diverses, (...) . Quant à l'incroyable virtuosité verbale qui tire du choix et de la place de chaque mot le maximum d'énergie possible, elle impressionnait Friedrich Nietzsche au plus haut degré par ce qu'il appelait sa *‘noblesse’*. (...)

Horace se surpasse, mérite le *‘laurier delphique’* dans ses odes (p. ex. Odes, III, 30) par la maîtrise du contenu. En apparence, rien de plus hétéroclite que les *‘Odes’*, où semblent interférer de manière aléatoire la sphère privée et la sphère publique, les amours et la politique, le monde grec et le monde latin, la mythologie et l'actualité la plus brûlante, l'épicurisme poussé (...), et un stoïcisme aiguë jusqu'à l'ascétisme et à un renoncement presque monacal avant la lettre.

### Epitres



Les *Epitres* (*Epistulae*) furent publiées en 19 (18) av. J.-C., et probablement après 13 av. J.-C. pour le second recueil.

Le premier recueil compte 20 pièces (1 006 vers), le second seulement deux très longues épîtres (...). On peut y ajouter l'*Épître aux Pisons*, plus connue sous le nom d'**Art poétique** (476 vers).

Elles sont écrites en hexamètres, (...), et, comme les *Satires*, ce sont des *causeries* d'allure assez libre. Même si les *Épîtres* étaient des lettres fictives, elles s'adressaient à des personnes bien précises (...).

La première épître du second recueil s'adresse ainsi directement à Auguste (...) “

(source et citations: l'article français sur **Horace** dans Wikipédia, consulté le 15 décembre 2016)

## 27) Via Appia

„La **voie appienne** (Via Appia) est une voie romaine de près de 500 km de longueur, partant de Rome, longeant la côte tyrrhénienne, traversant les terres de la Campanie et de la Basilicate pour terminer dans les Pouilles. Elle fut construite en 212 av. J.-C. Elle joignait à l'origine Rome à Capoue, puis fut prolongée jusqu'à Brindes (Brundisium). (...)“

À l'issue de la Troisième Guerre servile en 71 av. J.-C., les esclaves sous le commandement de Spartacus furent écrasés par Crassus, les 6000 survivants furent crucifiés le long de la voie Appienne.

La voie Appienne est certainement la voie romaine la mieux conservée, et de nos jours de nombreux vestiges sont encore visibles. Son importance est confirmée par le surnom de *Reine des voies* (*Regina Viarum*) que lui donnaient les Romains, à l'origine de l'expression prendre *la voie royale*. (...)“

(source et citations: article (français) sur „**Via Appia**“ dans Wikipédia, consulté le 18 décembre 2016)

## 28) Catull Catulle

„**Catulle** (en latin *Catullus*) était un poète romain. Selon Suétone, il serait né à Vérone en Gaule cisalpine ou peut-être à Sirmione (aujourd'hui Sirmione) sur le lac Benacus (aujourd'hui lac de Garde) en 84 av. J.-C. Il

mourut en 54 av. J.-C., à Rome, où il passa la plus grande partie de sa vie.

Sa famille occupait un rang très élevé. Même s'il vivait à Rome, Catulle avait cependant gardé des liens avec sa patrie d'origine. On trouve d'ailleurs sur le lac de Garde les vestiges de la villa de Catulle. Elle se trouvait à Sirmione, *la perle des presqu'îles et des îles* ».

Il vient à Rome en 68 av. J.-C. et y mène une vie d'homme oisif, cultivé et fortuné. Il entre en relation avec tous les hauts personnages de son temps : Jules César, Cicéron (que Catulle détestait), Cornélius Népos qui était un ami de Catulle, Asinius Pollion et Quintus Hortensius Hortalus.

De 62 à 58 av. J.-C., il vit une liaison éprouvante avec *Lesbie* (Lesbia). La critique moderne s'accorde à reconnaître en elle une certaine Claudia, épouse du consul Quintus Metellus Celer, mort en 59 av. J.-C.. Le poète exprime dans plusieurs de ses pièces son déchirement entre l'envie de quitter cette muse aux mœurs très volages (...) et la passion dévorante qu'il éprouve pour elle. Parallèlement, Catulle éprouve aussi un amour – non partagé – pour un jeune Romain, Juventius, auquel il dédie également de nombreux poèmes. (...)“

La poésie de Catulle et du cercle des *‘nouvi poetae’* a plusieurs caractéristiques bien identifiables :

- l'utilisation de termes rares, parfois même de néologismes ;
- une métrique assez recherchée, inspirée du grec ;
- des hellénismes abondants ;
- un recours aux légendes les moins connues de la poésie.

Catulle étale au grand jour, sa passion la plus souvent inassouvie : il ne manque ni de courage, ni de sens de la provocation. (...) Aucun écrivain, avant lui, ne s'était pris comme sujet de son œuvre, surtout pour parler d'une passion amoureuse. Les sentiments qu'un homme pouvait nourrir à l'égard d'une femme avaient, chez les Romains, quelque chose de ridicule, de dégradant, voire d'humiliant. La relation homme-femme était le plus souvent conçue dans une perspective de procréation et revêtait souvent un caractère vénal. La passion amoureuse était presque, pour ainsi dire, indigne d'un homme libre et d'un citoyen romain. (...) »



(source et citations : article (français) sur 'Catulle' dans Wikipédia, consulté le 20 décembre 2016)

## 29) Kaiser Julian - Julien, empereur romain

„Flavius Claudius Julianus (331 ou 332 – 26 juin 363), nommé **Julien l'Apostat** par la tradition chrétienne, également appelé **Julien le Philosophe** ou **Julien II** (par référence au précédent empereur Didius Julianus), ou encore **Julien l'Empereur**, est nommé **César en Gaule** de 355 à 361 par Constance II, puis proclamé **empereur romain** à part entière de 361 – 363.

Julien doit son surnom d'«apostat» à sa volonté de rétablir le polythéisme dans l'empire romain, alors qu'il avait été élevé dans la religion chrétienne (plus précisément dans l'arianisme, sous la direction des évêques Eusèbe de Nicomédie, puis Georges de Cappadoce). Il a écrit des oeuvres critiquant le christianisme, oeuvres qui, avec le 'Discours véritable' de Celse, sont le meilleur témoin de l'opposition païenne au christianisme. (...)

### Origines

A la fin de l'été 337, le décès de Constantin Ier laisse une succession non réglée. Julien a alors six ans, lorsque des soldats massacrent les membres de la famille impériale qui ne sont pas issus de Constantin. Seule Julien et son demi-frère Gallus (...) sont épargnés.

L'éducation de Julien est confiée à l'évêque Eusèbe de Nicomédie, qu'il suit peut-être à Constantinople quand celui-ci s'empare du siège épiscopal de la capitale (...). Il a pour pédagogue l'eunuque Mardonios, Goth d'origine (...). Mardonios l'initie aux grands classiques de la culture grecque, Homère et Hésiode, et lui donne la passion de la lecture. (...)

(...) Après la mort d'Eusèbe de Nicomédie en 341, Constance II assigne Julien à résidence sous la tutelle de l'évêque de Césarée Goerges de Cappadoce dans la forteresse de Macellum en Cappadoce. Il y retrouve son demi-frère aîné Gallus. (...) Ils y passent six années dans un isolement total, interdits de visite avec la seule compagnie des domestiques.

Georges de Cappadoce ouvre sa bibliothèque aux jeunes gens. A côté de textes chrétiens, cette bibliothèque contient des oeuvres de philosophie antique: Platon, Aristote, Socrate,

Théophraste (...). Est-ce que Julien, influencé par ces oeuvres, aurait-il eu l'intention de se détacher du christianisme (religion prônée par les empereurs qui ont massacré sa famille)?

Toujours durant cette période de relégation, Julien et Gallus, son demi-frère, auraient été baptisés, contrairement à la pratique de l'époque destinant le baptême aux personnes adultes et volontaires. (...) Les commentateurs favorables à Julien, comme Montaigne et Voltaire, ont souligné que ce baptême, lui ayant été imposé, ne pouvait être considéré comme valable, en insistant sur l'absence de toute justification à l'accusation d'apostasie.

(explication de l'apostasie: attitude d'une personne, appelée 'apostat', qui renonce publiquement à une doctrine ou une religion)

A partir de 347, Julien est autorisé à revenir à Constantinople, puis à Nicomédie en 351 où il aurait suivi indirectement l'enseignement du sophiste Libanios. (...) Il entre aussi en relation avec Priscus et Maxime d'Ephèse, élèves de Jamblique qu'il admire profondément, qui encouragent son mysticisme solaire. En cette même année 351, Julien est initié aux mystères de Mithra.

En 340, l'empereur Constance II doit faire face à l'usurpation de Magnence en Gaule. Pour maintenir une présence impériale en Orient face aux Perses tandis que lui-même se rend en Occident, Constance II, attaché comme son père au principe dynastique (tous ses frères ayant été tués), promeut en 351 Gallus au rang de César à Antioche. Hissé à cette responsabilité sans aucune préparation, de tempérament coléreux, Gallus réagit avec brutalité face aux difficultés et aux oppositions. Il va même jusqu'à faire mettre à mort le préfet du prétoire de Constance II envoyé pour s'enquérir de ses difficultés. En 354, Constance II, faisant suite aux plaintes contre Gallus, le rappelle, le destitue et le fait exécuter.

Peu après, (...) Julien est à son tour convoqué à la cour impériale à Milan et mis sous surveillance pendant plusieurs mois à Côme. (...) L'intervention de la nouvelle impératrice Eusébie, seconde épouse de Constance, sauve Julien de l'accusation de connivence possible entre lui et Gallus, et lui rend sa liberté de mouvement.

Durant l'été 355, Julien peut approfondir ses études de philosophie à Athènes. Il y côtoie

Basile de Césarée et Grégoire de Nazianze, qui deviendra évêque et sera un de ses adversaires les plus féroces. Grégoire donne un portrait très partisan du ‚prodigieux abrutissement’ de l’étudiant Julien ‚cou branlant ... épaules remuantes et tressautantes ... regard exalté ... pieds qui ne tenaient pas en place, parole hachée par la respiration (...), questions incohérentes et inintelligibles, réponses qui ne valaient pas mieux’ (...). Ce tempérament nerveux et cette expression orale mal maîtrisée peuvent être le résultat d’une enfance traumatisée et d’une adolescence passée en isolement forcé. (...)

## Accession au pouvoir

### Les débuts du César des Gaules

Fin 355, Julien est soudainement rappelé à la cour. A sa grande gêne, les eunuques du palais lui rasant la barbe qu’il avait adoptée à la mode des philosophes, et le vêtent d’une chlamyde, lui donnant selon ses propres termes, ‚l’aspect d’un soldat ridicule’. Il épouse à cette époque Héléne, la soeur de l’empereur, dite ‚la jeune’ (...).

En novembre 355, à Milan, Constance II le présente à l’armée, et lui décerne le titre de César, c’est-à-dire de vice-empereur, car il redoute les usurpations militaires en Gaule. (...) Julien doit préparer une offensive de l’armée impériale en Germanie. La défense de la Gaule est désorganisée par les usurpations de Magnence puis de Silvanus. Les Alamans ont pris et mis à sac de nombreuses forteresses sur la rive gauche du Rhin, dont Cologne, Mayence, Bonn, Bingen, jusqu’ à Spire et Strasbourg. (...)

Début décembre, Julien part en Gaule avec une escorte réduite pour contrer les ravages des Alamans. Julien n’est pas dupe de ses promotions. Il se voit dans une position similaire à Gallus (son demi frère), soumis à une charge dangereuse, comme il en témoigne lui-même:

‚Je ne dois pas omettre de raconter ici comment j’ai consenti et choisi de vivre sous le même toit que ceux dont je savais qu’il ne leur faudrait pas beaucoup de temps avant de comploter contre moi. J’ai versé des torrents de larmes, j’ai poussé des gémissements. J’ai tendu les mains vers votre Acropole, quand je reçus l’appel, et j’ai prié Athéna de sauver son suppliant, de ne pas l’abandonner. Beaucoup d’entre vous m’ont vu et en sont témoins. La déesse même, plus que quiconque, sait que je lui ai demandé de me faire mourir à Athènes

plutôt que de me laisser faire ce voyage. Or, la déesse n’a pas trahi ni abandonné son suppliant; elle l’a montré par des faits. Car partout elle m’a guidé, et de tous côtés elle m’a entouré d’anges gardiens que le Soleil et la Lune lui avaient accordé.’

(Lettre aux Athéniens, 274d -275b, 276c-277a)

L’arrivée de Julien à Vienne est bien accueillie, il profite du souvenir prestigieux de ses parents Constance Ier et Constantin, mais il ne lui est attribué qu’un rôle honorifique, à l’image de son titre de consul pour l’année 356: il est en fait étroitement encadré par le général Marcellus, et constamment espionné par les hauts fonctionnaires fidèles à Constance II.

### Premières campagnes en Gaule

Cependant, contre toute attente, cet intellectuel pétri d’hellénisme, nerveux et mal à l’aise, se révèle un excellent administrateur et un stratège militaire efficace. Prenant Marc Aurèle comme modèle, il récuse tout le faste impérial, et ne s’épargne aucune fatigue. Travailleur acharné, il acquiert rapidement une pratique courante du latin, (sa langue maternelle étant le grec et la langue de commandement militaire le latin), il fait son éducation militaire et apprend à marcher au pas cadencé, se nourrissant comme les soldats et couchant à la dure.

Pendant ce temps, la pression des Alamans se maintient et menace Autun. Pourtant les généraux romains restent passifs: Constance a confié la direction de l’armée en Gaule à Marcellus, tout en laissant son prédécesseur Ursicin en fonction. Les deux se détestent et se neutralisent l’un l’autre continuellement.

Fin juin 356, Julien prend la direction officielle de quelques unités, et, après avoir fait lever le siège d’Autun, rejoint à Reims les forces commandées par Marcel et Ursicin. Ces derniers supervisent la levée des troupes puis décident de marcher vers la Rhénanie, en passant par l’ancien pays des Triboques, ‚Tres Tabernae’ (Saverne) et ‚Brocomagus’ (Brumath).

Une première bataille se déroule à ‚Decempagi’ (Tarquimpol). (...) Au terme d’une journée interminable mais victorieuse, deux légions sont quasiment perdues. Les jours suivants, le col barré de Saverne est franchi, et ‚Tres Tabernae’ est prise. Après une installation provisoire, la marche reprend, et Brumath est prise au terme d’une bataille victorieuse (...).

Julien lance une marche et une descente fluviale le long du Rhin de ‚castellum en castellum’ afin de reprendre le contrôle de plusieurs places fortes essentielles. Les cités rhénanes semblent faire un accueil triomphal aux troupes victorieuses et finalement Cologne est atteinte sans pertes humaines. Partout, avec l’aide des autorités des cités, Julien fait remettre en état les fortifications. (...) Des délégations de Francs, installés au bord du Rhin dans les environs de Cologne, demandent de négocier avec le César victorieux. Julien imposera une paix qui se révélera ensuite précaire.

Les Alamans mettent à profit la dispersion des forces romaines pour attaquer la cité de **Sens**, gardée par une faible garnison durant l’hiver. Ils bloquent Julien pendant un mois, avant de lever leur siège, lassés par la résistance romaine. Marcellus, cantonné à proximité mais qui n’a rien tenté pour secourir les assiégés, est renvoyé avec l’assentiment de Constance, qui ne peut tolérer qu’on expose un César, quel qu’il soit, à la possibilité d’une capture ou d’une mort humiliante face aux barbares. Toutefois, Julien prévoit que Marcellus va le calomnier dès son arrivée à la cour de Constance et **délègue à Milan**, par précaution, un homme de confiance, son chambellan Euthère. Tandis que Marcellus insinue que Julien est un ambitieux qui veut voler de ses propres ailes, Euthère garantit sur sa propre vie l’absolue fidélité de Julien à l’empereur. Convaincu par l’assurance d’Euthère, Constance renvoie Marcellus dans sa ville natale.

La campagne de 357 entraîne l’armée, commandée par Julien, vers Saverne (ville d’Alsace) au printemps. Elle comporte 13 000 hommes, essentiellement des unités de cavalerie. La seconde armée de 25 000 hommes, composée surtout d’unités d’infanterie, est confiée à Barbatio. Mais au voisinage du Rhin, celle-ci se trouve menacée et préfère **se réfugier à Augst (Augusta Raurica, près de Bâle)**. Un raid alaman menace **Lugdunum (Lyon)** et Julien part porter secours à la cité des Gaules avec ses cavaliers. Il ne retrouve Saverne qu’au milieu de l’été. Il y contrôle les travaux d’un camp pour la légion(castrum) et d’installation de greniers de réserve. La pacification du seuil de Saverne est entreprise, mais s’oppose à une puissante ligue des rois alamans. Julien décide de provoquer le conflit à la fin de l’été.

La **bataille de Strasbourg (Argentorate)** voit s’opposer les deux armées gallo-romaines à un rassemblement de plus de 35 000 Alamans. Elle se conclut par une éclatante victoire sur le champ de bataille malgré de sévères pertes au sein de la cavalerie lancée par Julien sur des Alamans armés de longs couteaux tranchants. Les pertes romaines ne s’élèvent qu’à deux mille hommes. Les Alamans laissent quatre fois plus de morts et de blessés. La débandade alamanne est arrêtée aux passages du Rhin. Le grand roi Cnodomar est rattrapé avant de franchir le fleuve, capturé, de même que Sérapion, roi du Haut Neckar. Julien veut profiter de sa victoire pour restaurer les anciennes frontières de l’Empire. Il pénètre en Souabe, puis il remonte le Main à la poursuite de Hortarius, roi du Kraichgau et de Suonar, roi de l’Odenwald. Fort de cette seconde restauration du pouvoir impérial durant l’automne 357, il impose des traités que les souverains vaincus respecteront uniquement de son vivant.

### L’hivernage à Lutèce (Paris)

A partir de 357, Julien prend ses quartiers d’hiver à **Lutèce**. Cette cité est plus modeste que Sens ou Reims. Mais l’importance de la cité des Parisiens n’est plus négligeable depuis la dégradation ou la disparition des centres urbains au III<sup>e</sup> siècle. Centre de rassemblement de légions, relativement proche des frontières du Rhin, le site de Lutèce est facile à défendre grâce à la Seine qui l’entoure comme un rempart naturel. Ces considérations emportent le choix de Julien qui s’établit à Lutèce. Il apprécie l’île de la Cité et y passe plusieurs hivers.

Son épouse Hélène préfère, quant à elle, séjourner en Italie où le climat s’avère plus clément. Enceinte, elle met au monde un garçon, mort-né. Selon Ammien Marcellin, l’impératrice Eusébie, épouse de l’empereur Constance II, stérile et jalouse de cette grossesse, aurait soudoyé la sage-femme pour qu’elle provoque une issue fatale lors de l’accouchement. Hélène meurt vers 358 et Julien ne se remariera pas.

Julien s’entoure de quelques amis, tous païens. Oribase le rejoint comme médecin personnel. Le Gaulois Saturninus Secundus Salustius, plus âgé que Julien, devient un conseiller écouté.

### L’administration des Gaules



Durant la pause hivernale, l'activité de Julien ne faiblit pas. Il passe tout l'été dans les camps, et tout l'hiver sur le siège de Juge. Comme Juge, il traite des affaires graves, mais ne prête pas attention à la délation qui a cours entre les fonctionnaires impériaux. (...)

Après les guerres civiles entre cités de la fin du II<sup>e</sup> siècle, entraînant des troubles sociaux dans les campagnes, la situation est aggravée par des incursions de bandes guerrières issues des confédérations franques ou alamanes; les Gaules sont victime d'une désorganisation et d'un appauvrissement qui empirent avec les guerres et les épidémies du début du siècle suivant. Julien refuse les impôts supplémentaires proposés par le préfet du prétoire Florentius pour couvrir les dépenses militaires, **diminue, au contraire, les taxes pour soulager les populations épuisées**. En cinq années, l'imposition en Gaule passe de 27, à seulement 7 'solidi'. **Malgré cette baisse, les rentrées fiscales augmentent**: les contribuables se sont en effet empressés d'acquitter leur dû de peur qu'il n'augmente à nouveau. **Julien fait aussi surveiller les employés du fisc afin d'empêcher tout détournement et n'accorde aucune remise d'arriérés, pratique qui avait avantagé les gros contribuables.**

### Les autres campagnes militaires en Germanie

Ursicin, également rappelé en 357, est remplacé par Sévère, un officier expérimenté qui collabore efficacement avec Julien. Celui-ci n'est pas un novice: il assume pleinement le commandement, prend l'initiative d'offensives au-delà du Rhin et repousse les invasions des Francs en 358 et des Alamans en 360. Il dépasse en audace, selon les louanges de ses contemporains, l'illustre César, le vaillant Brutus ou l'intrépide Germanicus.

En 358, il mène son armée jusqu'au Neckar en y pourchassant les Francs. En 359, le César Julien asseoit son autorité sur les Alamans, en Souabe et dans l'actuel Wurtemberg. La campagne de 360 mène ses troupes sur le Rhin et ses rives. Parti de Lutèce au printemps, Julien gagne par l'antique 'Hellweg' les rives du Rhin à Xanten. Il remonte ensuite le grand fleuve jusqu'à Augst. Il impose ainsi une remise en ordre des 'castella' de l'ancien 'limes' du II<sup>e</sup> siècle.

(explication: castellum, castella (pl): castellum désigne dans l'antiquité romaine un fortin intégré dans le système de fortification du 'limes'. (source: Wikipédia, le 17 février 2016)

Toutefois, l'empereur, méfiant et jaloux du prestige de son César (Julien) auprès de ses soldats et de ses subalternes, entend diminuer son pouvoir. Ayant un urgent besoin de troupes sur le Danube et sur la frontière perse, il exige en 360 de Julien lui envoie deux légions en renfort. Que ce soit spontanément ou sous l'influence de Julien, ses soldats fidèles apprenant l'exigence impériale, refusent, se mutinent et proclament leur officier César empereur (Auguste), titre qu'il accepte.

L'Empereur Constance II refuse le fait accompli. En dépit d'appels de Julien à la conciliation, il décide de marcher contre celui qui n'est encore qu'un usurpateur. Julien, ignorant l'avertissement impérial, poursuit une sixième offensive au-delà du Rhin en 361. L'excursion en territoire alaman lui permet de récolter allégeances et tributs. (...) Il n'y aura cependant pas de bataille entre l'usurpateur et l'empereur: Constance II meurt en effet brutalement sur le chemin en 361. De son lit de mort, l'empereur, désireux de faire survivre la dynastie constantinienne, se résout à confier la pourpre impériale au seul descendant de Constance Chlore encore en vie, son cousin Julien.

### Règne

Devenu maître de l'empire romain tout entier, Julien promulgue un édit de tolérance autorisant toutes les religions et abolit les mesures prises non seulement contre le paganisme, mais aussi contre les Juifs et les chrétiens qui ne suivent pas le 'credo' d'inspiration arienne qui avait la faveur de son prédécesseur Constance.

En 362, il promulgue un édit qui interdit aux chrétiens d'enseigner la grammaire, la rhétorique et la philosophie, soit l'ensemble des disciplines de l'instruction profane. Il justifie ainsi cet édit sur les chrétiens: **'Qu'ils cessent d'enseigner ce qu'ils ne prennent pas au sérieux ou qu'ils l'enseignent comme la vérité et instruisent les élèves en conséquence.'** Parallèlement, il tente de réformer le paganisme sur le modèle des institutions chrétiennes (moralité des prêtres, création d'institutions charitables) et institue une hiérarchie des cultes autour du dieu Soleil. Il favorise les cités païennes et la restauration de leurs temples. Il ne mène pas pour autant une



politique systématique de reconstruction de ces temples, comme pourraient le suggérer des inscriptions qui l'honorent en qualité de ‚restaurator templorum‘ (‚réparateur des temples‘). Malgré son indifférence devant les cas de vexations causées à des chrétiens, il ne prend pas de véritables mesures de persécution. Il s'en explique en déclarant souhaiter que les chrétiens reconnaissent eux-mêmes leur erreur et ne pas vouloir les y forcer. Seuls quelques martyrs, comme Alexandre de Corinthe, sont mentionnés sous son règne par la tradition chrétienne. Si Julien ordonne l'expulsion d'Athanase, patriarche d'Égypte (déjà exilé sous Constantin Ier et Constance II), il condamne le massacre de l'évêque arien Georges d'Alexandrie.

Lorsqu'il s'attaque aux chrétiens, c'est par le biais de pamphlets et de réfutations: son ‚Contre les Galiléens‘, fragmentaire, fait office de réquisitoire contre ces derniers, tenants d'une religion nouvelle et sans racines. Sa critique du christianisme s'exerce par comparaison avec le judaïsme vis-à-vis duquel son attitude reprend les deux traditions de pensée qui se croisent alors, l'une hostile et l'autre plus tolérante. (...)

Julien manifeste son intention de revenir à un empire de forme moins autocratique et plus conforme à la tradition républicaine du principat telle qu'elle existait sous Auguste. Son règne n'en reste pas moins autoritaire. Après avoir réorganisé et assaini la lourde administration impériale, en réduisant en particulier le personnel du palais et celui affecté à la délation et à l'espionnage (les ‚agentes in rebus‘), il s'installe à Antioche (explication: l'église d'Antioche ou l'église de Syrie fut une des premières églises chrétiennes) pour préparer une grande expédition militaire contre la Perse. Il entre assez vite en conflit avec la population de la métropole chrétienne, d'une part, à cause de son paganisme affiché, d'autre part, parce que sa rigueur morale s'oppose aux habitudes de vie ayant cours dans cette grande cité orientale.

L'attention de la tradition historique, tant chrétienne qu'anti-chrétienne, s'est focalisée sur la politique religieuse de Julien. (...) Dans l'administration, il ne semble pas avoir marqué de préférence religieuse dans le recrutement du personnel: il s'entoure, de fait, comme ses prédécesseurs immédiats, de fonctionnaires de toutes confessions.

Autres chapitres de l'article de Wikipédia sur ‚Julien‘ (empereur romain), parties non présentées ici:

- Sa mort
- Oeuvres littéraire et philosophique
- Après la mort de Julien
- Points de vue

(source et citations: **article** français **sur ‚Julien‘** (empereur romain) dans Wikipédia, consulté le 3 janvier 2017)

### 30) Nero, römischer Kaiser - Néron, empereur romain

**Néron**, né Lucius Domitius Ahenobarbus le 15 décembre 37 et mort le 9 juin 67, est le dernier et cinquième empereur romain de la dynastie julio-claudienne; il régna de 54 à 68.

Il accède au trône en 54, à la mort de son grand-oncle et père adoptif Claude (Claudius), empereur de Rome. En 66, il ajoute le titre ‚Imperator‘ à son nom. Il est dépossédé de son pouvoir en 68 et se suicide assisté de son scribe Epaphrodite.

Bien que Sénèque ait été son précepteur, on se souvient de lui comme un despote cruel et pervers notamment pour avoir assassiné sa mère Agrippine en 59, et pour ses persécutions arbitraires des Chrétiens. Il a aussi très mauvaise réputation pour avoir bâti la ‚Domus aurea‘, après l'incendie de Rome de juillet 64. Narcissique, il voulait être un prince poète, chanteur et musicien, un grand organisateur de célébrations sportives et artistiques (les Neronia). C'était un homme d'une ambition démesurée qui lutta de toutes ses forces contre l'immense conjuration politique dressée contre lui. Certains historiens débattent de la folie, réelle ou mise en scène, de Néron. (...)

(source et citations: article (français sur ‚Néron, empereur romain‘ dans Wikipédia, consulté le 22 décembre 2016)

### 31) « Il est doux et glorieux de mourir pour sa patrie »

„Dulce et decorum est pro patria mori“ est une expression latine utilisée parfois en français, **tirée d'une strophe du poète Horace**, qui signifie ‚il est doux et glorieux de mourir pour sa patrie.‘

**Utilisation:**

On la trouve par exemple:

- Sur le mur de la chapelle de l'Académie royale militaire de Sandhurst, l'école de formation des officiers de l'Armée de terre britannique.
- Dans les films américains 'Johnny s'en va-t-en guerre' et 'A l'Ouest, rien de nouveau' (...)
- Dans la chanson 'A drinking song' de The Divine Comedy
- Dans le roman autobiographique 'L'ami retrouvé' de Fred Uhlmann

**Dans le style parodique**, la phrase apparaît également:

- en bande dessinée, dans deux albums d'Astérix: '**Le Combat des chefs**', ainsi que dans l'histoire '**La Mascotte**' de l'album '**Astérix et la Rentrée gauloise**'.
- En bande dessinée également, dans un album des **Schtroumpfs**: '**Le Schtroumpfissime**' où cette citation est traduite en langage schtroumpf ('Dulce et decorum est pro patria schtroumpfi').

L'expression est également la devise du Népal.

**Poème complet:**

Le titre, et l'exhortation latine de deux lignes finales, sont tirés d'un poème d'Horace, les 'Odes', III.2.13:

Ce texte est bien connu et souvent cité par les partisans de la Première Guerre mondiale, au moins à ses débuts. Il revêtait donc une signification particulière pour les soldats de l'époque.

En latin:

Dulce et decorum est pro patria mori:  
Mors et fugacem persequitur virum  
Nec parcit inbellis iuventae  
Poplitibus timidove tergo.

En français:

Il est doux et honorable de mourir pour sa patrie:

La mort poursuit l'homme qui s'enfuit,  
ni n'épargne les jarrets ou les dos lâches  
des jeunes gens peu aguerris.  
(...)"

Commentaire: Ce n'est peut-être pas inutile d'insister, une fois de plus, sur la différence entre la littérature créée par Horace et la vie

vécue par le même écrivain: le grand poète a inventé ces vers patriotiques célèbres, mais ne les a pas appliqués à sa propre vie: en effet, lors de la deuxième bataille de Philippi en 42 av. J.-C., Horace, qui faisait partie du camp des perdants, préféra s'enfuir.

(source et citations: article français sur „Dulce et decorum est pro patria mori“ dans Wikipédia, consulté le 23 décembre 2016)

**32) Tacite**

„**Tacite** (en latin Publius cornelius Tacitus) est un historien, écrivain et sénateur romain né en 58 et mort vers 120 ap. J.-C.

Né probablement en 58, sous Néron, Tacite était vraisemblablement originaire d'Italie du Nord, ou de Gaule narbonnaise, peut-être de Vaison-la-Romaine. Il était issu d'une famille de l'ordre équestre. (...) Tacite a probablement suivi le parcours classique de l'éducation des jeunes aristocrates romains, il a fréquenté le 'grammaticus', puis le 'rhetor' et il est possible qu'il ait été l'élève de Quintilien. Ses études et ses origines lui ouvrent les portes du forum. (...)

Oeuvres:

- Janvier 98: La vie d'Agricola
- Fin 98: La Germanie
- 107: Le Dialogue des orateurs
- 109: Histoires
- 110: Les Annales (oeuvre inachevée 'Ab excessu diui Augusti')

**Les Annales** constituent .. la grande oeuvre historique de Tacite. (...) On ne sait pas si l'auteur acheva son oeuvre avant de mourir. Les Annales devaient comporter 18 livres couvrant la période située entre le début du règne de Tibère (14 apr. J.-C.) et la fin du règne de Néron (68 ap. J.-C.). (...)

Tacite puisa ses sources dans les ouvrages d'autres historiens, dans les registres publics et parfois dans sa propre expérience. A la fois historien et moraliste, Tacite y dépeint avec pessimisme, comme pour les 'Histoires', les mentalités, les grands événements et les moeurs des hommes de son temps: (...) le portrait que trace l'historien des empereurs et de leur entourage est impitoyable: obsession du complot chez Tibère, faiblesse indigne d'un prince chez Claude, monstruosité de Néron. (...) L'assassinat est l'arme favorite du pouvoir. (...)

### La Germanie

En 98 paraît *La Germanie* (ou *Sur l'origine et le pays des Germains*), un petit ouvrage d'actualité (...). C'est une description des différentes tribus vivant au nord du Rhin et du Danube. Tacite s'inspira nettement d'auteurs antérieurs comme Tite-Live ou Pline l'Ancien. L'amour de la liberté des Germains, leur vigueur, leur bravoure sont opposés à la corruption sévissant à Rome.

46 chapitres nous sont parvenus:

Les chapitres I à XXVII traitent de sujets déterminés comme l'habitat, la nourriture, l'hospitalité, le jeu, le mariage et l'habillement.

Les chapitres XXVIII à XLVI passent en revue les différents peuples germains d'ouest en est, depuis les bords du Rhin jusqu'à l'actuelle Russie, en passant par la Baltique et la Scandinavie.

On peut en retenir deux leçons:

- la leçon morale: la pauvreté et la simplicité des institutions maintiennent chez les Germains une pureté de mœurs dont les Romains se sont éloignés. C'est un thème stoïcien constamment présent;
- la leçon politique: ces vertus, qui sont les mêmes que celles qui ont rendu redoutable la Rome ancienne, sont inquiétantes pour l'avenir de l'Empire romain. (...)

(source et citations: article français sur *Tacite* dans Wikipédia, consulté le 27 décembre 2016)

## 33) Praxiteles Praxitèle

„Praxitèle, né vers 400 av. J.-Ch., est dès l'Antiquité l'un des plus célèbres sculpteurs grecs. (...) On place l'oeuvre de Praxitèle dans la période du „second classicisme“ (vers 370 – 330 av. J.-C.), (...)

Sa vie est très mal connue: si sa période d'activité va de 375 à 335 av. J.-C., on ne sait pas avec certitude ses dates de naissance et de mort. (...) Les sources antiques évoquent également sa relation avec son modèle, la courtisane Phryné. Celle-ci est censée avoir

inspiré l'une des statues les plus connues de l'Antiquité, Aphrodite de Cnide. Ainsi, Praxitèle est-il le premier artiste à avoir représenté le nu féminin intégral dans la grande sculpture grecque.

Aucun original ne peut être attribué à sa main de manière certaine, mais de nombreux types statuaire lui sont rattachés et sont parvenus à l'époque moderne par le biais de copies romaines, de figurines en terre cuite ou de monnaies. Parmi les plus célèbres figurent l'Apollon sauroctone, la Diane de Gabies, l'Eros de Centocelle, L'Hermès portant Dionysos enfant, le Satyre au repos, le Satyre verseur ou la Vénus d'Arles. (...)“  
(source et citations: article français sur „Praxitèle“ dans Wikipédia, consulté le 27 décembre 2016)

## 34) La „fidélité germanique“

### Die germanische Treue – la fidélité germanique

La „fidélité germanique“ est utilisée ici par l'auteur Dürrenmatt comme terme sarcastique et ironique.

Historiquement, le terme de „fidélité“ vient (en Allemagne) de la légende des *Nibelungen*, dans laquelle la fidélité personnelle et inconditionnelle (la *triuwe*) est la base des relations entre le maître et son vassal. Dans la légende des *Nibelungen*, il s'agit surtout de la fidélité du maître pour son vassal. La fidélité doit être honorée même si elle mène à la ruine et la mort sanglante. C'est ce qu'on entend à l'évocation du mot *„Nibelungentreue“*.

Dans l'histoire allemande, avant la première guerre mondiale, en 1909, cette notion fut employée par le chancelier Prince de Bülow dans un discours devant le parlement (Bundestag) afin d'invoquer la nécessité d'honorer l'alliance entre l'Empire allemand et l'Empire austro-hongrois lors de l'annexion de la Bosnie (en 1908).

Pendant et vers la fin de la deuxième guerre mondiale, la *„Nibelungentreue“* devint de plus en plus un terme de combat utilisé par les national-socialistes.

La devise principale des SS, l'unité d'„élite“ des nazis, était la formule: **„Mon honneur s'appelle**



**fidélité“** (*Meine Ehre heisst Treue*). La fidélité des troupes de SS était naturellement destinée au „Führer“, et les membres des SS devaient donc se battre pour Hitler de toutes leurs forces jusqu'à la mort.

(source: article allemand sur „**Nibelungentreue**“ dans Wikipédia, consulté le 27 décembre 2016)

### 35) Theodorich der Grosse - Théodoric le Grand

**Théodoric**, appelé le Grand, né en 451 / 456 en Pannonie et mort à Ravenne en 526, était un roi des Ostrogoths. Il fut l'un des personnages les plus importants lors des „grandes invasions“ (Zeit der „Völkerwanderung“). Théodoric était, à certaines époques, à la fois roi des Ostrogoths et maître de l'Italie.

„Théodoric, (...) est le fils de Thiudimir ..., qui régna conjointement avec ses deux frères, fut un fidèle vassal d'Attila, roi des Huns. (...)“

#### Jeunesse

Né vers 455 sur les bords du lac de Neusiedl près de Carnuntum, le fils de Thiudimir et d'Ereuleva est envoyé, encore enfant, à Constantinople. Il sert d'otage, pendant neuf ans, en garantie du traité conclu par son père avec l'Empire byzantin. Elevé comme un romain par les empereurs d'Orient, Léon Ier et Zénon, pendant 10 ans, il apprend à gouverner et à conduire une armée.

Les premières années de Théodoric rappellent le nourrisson des forêts, l'habitant nomade (...) plutôt que le fils des rois. (...) En 471, (...) l'empereur Léon Ier renvoie Théodoric, alors âgé de 18 ans, à son père.

Théodoric reconquiert, pour le compte de l'empire d'Orient, la Mésie ne combattant le chef sarmate Babaï qui a traversé le Danube et pris Singidon (actuellement Belgrade). A l'insu de son père, il rassemble 6000 volontaires, rejoint Babaï, le vainc, le tue et reprend Singidon. Couvert de gloire, il rentre auprès de son père (...). Théodoric devient ‚magister militum‘ en 483 et consul l'année suivante.

Âgé d'une trentaine d'années, Théodoric est envoyé en Italie par Zénon pour destituer Odoacre, roi des Hérules, qui, ayant renversé le dernier dépositaire de la charge impériale en

Occident en 476, s'affirme comme un vassal de plus en plus remuant. Frédéric, roi des Ruges (peuple germanique ayant migré en Thrace et en Mésie) se réfugie en Mésie où il incite le roi à se poser en adversaire d'Odoacre. La campagne de Théodoric commence en 488: l'empereur Zénon concède l'Italie à Théodoric par un décret solennel.

Les Ostrogoths battent les Gépides, envahissent la Pannonie et pénètrent en Italie du Nord. Les deux armées se rencontrent sur le fleuve Isonzo et Odoacre, vaincu, se réfugie à Vérone puis à Ravenne.

#### Roi des Ostrogoths en Italie

Théodoric marche sur Milan où le maître des soldats d'Odoacre, Tufa, se livre à lui avec une partie de son armée. En 493, Théodoric occupe l'Italie du Nord dont Milan et Pavie. Odoacre contre-attaque avec l'aide de Frédéric, roi des Ruges. Tufa, envoyé se battre contre Odoacre, livre les comtes ostrogoths de son armée à Odoacre à Faenza.

Théodoric, enfermé dans Pavie, réussit à se libérer de ce siège de Ravenne où s'est réfugié Odoacre. Il envoie en ambassade le chef du sénat Festus à l'empereur Zénon en espérant recevoir son accord pour être proclamé roi. A la fin du siège, il prend en otage Thélânès, fils d'Odoacre, avant d'entrer dans Ravenne. **Il tue lui-même Odoacre ainsi que tous les membres de son armée et leur famille, lors d'un banquet, dix jours après la fin du siège.**

L'ambassade de Festus revient après l'annonce de la mort de Zénon – remplacé par Anastase – et les Goths confirment Théodoric comme leur roi sans l'accord du nouvel empereur.

Théodoric fonde un royaume autonome accordant néanmoins aux Romains la possibilité d'être soumis aux lois et juridictions romaines, tandis que les Goths conservent leurs propres coutumes. L'empereur Anastase Ier le reconnaît comme maître des soldats, investi du gouvernement de l'Italie. Théodoric ne veut cependant pas porter le titre de patrice (titre honorifique dans l'Empire byzantin) ni celui de maître des soldats. Il porte la pourpre et le diadème, se fait appeler 'très glorieux'. Il est parfois désigné comme Auguste. (...)

La culture antique se maintient durant son règne. Le philosophe Boèce entre en 507 au conseil de Théodoric. Il devient consul en 510 et



sera bientôt la figure la plus en vue du Sénat romain. En 522, il prononce un éloge du souverain, mais finira en prison, deux ans plus tard, accusé de liens avec la cour de Constantinople.

### Un royaume divisé par la religion

Théodoric est de foi arienne. Il mène tout au long de son règne une politique de tolérance, assortie d'une stricte séparation entre les peuples Goths ariens et les Italiens (ou Romains) catholiques. Les mariages entre les deux populations sont interdits. Il organise une hiérarchie militaire gothique sur le modèle de la hiérarchie civile romaine et maintient le système administratif romain.

Sa politique intérieure navigue entre une bienveillance générale pour le monde romain et une certaine rigueur contre l'opposition orientale.

En 500, Théodoric visite Rome pendant six mois (...) : il va au Sénat, fait des discours au peuple et promet de protéger la civilisation romaine. Il confère le titre de patrice au préfet du prétoire Libérius et donne son poste à Théodorus, fils de Basilius. Il fait décapiter le comte Odoïn à l'origine d'une conspiration contre lui. (...)

Il noue des alliances matrimoniales avec tout le monde barbare. Alaric II, roi des Wisigoths, épouse une de ses filles, Théodegonde Amalasunta des Amales, Ostrogotho Areagni épouse Sigismond, roi des Burgondes. En 500, il donne sa sœur Amalafride au roi des Vandales Thrasamund, lors de son voyage à Rome.

### De brillants succès militaires

En 504, il envoie le comte Pitzia contre les Gépides du roi Thrasaric qui conquiert la Pannonie et la Dalmatie avec Sirmium. Théodoric conquiert aussi le Norique face aux Bavarois et, après la victoire de Clovis sur les Alamans, intervient pour l'arrêter et place la Rhétie sous sa protection.

En 507, Alaric II, roi des Wisigoths, est tué par Clovis pendant la bataille de Vouillé. Il devient le tuteur du jeune roi wisigoth Amalaric, son petit-fils alors âgé de six ans. Théodoric gouverne en son nom l'Espagne wisigothe jusqu'en 526, en plaçant le gouverneur ostrogoth Theudis à ses côtés.

Il contient les ambitions franques, défendant les Wisigoths, notamment lors du siège d'Arles en 507 et 508, et il prend le contrôle de la Provence, puis du Languedoc et du Roussillon. En 524, il participe au premier partage du royaume des Burgondes.

Théodoric meurt de dysenterie en 526. Il laisse derrière lui le souvenir de trente ans de paix pour l'Italie, événement heureux qui ne se répétera pas avant des siècles. Il est enterré à Ravenne, où son tombeau constitue l'un des plus intéressants monuments de la ville (il est couvert d'une énorme coupole monolithe). (...) »

(source et citations : article français sur 'Théodoric le Grand', consulté dans Wikipédia le 28 décembre 2016)

## 36) Das Heldentum l'héroïsme

„Das militärische Heldentum“ (l'héroïsme militaire) comme instrument de la propagande des nationaux-socialistes a joué un rôle très important dans la consolidation du pouvoir totalitaire des nazis.

Le monde des Dieux et des héros germaniques, redécouvert d'abord par le romantisme allemand, fut repris plus tard par le compositeur Friedrich Wagner (1813 – 1883) dans ‚L'anneau des ‚Nibelungen‘.

D'autre part, le philosophe Friedrich Nietzsche (1844 – 1900) a développé des thèmes qui semblaient pouvoir s'insérer facilement dans des théories de la prise du pouvoir par les „maîtres“ („Herrenmenschen“):

- dans la ‚généalogie de la morale‘ (édité en 1887),
- par le concept du „surhomme“ dans „Ainsi parlait Zarathustra“ (publié entre 1883 - 1885),
- par le terme „la volonté de puissance“ („Der Wille zur Macht“): une notion apparaissant dans les publications suivantes: ‚Ainsi parlait Zarathustra‘, ‚Par-delà le bien et le mal‘ et dans la ‚Généalogie de la morale‘.

(sources: articles allemands et français sur „Nationalsozialistische Propaganda“, „Nietzsche“, „So sprach Zarathustra“, „Jenseits von Gut und Böse“, „Genealogie der Moral“ dans Wikipédia, consultés le 30 décembre 2016)

### 37) Der Senat    le Sénat romain

« Le **Sénat romain** est l'une des plus anciennes et des plus pérennes institutions politiques de la Rome antique. Il s'agit de l'assemblée composée des représentants des grandes familles de rang sénatorial qui jouent un rôle religieux, législatif, financier et politique important. Son rôle et son influence sur la vie politique romaine ont évolué tout au long de l'histoire romaine et atteint son apogée durant la République romaine, entre le III<sup>e</sup> et le II<sup>e</sup> siècle av. J.-C. .

Sous la monarchie, le Sénat n'est qu'une assemblée qui conseille le roi. Alors que le dernier roi de Rome, Tarquin le Superbe, est renversé à la suite d'un coup d'Etat, le Sénat survit à la chute de la Monarchie romaine en 509 av. J.-C. .

Au début de la République, le Sénat demeure politiquement faible, alors que les magistrats cumulent tous les pouvoirs. La transition de la monarchie aux institutions républicaines est graduelle et il faut plusieurs générations avant que le Sénat soit capable d'affirmer son pouvoir sur les magistrats. Vers la fin de la République, à partir des réformes des Gracques, les pouvoirs du Sénat déclinent.

Le Sénat survit à la chute de la République et est maintenu durant l'Empire. Sous le principat, le Sénat semble détenir plus de pouvoir qu'il n'en a eu jusqu'alors mais à la différence du Sénat de la République, il n'est plus politiquement indépendant. L'empereur domine le Sénat et l'assemblée perd son prestige et finalement une grande partie de ses pouvoirs.

A la suite des réformes constitutionnelles de l'empereur Dioclétien, le Sénat perd tout pouvoir politique et ne retrouve plus jamais la puissance détenue auparavant. (...)»

(Source et citations : l'article français sur '**le Sénat romain**' dans Wikipédia, consulté le 30 décembre 2016)

\*\*\*\*\*

**Fin de la partie « B »**